



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2763

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2763

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900735-2
e-ISBN: 978-92-1-056784-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Accession: Montenegro	3
-----------------------------	---

Amendment to the Agreement on the conservation of bats in Europe. Bristol,
18 July 1995 and 20 July 1995

Accession: Montenegro	3
-----------------------------	---

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January
1988

Declaration: Georgia	4
----------------------------	---

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax
matters. Paris, 27 May 2010

Entry into force.....	6
-----------------------	---

Ratification: Sweden.....	35
---------------------------	----

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised).
Valletta, 16 January 1992

Ratification: Spain	36
---------------------------	----

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Poland 37

No. 35007. Austria and United States of America:

Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters. Vienna, 23 February 1995

Protocol to the Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters, signed 23 February 1995, as contemplated by article 3 (2) of the Agreement on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003. Vienna, 20 July 2005

Entry into force 38

No. 35747. Brazil and Argentina:

Agreement for the creation of the Commission on border cooperation and development between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasilia, 10 November 1997

Additional Protocol to the Agreement for the creation of the Commission on border cooperation and development between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Buenos Aires, 31 January 2011

Entry into force 59

No. 35872. Belgium and Morocco:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning assistance to detained persons and the transfer of sentenced persons. Brussels, 7 July 1997

Additional Protocol to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning assistance to detained persons and

the transfer of sentenced persons, signed at Brussels on 7 July 1997. Rabat, 19 March 2007	
Entry into force.....	60
No. 36868. Multilateral:	
Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Kazakhstan	74
No. 37266. Multilateral:	
Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997	
Ratification: Albania.....	75
No. 37817. Germany and Namibia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of the Mururani Gate-Rundu Road). Windhoek, 29 February 2000	
Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation in the project “Rehabilitation of the Mururani Gate- Rundu Road”. Windhoek, 27 November 2001 and 14 December 2001	
Entry into force.....	76
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Angola	77
No. 38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Accession: Tunisia.....	78

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Renewal of reservation made in accordance with Article 37 (1): Hungary	79

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Marshall Islands	80
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification: Portugal.....	80
Ratification: Sweden.....	80

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession: Tunisia.....	81

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: St. Kitts and Nevis	82

No. 41401. Belgium and Morocco:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on judicial assistance in criminal matters. Brussels, 7 July 1997	
Additional Protocol to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on judicial assistance in criminal matters signed at Brussels on 7 July 1997. Rabat, 19 March 2007	
Entry into force.....	83

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Accession: Botswana	95
Notification under article 46 (13): Cambodia.....	95
Notification under article 46 (13): Chile.....	97
Notification under article 6(3): Guatemala	101
Notification under article 46 (13): Guyana.....	102
Notification under article 46(13): Indonesia.....	102
Notification under article 6 (3): Iraq.....	109
Notification under article 46 (13): Jordan	111
Notification under Article 6 (3): Kazakhstan.....	112
Notification under Article 6 (3): Serbia.....	114
Notification under article 46 (13): Togo.....	115

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
---	--

Ratification: Gambia.....	116
Ratification: Poland	116

No. 43390. Colombia and Dominican Republic:

Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Republic of Colombia and the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 December 1969	
--	--

Termination	117
-------------------	-----

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Micronesia.....	118
----------------------------	-----

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Gambia.....	119
---------------------------	-----

No. 44373. United Nations and Guatemala:

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment
of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”).
New York, 12 December 2006

Exchange of letters constituting an agreement to extend the Agreement be-
tween the United Nations and the State of Guatemala on the establishment
of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”).
Guatemala City, 20 March 2009, and New York, 15 April 2009

Entry into force.....	120
-----------------------	-----

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declaration): Hungary	127
--	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Austria.....	128
---	-----

Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Belgium	129
--	-----

Ratification: Belize	130
----------------------------	-----

Ratification (with reservation): Cyprus.....	130
--	-----

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Ratification: Cyprus.....	132
---------------------------	-----

No. 45703. European Communities and their Member States and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part. Luxembourg, 9 April 2001

Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, on a Framework Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the General Principles for the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in community programmes (with annex). Brussels, 22 November 2004

Entry into force.....	133
-----------------------	-----

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings.
Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Andorra	160
-----------------------------	-----

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Botswana.....	161
-----------------------------	-----

Accession: Grenada	161
--------------------------	-----

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Belgium.....	162
--	-----

Declaration under article 32: Belgium.....	162
--	-----

Ratification: Belgium.....	163
----------------------------	-----

Ratification: Panama.....	163
---------------------------	-----

Ratification: Tunisia	163
-----------------------------	-----

No. 48581. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a common Nordic Labour Market for certain health and medical care occupational groups and veterinaries. Arjeplog, 14 June 1993

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Agreement of 14 June 1993 on a common Nordic Labour Market for certain health and medical care occupational groups and veterinaries (with annexes). Oslo, 11 November 1998

Entry into force.....	164
-----------------------	-----

No. 48625. Poland and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian state border. Kiev, 25 June 2001

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on co-operation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian state border, signed at Kiev on 25 June 2001 (with annex). Warsaw, 25 November 2009

Entry into force.....	229
-----------------------	-----

No. 48648. Multilateral:

Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society. Faro, 27 October 2005

Ratification: Luxembourg.....	246
-------------------------------	-----

No. 48680. Switzerland and Liechtenstein:

Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern, 29 January 2010

Agreement relating to the Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein (with annexes). Bern, 29 January 2010

Entry into force..... 247

Exchange of notes between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to the distribution of the tax benefits on CO₂ and the reimbursement of the tax on CO₂ to enterprises under Liechtenstein's law on the exchanges of rights. Bern, 29 January 2010

Entry into force..... 274

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 31714. Multilatéral :

Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991

Adhésion : Monténégro	3
-----------------------------	---

Amendement à l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe.
Bristol, 18 juillet 1995 et 20 juillet 1995

Adhésion : Monténégro	3
-----------------------------	---

Nº 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale.
Strasbourg, 25 janvier 1988

Déclaration : Géorgie	4
-----------------------------	---

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Entrée en vigueur.....	6
------------------------	---

Ratification : Suède	35
----------------------------	----

Nº 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée).
La Valette, 16 janvier 1992

Ratification : Espagne.....	36
-----------------------------	----

Nº 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Pologne 37

Nº 35007. Autriche et États-Unis d'Amérique :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Vienne, 23 février 1995

Protocole au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 23 février 1995, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, signé le 25 juin 2003. Vienne, 20 juillet 2005

Entrée en vigueur..... 38

Nº 35747. Brésil et Argentine :

Accord relatif à la création de la Commission de coopération et de développement frontalier entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Brasilia, 10 novembre 1997

Protocole additionnel à l'Accord relatif à la création de la Commission de coopération et de développement frontalier entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Buenos Aires, 31 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 59

Nº 35872. Belgique et Maroc :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 7 juillet 1997

Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997.
Rabat, 19 mars 2007

Entrée en vigueur..... 60

Nº 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Kazakhstan 74

Nº 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification : Albanie 75

Nº 37817. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière (Projet : Réhabilitation de la route Mururani Gate-Rundu). Windhoek, 29 février 2000

Arrangement supplémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière pour le projet « Réhabilitation de la route Mururani Gate-Rundu ». Windhoek, 27 novembre 2001 et 14 décembre 2001

Entrée en vigueur..... 76

Nº 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York,
9 décembre 1999

Adhésion : Angola	77
-------------------------	----

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Tunisie.....	78
-------------------------	----

Nº 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve formulée conformément à l'article 37, paragraphe 1 : Hongrie.....	79
--	----

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Adhésion : Îles Marshall.....	80
-------------------------------	----

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs
pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations
Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai
2001

Ratification : Portugal.....	80
------------------------------	----

Ratification : Suède	80
----------------------------	----

Nº 40446. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York,
9 septembre 2002

Adhésion : Tunisie.....	81
-------------------------	----

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis	82
---	----

N° 41401. Belgique et Maroc :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Bruxelles, 7 juillet 1997

Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale signée à Bruxelles le 7 juillet 1997. Rabat, 19 mars 2007

Entrée en vigueur.....	83
------------------------	----

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Botswana	95
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Cambodge	95
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Chili	97
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Guatemala	101
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Guyana	102
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Indonésie	102
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Iraq	109
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Jordanie	111
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Kazakhstan	112
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Serbie	114
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Togo	115

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Gambie	116
Ratification : Pologne	116

Nº 43390. Colombie et République dominicaine :

Accord de coopération économique, commerciale et technique entre la République de Colombie et la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 décembre 1969

Abrogation	117
------------------	-----

Nº 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Micronésie	118
-----------------------------	-----

Nº 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Gambie	119
-----------------------------	-----

Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG »). New York, 12 décembre 2006

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG »). Guatemala, 20 mars 2009, et New York, 15 avril 2009

Entrée en vigueur.....	120
------------------------	-----

Nº 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclaration) : Hongrie.....	127
--	-----

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Autriche.	128
---	-----

Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Belgique	129
Ratification : Belize	130
Ratification (avec réserve) : Chypre	130
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Chypre	132
Nº 45703. Communautés européennes et leurs États membres et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part. Luxembourg, 9 avril 2001	
Protocole à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, sur un Accord-cadre entre la Communauté européenne et l'ancienne République yougoslave de Macédoine établissant les principes généraux de la participation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine aux programmes communautaires (avec annexe). Bruxelles, 22 novembre 2004	
Entrée en vigueur.....	133
Nº 45795. Multilatéral :	
Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005	
Ratification : Andorre.....	160
Nº 47713. Multilatéral :	
Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008	
Ratification : Botswana.....	161
Adhésion : Grenade	161

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Belgique.....	162
Déclaration en vertu de l'article 32 : Belgique.....	162
Ratification : Belgique	163
Ratification : Panama.....	163
Ratification : Tunisie	163

Nº 48581. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au marché commun scandinave du travail pour les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire. Arjeplog, 14 juin 1993

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède portant modification de l'Accord du 14 juin 1993 relatif au marché commun scandinave du travail concernant les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire (avec annexes). Oslo, 11 novembre 1998

Entrée en vigueur.....	164
------------------------	-----

Nº 48625. Pologne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'État Pologne-Ukraine. Kiev, 25 juin 2001

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'état Pologne-Ukraine, signé à Kiev le 25 juin 2001 (avec annexe). Varsovie, 25 novembre 2009

Entrée en vigueur.....	229
------------------------	-----

Nº 48648. Multilatéral :

Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société. Faro, 27 octobre 2005

Ratification : Luxembourg.....	246
--------------------------------	-----

Nº 48680. Suisse et Liechtenstein :

Traité entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté du Liechtenstein. Berne, 29 janvier 2010

Accord relatif au Traité entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté du Liechtenstein (avec appendices). Berne, 29 janvier 2010

Entrée en vigueur.....	247
------------------------	-----

Échange de notes entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein concernant la répartition des produits de la taxe sur le CO₂ et le remboursement de la taxe sur le CO₂ aux entreprises relevant de la loi liechtensteinoise sur les échanges de droits. Berne, 29 janvier 2010

Entrée en vigueur.....	274
------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF BATS IN EUROPE. LONDON,
4 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1863, I-31714.*]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Government of
the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland: 28 March 2011*

Date of effect: 27 April 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, 2 June 2011*

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. BRISTOL,
18 JULY 1995 AND 20 JULY 1995
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2189,
A-31714.*]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland: 28 March 2011*

Date of effect: 27 April 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
2 June 2011*

Nº 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION
DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE.
LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1863, I-31714.*]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 28 mars
2011*

Date de prise d'effet : 27 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
2 juin 2011*

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF À LA
CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN
EUROPE. BRISTOL, 18 JUILLET 1995 ET
20 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2189, A-31714.*]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
28 mars 2011*

Date de prise d'effet : 27 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
2 juin 2011*

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33610.]

DECLARATION

Georgia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33610.]

DÉCLARATION

Géorgie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Convention, Georgia makes the following declaration :

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply:

Article 2, paragraph 1.a:

- i. income tax;
- profit tax;
- ii. -
- iii. -

Article 2, paragraph 1.b:

- i. -
- ii. -
- iii. A. --
 - B. – property tax;
 - C. – value-added tax;
 - D. – excise tax;
 - E. --
 - F. --
 - G. --
- iv. -

ANNEX B – Competent authorities

Article 3, paragraph 1.d:

The Ministry of Finance or its authorised representative.

ANNEX C – Definition of the word "national" for the purposes of the Convention

Article 3, paragraph 1.e:

- any individual possessing the citizenship of Georgia;
- any legal person or partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Georgia.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie fait la déclaration suivante :

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a:

- i. impôt sur le revenu;
- impôt sur les bénéfices;
- ii. -
- iii. -

Article 2, paragraphe 1.b:

- i. -
- ii. -
- iii. A. --
 - B. – taxe foncière;
 - C. – taxe sur la valeur ajoutée;
 - D. – droit d'accise;
 - E. --
 - F. --
 - G. --
- iv. -

ANNEXE B – Autorités compétentes

Article 3, paragraphe 1.d:

Le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

ANNEXE C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Article 3, paragraphe 1.e:

- toute personne physique possédant la nationalité de la Géorgie;
- toute personne juridique ou partenariat ou association dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur en Géorgie.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVEN-
TION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINIS-
TRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE.
PARIS, 27 MAI 2010

Entry into force: 1 June 2011, in accordance
with article IX

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of Europe, 21 June
2011

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2011, conformé-
ment à l'article IX

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 21 juin
2011

Participant

Denmark
Finland
Georgia
Norway
Slovenia

**Ratification, Acceptance (A) and Approv-
al (AA)**

28 Jan	2011	AA
21 Dec	2010	A
28 Feb	2011	
18 Feb	2011	AA
31 Jan	2011	

Participant

Danemark
Finlande
Géorgie
Norvège
Slovénie

**Ratification, Acceptation (A) et Approba-
tion (AA)**

28 janv	2011	AA
21 déc	2010	A
28 févr	2011	
18 févr	2011	AA
31 janv	2011	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



Status as of 10/06/2011

Protocol amending
the Convention on Mutual
Administrative Assistance
in Tax Matters

Paris, 27.V.2010

Declaration

SPAIN

Declaration *contained in a Note verbale from the Permanent Delegation of Spain to the OECD, dated 10 March 2011, deposited with the Secretary General of the OECD at the time of signature of the instrument, on 11 March 2011 – Or. Engl.*

In the event that this Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters were to be applied to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar are of a local nature and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in the distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom, in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, should the Gibraltar authorities participate in the application of this Convention it will be understood as effected exclusively within the scope of the internal competences of Gibraltar, and it cannot be considered to produce any change whatsoever in relation with what was established in the two preceding paragraphs.
4. Furthermore, the Permanent Delegation of Spain to the OECD informs the Organisation for Economic Co-Operation and Development in Paris that the procedure set out in the Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the Context of Mixed Agreements (2007), agreed between Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, which is attached hereto (together with the "Arranged Arrangements relating to Gibraltar authorities in the Context of EU and EC Instruments and Related Treaties", of 19 April 2000) is applicable to the present Convention.

Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Protocol,

Considering that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988 (hereinafter "the Convention"), was concluded before agreement was reached on the internationally agreed standard to exchange information in tax matters;

Considering that a new cooperative environment has emerged since the Convention was concluded;

Considering that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefit of the new co-operative environment and at the same time to implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Have agreed as follows:

Article I

- 1 The seventh recital of the Preamble to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data,"

- 2 The following shall be added after the seventh recital of the Preamble to the Convention:

"Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;"

Article II

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4 – General provision

- 1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.

- 2 Deleted.
- 3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7."

Article III

- 1 The term "and" in paragraph 1.b of Article 18 of the Convention shall be replaced by the term ", or".
- 2 The reference to "Article 19" in paragraph 1.f of Article 18 of the Convention shall be replaced by a reference to "Article 21.2.g".

Article IV

Article 19 of the Convention shall be deleted.

Article V

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

- 1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
- 2 Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
 - a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
 - b to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
 - d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);

- e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
 - f to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;
 - g to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;
 - h to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.
- 3 If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- 4 In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article VI

Paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall be deleted and replaced with the following:

- "1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.

- 2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes."

Article VII

Paragraph 2 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2 Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules."

Article VIII

- 1 The following paragraphs shall be added at the end of Article 28 of the Convention:

- "4 Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on the 27th day of May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.
- 5 After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

- 6 The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.
 - 7 Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax."
- 2 The following subparagraph shall be added after subparagraph e of paragraph 1 of Article 30 of the Convention:
 - "f to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party."
 - 3 The words "and any Party to this Convention" shall be added after the words "member countries of the OECD" in paragraph 1 of Article 32 of the Convention.

Article IX

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.

- 3 In respect of any Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article X

- 1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe, the member countries of OECD and any Party to the Convention as amended by this Protocol of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c any date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article IX;
 - d any other act, notification or communication relating to this Protocol.
- 2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform the other Depositary thereof.
- 3 The Depositaries shall transmit to the member States of the Council of Europe and the member countries of the OECD a certified copy of this Protocol.
- 4 When this Protocol enters into force in accordance with Article IX, one of the Depositaries shall establish the text of the Convention as amended by this Protocol and shall send a certified copy to all the Parties to the Convention as amended by this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Protocol.

Done at Paris, this 27th day of May 2010, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the OECD.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 27 mai 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE.

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

For the Government
of Australia :

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Republic of Serbia :

Pour la République de Serbie :

**For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :**

**Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :**

**For the Government
of Malta :**

**Pour le Gouvernement
de Malte :**

**For the Government
of the United Mexican States :**

**Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :**

**For the Government
of the Republic of Moldova :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :**

**For the Principality
of Monaco :**

**Pour la Principauté
de Monaco :**

**For the Government
of the Hellenic Republic :**

**Pour le Gouvernement
de la République hellénique :**

**For the Government
of the Republic of Hungary :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :**

**For the Government
of the Icelandic Republic :**

**Pour le Gouvernement
de la République islandaise :**

**For the Government
of Ireland :**

**Pour le Gouvernement
d'Irlande :**

**For the Government
of the Italian Republic :**

**Pour le Gouvernement
de la République italienne :**

**For the Government
of Canada :**

**Pour le Gouvernement
du Canada :**

**For the Government
of the Republic of Croatia :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :**

**For the Government
of the Republic of Cyprus :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :**

**For the Government
of the Czech Republic :**

**Pour le Gouvernement
de la République tchèque :**

**For the Government
of the Kingdom of Denmark :**

**Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :**

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

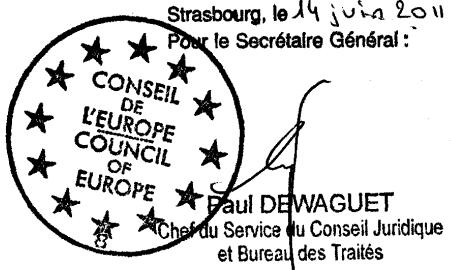
Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the United States of America :

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

Strasbourg, le 14 juillet 2011
Pour le Secrétaire Général :



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]



Situation au 10/06/2011

**Protocole d'amendement
à la Convention concernant
l'assistance administrative
mutuelle en matière fiscale**

Paris, 27.V.2010

Déclaration

Série des Traités du Conseil de l'Europe /

208

ESPAGNE

Déclaration *consignée dans une Note verbale de la Délégation permanente de l'Espagne auprès de l'OCDE, datée du 10 mars 2011, déposée auprès du Secrétaire Général de l'OCDE à l'occasion de la signature de l'instrument, le 11 mars 2011 – Or. angl.*

Dans le cas où la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale serait appliquée à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont le Royaume-Uni est responsable pour les relations extérieures et qui est soumis à un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et elles exercent des compétences exclusivement internes qui ont leur origine et leur fondement dans la distribution et l'attribution des compétences effectuées par le Royaume-Uni, en conformité avec sa législation interne, dans sa condition d'Etat souverain duquel dépend le territoire non autonome mentionné.
3. Par conséquent, l'éventuelle participation des autorités gibraltariennes dans l'application de la présente Convention se comprendra réalisée exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et il ne pourra pas être considéré qu'elle produit un changement quelconque en relation avec ce qui a été établi dans les deux paragraphes précédents.
4. En outre, la Délégation permanente de l'Espagne informe l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à Paris que la procédure prévue dans les Arrangements convenus concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des accords mixtes, conclus entre l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007, joints à la présente (ainsi que les Arrangements convenus concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'Union européenne et des Communautés européennes ainsi que les traités y relatifs, du 19 avril 2000), s'applique à la présente Convention.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires du présent Protocole,

Considérant que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988 (ci-après « la Convention »), a été conclue avant que la norme relative à l'échange de renseignements en matière fiscale soit internationalement reconnue ;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place après la conclusion de la Convention ;

Considérant qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

- 1 Le septième considérant du préambule de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel ; »

- 2 Il est ajouté ce qui suit après le septième considérant du préambule de la Convention :

« Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ; »

Article II

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 4 – Disposition générale

- 1 Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.

- 2 Supprimé.
- 3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7. »

Article III

- 1 Le terme « et » au paragraphe 1.b de l'article 18 de la Convention est remplacé par le terme «, ou ».
- 2 La référence à « l'article 19 » au paragraphe 1.f de l'article 18 de la Convention est remplacée par une référence à « l'article 21.2.g ».

Article IV

L'article 19 de la Convention est supprimé.

Article V

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'État requis.
- 2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation :
 - a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'État requérant ;
 - b de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
 - c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant ;
 - d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ;

- e d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant ;
 - f d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances ;
 - g d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées ;
 - h d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.
- 3 Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
- 4 En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

Article VI

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 22 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- «1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.

- 2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts.»

Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- «2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne. »

Article VIII

- 1 Les paragraphes suivants sont ajoutés à la fin de l'article 28 de la Convention :

«4 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le « Protocole de 2010 »), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des dépositaires.

5 Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des dépositaires.

- 6 Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.
 - 7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel possible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »
- 2 L'alinéa suivant sera ajouté après l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention:
- «f d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédent celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédent celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie. »
- 3 Les termes « et à toute Partie à la présente Convention » seront ajoutés après les termes « pays membres de l'OCDE » au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention.

Article IX

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole à moins d'avoir précédemment ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près l'un des dépositaires.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1.

- 3 Pour toute Partie à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article X

- 1 Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole :
- a toute signature ;
 - b le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation ou approbation ;
 - c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article IX ;
 - d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.
- 2 Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification conformément au paragraphe 1 en informera l'autre dépositaire.
- 3 Les dépositaires communiqueront une copie certifiée conforme de ce Protocole aux États membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE.
- 4 Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, l'un des dépositaires établira le texte de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et en communiquera une copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Protocol.

Done at Paris, this 27th day of May 2010, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the OECD.

For the Government
of the Republic of Albania :

For the Government
of the Principality of Andorra :

For the Government
of the Republic of Armenia :

For the Government
of Australia :

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 27 mai 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE.

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

**For the Government
of the Republic of Montenegro :**

**Pour le Gouvernement
de la République du Monténégro :**

**For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :**

**Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :**

**For the Government
of New Zealand :**

**Pour le Gouvernement
de la Nouvelle Zélande :**

**For the Government
of the Kingdom of Norway :**

**Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :**

**For the Government
of the Republic of Poland :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :**

**For the Government
of Japan :**

**Pour le Gouvernement
du Japon :**

**For the Government
of the Republic of Korea :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Corée :**

**For the Government
of the Republic of Latvia :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :**

**For the Government
of the Principality of Liechtenstein :**

**Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :**

**For the Government
of the Republic of Lithuania :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :**

**For the Government
of the Republic of Estonia :**

**Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :**

**For the Government
of the Republic of Finland :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :**

**For the Government
of the French Republic :**

**Pour le Gouvernement
de la République française :**

**For the Government
of Georgia :**

**Pour le Gouvernement
de la Géorgie :**

Strasbourg, 3 November 2010
Zurab TCHIABERASHVILI

**For the Government
of the Federal Republic of Germany :**

**Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :**

**For the Government
of the Republic of Austria :**

**Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :**

**For the Government
of the Republic of Azerbaijan :**

**Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :**

**For the Government
of the Kingdom of Belgium :**

**Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :**

**For the Government
of Bosnia and Herzegovina :**

**Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :**

**For the Government
of the Republic of Bulgaria :**

**Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :**

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the United States of America :

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

Strasbourg, le 14 juin 2011

Pour le Secrétaire Général :



RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
27 May 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
21 June 2011

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
27 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
21 juin 2011

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33612.]

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
31 March 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Nº 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALLETTA, 16 JANVIER 1992 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1966, I-33612.]

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
31 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
28 juin 2011

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Date of effect: 19 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

Nº 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTALIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTALIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

No. 35007. Austria and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. VIENNA, 23 FEBRUARY 1995
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2029, I-35007.]

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS, SIGNED 23 FEBRUARY 1995, AS CONTEMPLATED BY ARTICLE 3 (2) OF THE AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED 25 JUNE 2003. VIENNA, 20 JULY 2005

Entry into force: 1 February 2010, in accordance with article 9

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 June 2011

Nº 35007. Autriche et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. VIENNE, 23 FÉVRIER 1995 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2029, I-35007.]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉ LE 23 FÉVRIER 1995, TEL QUE PRÉVU AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD EN MATIÈRE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉ LE 25 JUIN 2003. VIENNE, 20 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2010, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1^{er} juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol to the Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed 23 February 1995, as contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003

As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003 (hereafter "the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the Republic of Austria and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Protocol, the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed on 23 February 1995 (hereafter "the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty") under the following terms:

Article 1: Channel for assistance to agencies
with jurisdiction to refer matters for criminal prosecution

Pursuant to Article 8(2) of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as the final sentence of Article 2(2) of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"Requests for assistance made on behalf of such agencies shall be transmitted between the Central Authorities, or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities."

Article 2: Expedited transmission of requests

Pursuant to Article 7 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied in place of Article 4(1) of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"1(a). A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. For purposes of this paragraph, requests transmitted by fax or e-mail shall be considered to be in writing.

(b) Communications related to requests for assistance may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the Requested State. The Requested State may respond by any such expedited means of communication.

(c) The Requesting State shall translate the request and any supporting documents into the language of the Requested State. However, the Central

Authorities may make arrangements for the Requested State to translate the request and any supporting documents at the expense of the Requesting State."

Article 3:
Limitations on use to protect personal and other data

A. Article 7(2) of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty shall be renumbered to be Article 7(4).

B. Pursuant to Article 9 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied in place of Article 7(1) and (3) of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"1. The Requested State may require that the Requesting State use any evidence or information obtained from the Requested State for the following purposes:

- (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
- (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
- (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
 - (i) set forth in subparagraph (a); or
 - (ii) for which mutual legal assistance was rendered to agencies with jurisdiction to refer matters for criminal prosecution in accordance with Article 2(2);
- (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
- (e) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested State.

2.

(a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested State to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the Requested State may require the Requesting State to give information on the use made of the evidence or information.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting State for processing personal data may not be imposed by the Requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the Requesting State, the Requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested State may consult with the Requesting State to determine the extent to which the evidence or information can be protected."

Article 4: Identification of bank information

Existing Article 18 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty is renumbered as Article 21 and pursuant to Article 4(1) through (5) of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 18 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

**"Article 18:
IDENTIFICATION OF BANK INFORMATION**

1.

- (a) Upon request of the Requesting State, the Requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting State.
- (b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:
 - (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
 - (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or
 - (iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in paragraph 1 of this Article shall include:

- (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
- (b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested State to:
 - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested State may have the information requested; and
 - (ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and
- (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

- (a) for the Republic of Austria, the Ministry of Justice, and
(b) for the United States of America, the attaché responsible for Austria of the:
- (i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
 - (ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
 - (iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. The Republic of Austria and the United States of America shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both States, and with respect to such other criminal activity as they may notify each other.

5. The Requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the other provisions of this Treaty."

Article 5: Joint investigative teams

Existing Article 19 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty is renumbered as Article 22, and pursuant to Article 5 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 19 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"Article 19: JOINT INVESTIGATIVE TEAMS

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the Republic of Austria and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States of the European Union and the United States of America where deemed appropriate by the Republic of Austria and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other State(s) having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities."

Article 6: Video conferencing

Existing Article 20 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty is renumbered as Article 23 and pursuant to Article 6(1), 6(3) through (6) of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 20 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"Article 20 VIDEO CONFERENCING

1. The use of video transmission technology shall be available between the Republic of Austria and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. The Requesting and Requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

3. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

4. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested State available under applicable treaty or law.

5. The Requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements."

Article 7: Cost of Video-Conference

Pursuant to Article 6(2) of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as final sentences of Article 6 of the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty:

"Unless otherwise agreed by the Requesting and Requested States, the Requesting State shall bear the costs associated with establishing and servicing a video transmission pursuant to Article 20. Other costs arising in the course of providing such assistance (including costs associated with travel of participants in the Requested State) shall be borne in accordance with the other provisions of this Article."

Article 8: Temporal application

This Protocol shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

This Protocol shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that Articles 2, 6 and 7 of this Protocol shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

Article 9: Entry into force and termination

1. This Protocol shall be subject to completion by the Parties of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Parties shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement.

2. In the event of termination of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Protocol shall be terminated and the 1995 Mutual Legal Assistance Treaty shall be applied. The Parties nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Instrument.

DONE at Vienna, in duplicate, this 20th day of July 2005, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA:

Karin MIKLAUTSCH m.p.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Lyons BROWN m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll zu dem am 23. Februar 1995 unterzeichneten Vertrag zwischen
der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten
Staaten von Amerika über die Rechtshilfe in Strafsachen im Sinne des
Artikels 3 Absatz 2 des am 25. Juni 2003 unterzeichneten Abkommens
zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika
über Rechtshilfe**

Im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 des am 25. Juni 2003 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika über Rechtshilfe (in der Folge „das EU-US Rechtshilfeabkommen“) anerkennen die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, dass in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Protokolls das EU-US Rechtshilfeabkommen im Zusammenhang mit dem am 23. Februar 1995 unterzeichneten bilateralen Vertrag zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Rechtshilfe in Strafsachen (in der Folge „der Rechtshilfevertrag 1995“) nach den folgenden Bedingungen Anwendung findet:

**Artikel 1: Geschäftsweg für die Unterstützung von Behörden mit der Zuständigkeit,
Fälle zur strafrechtlichen Verfolgung zu bringen**

Gemäß Artikel 8 Absatz 2 des EU-US Rechtshilfeabkommens wird folgender Satz als letzter Satz des Artikels 2 Absatz 2 des Rechtshilfevertrages 1995 angewandt:

„Rechtshilfeersuchen, die für solche Behörden gestellt werden, sind durch die Zentralen Behörden zu übermitteln oder über jene anderen Behörden, auf die sich die Zentralen Behörden verständigen.“

Artikel 2: Beschleunigte Übermittlung von Ersuchen

Gemäß Artikel 7 des EU-US Rechtshilfeabkommens wird der folgende Text anstelle von Artikel 4 Absatz 1 des Rechtshilfevertrages 1995 angewandt:

- "(1) a) Ein Rechtshilfeersuchen ist schriftlich zu stellen, es sei denn, dass die Zentrale Behörde des ersuchten Staates in dringenden Fällen ein Ersuchen auch in anderer Form annimmt. In derartigen Fällen ist das Ersuchen innerhalb von 10 Tagen schriftlich zu bestätigen, sofern die Zentrale Behörde des ersuchten Staates nicht einer anderen Vorgangsweise zustimmt. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten durch Fax und E-Mail übermittelte Ersuchen als schriftlich abgefasst.
- b) Mitteilungen im Zusammenhang mit Rechtshilfeersuchen können durch beschleunigte Kommunikationsmittel, einschließlich Fax oder E-Mail, erfolgen, mit nachfolgender formeller Bestätigung, wenn diese vom ersuchten Staat verlangt wird. Der ersuchte Staat kann mit einem dieser beschleunigten Kommunikationsmittel antworten.

- c) Der ersuchende Staat hat das Rechtshilfeersuchen und alle beigefügten Schriftstücke in die Sprache des ersuchten Staates zu übersetzen. Die Zentralen Behörden können jedoch das Einvernehmen darüber herstellen, dass der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen oder alle beigefügten Schriftstücke auf Kosten des ersuchenden Staates übersetzt.“

Artikel 3: Begrenzte Verwendung zum Schutz
personenbezogener oder sonstiger Daten

(A) Artikel 7 Absatz 2 des Rechtshilfevertrages 1995 wird umbenannt und erhält die Bezeichnung Artikel 7 Absatz 4.

(B) Gemäß Artikel 9 des EU-US Rechtshilfeabkommens wird der folgende Text anstelle von Artikel 7 Absatz 1 und 3 des Rechtshilfevertrages 1995 angewandt:

„(1) Der ersuchte Staat kann verlangen, dass der ersuchende Staat alle vom ersuchten Staat erlangten Beweismittel oder Informationen für die folgenden Zwecke verwendet:

- a) für die Zwecke seiner kriminalpolizeilichen Ermittlungen und Strafverfahren,
 - b) zur Abwendung einer unmittelbaren und ernsthaften Bedrohung seiner öffentlichen Sicherheit;
 - c) in nicht strafrechtlichen Justiz- und Verwaltungsverfahren, die im unmittelbaren Zusammenhang zu Ermittlungen oder Verfahren stehen,
 - i) die unter Buchstabe a) genannt sind oder
 - ii) für die Rechtshilfe Behörden gewährt wurde, die gemäß Artikel 2 Absatz 2 berechtigt sind, Fälle zur strafrechtlichen Verfolgung zu bringen;
 - d) für jeden anderen Zweck, wenn die Informationen oder Beweismittel im Rahmen der Verfahren, für die sie übermittelt wurden, oder in einem der unter den Buchstaben a), b) und c) genannten Fällen öffentlich bekannt wurden, und
 - e) für jeden anderen Zweck ausschließlich mit vorheriger Zustimmung des ersuchten Staates.
- (2) a) Dieser Artikel schließt nicht aus, dass der ersuchte Staat in einem bestimmten Fall zusätzliche Bedingungen verlangen kann, wenn das spezifische Rechtshilfeersuchen ohne solche Bedingungen nicht erledigt werden könnte. Wurden zusätzliche Bedingungen gemäß dieses Buchstabens gestellt, so kann der ersuchte Staat vom ersuchenden Staat Auskünfte über die Verwendung der Beweismittel und der Informationen verlangen.

- b) Der ersuchte Staat darf als Bedingung im Sinne von Buchstabe a) für die Bereitstellung von Beweismitteln und Informationen keine allgemeinen Einschränkungen bezüglich der Rechtsnormen des ersuchenden Staates für den Umgang mit personenbezogenen Daten auferlegen.
- (3) Werden dem ersuchten Staat nach der Weitergabe an den ersuchenden Staat Umstände bekannt, die ihn veranlassen können, in einem bestimmten Fall eine zusätzliche Bedingung zu stellen, so kann der ersuchte Staat sich mit dem ersuchenden Staat ins Einvernehmen setzen, um festzulegen, inwieweit die Beweismittel und die Informationen geschützt werden können.“

Artikel 4: Feststellen von Bankinformationen

Der bisherige Artikel 18 des Rechtshilfevertrages 1995 wird umbenannt und erhält die Bezeichnung Artikel 21 und gemäß Artikel 4 Absatz 1 bis 5 des EU-US Rechtshilfeabkommens wird der folgende Text als Artikel 18 des Rechtshilfevertrages 1995 angewandt:

„Artikel 18: FESTSTELLEN VON BANKINFORMATIONEN

- (1) a) Auf Ersuchen des ersuchenden Staates ermittelt der ersuchte Staat nach den Bestimmungen dieses Artikels unverzüglich, ob die in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Banken über Informationen verfügen, ob eine bestimmte natürliche oder juristische Person, die einer Straftat verdächtig wird oder wegen einer solchen angeklagt ist, Inhaber eines oder mehrerer Bankkonten ist. Der ersuchte Staat teilt die Ergebnisse dieser Nachforschungen unverzüglich dem ersuchenden Staat mit.
- b) Die unter Buchstabe a) genannten Handlungen können auch erfolgen, um festzustellen, ob es:
- Informationen betreffend verurteilter oder in anderer Weise in eine Straftat verwickelter natürlicher oder juristischer Personen gibt;
 - Informationen im Besitz von nicht zum Bankensektor gehörenden Finanzeinrichtungen vorhanden sind oder
 - nicht mit Bankkonten verbundene finanzielle Transaktionen gibt.
- (2) Zusätzlich zu den Erfordernissen nach Artikel 4 Absatz 2 dieses Vertrages hat ein Ersuchen um Informationen nach Absatz 1 dieses Artikels folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Identität der natürlichen oder juristischen Person, die für das Auffinden solcher Konten relevant ist;
- b) ausreichende Angaben, die es der zuständigen Behörde des ersuchten Staates ermöglichen:
 - i) in begründeter Weise den Verdacht zu hegen, dass die betreffende natürliche oder juristische Person an einer Straftat beteiligt war und dass Banken oder nicht zum Bankensektor gehörende Finanzeinrichtungen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates im Besitz der angeforderten Informationen sein können, und
 - ii) zur Schlussfolgerung zu kommen, dass sich die erbetene Information auf kriminalpolizeiliche Ermittlungen oder auf ein Strafverfahren bezieht;
- c) soweit wie möglich Angaben darüber, um welche Bank oder nicht zum Bankensektor gehörende Finanzeinrichtung es sich handeln kann, und andere Angaben, deren Verfügbarkeit helfen kann, den Umfang der Ermittlungen zu begrenzen.

(3) Soweit nicht ein diplomatischer Notenwechsel zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika eine Änderung bewirkt, werden Rechtshilfeersuchen nach diesem Artikel zwischen folgenden Stellen übermittelt:

- a) für die Republik Österreich: das Bundesministerium für Justiz und
- b) für die Vereinigten Staaten von Amerika: der für Österreich zuständige Attaché des
 - i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, bezüglich Angelegenheiten in dessen Zuständigkeitsbereich;
 - ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, bezüglich Angelegenheiten in dessen Zuständigkeitsbereich;
 - iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, bezüglich aller anderen Angelegenheiten.

(4) Die Republik Österreich und die Vereinigten Staaten von Amerika werden einander im Rahmen dieses Artikels bei Geldwäsche und terroristischen Aktivitäten Hilfe leisten, die nach dem Recht beider Staaten strafbar sind, sowie bei jenen anderen strafbare Handlungen, die sie einander melden werden.

(5) Der ersuchte Staat beantwortet Ersuchen um Vorlage von Aufzeichnungen über die nach diesem Artikel ermittelten Konten und Transaktionen entsprechend den übrigen Bestimmungen dieses Vertrages.“

Artikel 5: Gemeinsame Ermittlungsteams

Der bisherige Artikel 19 des Rechtshilfevertrages 1995 wird umbenannt und erhält die Bezeichnung Artikel 22, und gemäß Artikel 5 des EU-US Rechtshilfeabkommens wird der folgende Text als Artikel 19 des Rechtshilfevertrages 1995 angewandt:

„Artikel 19
GEMEINSAME ERMITTLEMENTEAMS

(1) Gemeinsame Ermittlungsteams können mit dem Zwecke gebildet und im jeweiligen Hoheitsgebiet der Republik Österreich und der Vereinigten Staaten von Amerika eingesetzt werden, kriminalpolizeiliche Ermittlungen und Strafverfolgungen, an denen einer oder mehrere Mitgliedstaaten der Europäischen Union und die Vereinigten Staaten von Amerika beteiligt sind, zu ermöglichen, wenn die Republik Österreich und die Vereinigten Staaten von Amerika dies für zweckmäßig erachten.

(2) Die für das jeweilige Team maßgeblichen Modalitäten, wie Zusammensetzung, Bestandsdauer, Standort, Organisation, Funktionen, Zweck und Bedingungen für die Teilnahme von Teammitgliedern aus einem Staat an Ermittlungen auf dem Gebiet eines anderen Staates, werden im Einvernehmen zwischen den betreffenden, für die Ermittlung oder Verfolgung von Straftaten zuständigen Behörden festgelegt, die von den jeweiligen Staaten zu bestimmen sind.

(3) Die vom jeweiligen Staat bestimmten, zuständigen Behörden treten zum Zwecke der Bildung und des Einsatzes solcher Ermittlungsteams in unmittelbaren Kontakt, es sei denn, dass sich die Staaten auf andere geeignete Kommunikationsmittel einigen, weil die außergewöhnliche Komplexität, große Tragweite oder andere diesbezügliche Umstände eine zentrale Koordinierung im Bezug auf einige oder alle Aspekte erforderlich erscheinen lassen.

(4) Verlangt die Arbeit des gemeinsamen Ermittlungsteams Ermittlungsmaßnahmen in einem der Staaten, von denen es gebildet wurde, so kann ein von diesem Staat in das Team entsandtes Mitglied die zuständigen Behörden seines Staates ersuchen, diese Maßnahmen zu ergreifen, ohne dass der andere Staat/die übrigen Staaten ein Rechtshilfesuchen einreichen muss/müssen. Die erforderliche Rechtsnorm für die Ergreifung der Maßnahme in diesem Staat ist die für innerstaatliche Ermittlungen erforderliche Rechtsnorm.“

Artikel 6: Vernehmung unter Verwendung technischer Einrichtungen zur Wort- und Bildübertragung („Video-Konferenz“)

Der bisherige Artikel 20 des Rechtshilfevertrages 1995 wird umbenannt und erhält die Bezeichnung Artikel 23 und gemäß Artikel 6 Absatz 1 und Artikel 6 Absatz 3 bis 6

des EU-US Rechtshilfeabkommens findet der folgende Text als Artikel 20 des Rechtshilfevertrages 1995 Anwendung:

„Artikel 20
VERNEHMUNG PER VIDEO-KONFEENZ

- (1) Die Verwendung technischer Einrichtungen zur Wort- und Bildübertragung („Videokonferenz-Technologie“) kann zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vernehmung eines im ersuchten Staat befindlichen Zeugen oder Sachverständigen in einem Strafverfahren, in dem Rechtshilfe gewährt wird, eingesetzt werden. Soweit dieser Artikel keine besonderen Bestimmungen enthält, entsprechen die Modalitäten für ein solches Verfahren den sonst in diesem Vertrag zur Anwendung gelangenden Bestimmungen.
- (2) Der ersuchende und der ersuchte Staat können Konsultationen aufnehmen, um die Lösung rechtlicher, technischer oder logistischer Fragen, die bei der Ausführung des Ersuchens auftreten können, zu ermöglichen.
- (3) Unbeschadet der Rechtsprechung nach den Gesetzen des ersuchenden Staates ist die Abgabe einer vorsätzlich falschen Erklärung oder ein anderes Fehlverhalten eines Zeugen oder Sachverständigen während der Video-Konferenz im ersuchten Staat in derselben Weise strafbar, wie dies in einem innerstaatlichen Verfahren der Fall wäre.
- (4) Dieser Artikel gilt unbeschadet des Einsatzes sonstiger Mittel zur Vernehmung im ersuchten Staat, die gemäß dem anwendbaren Vertrags- und Gesetzesrecht zur Verfügung stehen.
- (5) Der ersuchte Staat kann den Einsatz der Video-Übertragungstechnik für andere als die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Zwecke gestatten, einschließlich des Zwecks der Identifizierung von Personen oder Gegenständen oder der Entgegennahme von kriminalpolizeilichen Aussagen.“

Artikel 7: Kosten der Video-Konferenz

Gemäß Artikel 6 Absatz 2 des EU-US Rechtshilfeabkommens wir der folgende Text als Schlussätze des Artikels 6 des Rechtshilfevertrages 1995 angefügt:

„Sofern zwischen dem ersuchenden und dem ersuchten Staat nichts anderes vereinbart wird, trägt der ersuchende Staat die Kosten für die Einrichtung und den Betrieb der Video-Übertragung nach Artikel 20. Sonstige Kosten im Zusammenhang mit dieser Hilfestellung (einschließlich der Reisekosten der beteiligten Personen im ersuchten Staat) werden entsprechend den übrigen Bestimmungen dieses Artikels getragen.“

Artikel 8: Zeitliche Geltung

Dieses Protokoll findet sowohl auf vor und nach seinem Inkrafttreten begangene Straftaten Anwendung.

Dieses Protokoll findet nicht auf Rechtshilfeersuchen Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten gestellt wurden, es sei denn, dass Artikel 2, 6 und 7 dieses Protokolls auch auf Rechtshilfeersuchen Anwendung finden, die vor seinem Inkrafttreten gestellt wurden.

Artikel 9: Inkrafttreten und Beendigung

(1) Für das Inkrafttreten dieses Protokolls bedarf es des Abschlusses der jeweiligen anwendbaren innerstaatlichen Verfahren durch die Vertragsparteien. Die Vertragsparteien werden danach Urkunden austauschen, aus denen sich ergibt, dass diese Verfahren abgeschlossen worden sind. Das Protokoll wird an dem Tag in Kraft treten, an dem das EU-US Rechtshilfeabkommen in Kraft treten wird.

(2) Im Fall der Beendigung des EU-US Rechtshilfeabkommens wird auch dieses Protokoll beendet und der Rechtshilfevertrag 1995 weiter angewendet. Dennoch können die Vertragsparteien vereinbaren, einige oder alle Bestimmungen dieses Protokolls weiter anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen dazu ordnungsgemäß Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Juli 2005, in zwei Ausfertigungen in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

NAMENS DER REGIERUNG DER
REPUBLIK ÖSTERREICH:

Karin MIKLAUTSCH m.p.

NAMENS DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA:

Lyons BROWN m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ LE
23 FÉVRIER 1995, TEL QUE PRÉVU AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3
DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE SIGNÉ LE
25 JUIN 2003

Tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire signé le 25 juin 2003 (ci-après dénommé « Accord d'entraide judiciaire UE-US »), les Gouvernements de la République d'Autriche et des États-Unis d'Amérique reconnaissent que, conformément aux dispositions du présent Protocole, l'Accord d'entraide judiciaire UE-US est appliqué en ce qui concerne le Traité bilatéral d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 23 février 1995 (ci-après dénommé « le Traité d'entraide judiciaire de 1995 ») selon les termes suivants :

*Article premier. Mécanisme d'aide aux organismes habilités
à traiter les problèmes de poursuites pénales*

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, la phrase suivante sera appliquée en tant que dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 2 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« Les demandes d'entraide faites au nom de ces organismes seront transmises entre les autorités centrales ou entre d'autres autorités convenues par les autorités centrales. »

Article 2. Transmission accélérée des demandes

Conformément à l'article 7 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, les alinéas suivants seront appliqués en lieu et place du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« 1. a) Une demande d'entraide sera présentée sous forme écrite mais l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Dans de tels cas, la demande sera confirmée par écrit dans un délai de dix jours à moins que l'autorité centrale de l'État requis en convienne autrement. Aux fins du présent paragraphe, les demandes transmises par télécopie ou par courriel sont considérées comme écrites.

b) Les communications liées aux demandes d'entraide peuvent être effectuées par des moyens de communication rapides, y compris la télécopie ou le courrier électronique, moyennant une confirmation officielle par la suite, lorsque l'État requis en fera la demande. L'État requis peut répondre par n'importe lequel de ces moyens de communication rapides.

c) L'État requérant traduit la demande et les documents d'accompagnement dans la langue de l'État requis. Toutefois, les autorités centrales peuvent demander à l'État requis d'assurer la traduction de la demande et de tout document d'accompagnement aux frais de l'État requérant. »

*Article 3. Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données
à caractère personnel et d'autres données*

A. Le paragraphe 2 de l'article 7 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 sera renuméroté paragraphe 4 de l'article 7.

B. Conformément à l'article 9 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, les paragraphes suivants seront appliqués en lieu et place des paragraphes 1 et 3 de l'article 7 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« 1. L'État requis peut exiger que l'État requérant utilise tout élément de preuve et toute information obtenus de l'État requis aux fins suivantes :

a) aux fins de ses enquêtes et procédures pénales;

b) pour prévenir un grave danger menaçant de manière imminente sa sécurité publique;

c) dans ses poursuites judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou procédures :

i) énoncées à l'alinéa a); ou

ii) pour lesquelles l'entraide judiciaire a été accordée à des organismes habilités à traiter les problèmes de poursuites pénales conformément au paragraphe 2 de l'article 2;

d) à toute autre fin, si les renseignements ou les éléments de preuve ont été rendus publics dans le cadre de procédures pour lesquelles ils avaient été transmis, ou dans l'une des situations décrites aux alinéas a), b) et c); et

e) à toute autre fin, uniquement après accord préalable de l'État requis.

2. a) Le présent article ne porte pas préjudice à la capacité de l'État requis d'imposer des conditions supplémentaires dans un cas particulier où il n'aurait pu être donné suite à la demande d'assistance considérée, en l'absence de telles conditions. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent alinéa, l'État requis peut exiger que l'État requérant fournisse des informations quant à l'usage auquel ces renseignements ou ces éléments de preuve ont été destinés.

b) Aucune restriction générique quant aux normes juridiques de l'État requérant pour le traitement de données personnelles ne peut être imposée par l'État requis comme condition en vertu de l'alinéa a) lors de la fourniture d'éléments de preuve ou de renseignements.

3. Lorsque, suite à la divulgation à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances qui peuvent le conduire à demander une condition supplémentaire dans un cas particulier, l'État requis peut consulter l'État requérant pour déterminer la mesure dans laquelle les éléments de preuve ou les renseignements peuvent être protégés. »

Article 4. Identification des informations bancaires

L'article 18 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 sera renomméroté article 21 et conformément aux paragraphes 1 à 5 de l'article 4 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, l'article suivant sera appliqué en tant qu'article 18 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« Article 18. Identification des informations bancaires

1. a) À la demande de l'État requérant, l'État requis déterminera rapidement, dans le respect des dispositions du présent article, si les banques qui se trouvent sous sa juridiction possèdent des informations sur le fait qu'une personne physique ou morale identifiée, suspectée ou accusée d'une infraction pénale, détient un ou plusieurs comptes bancaires. L'État requis communiquera sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

b) Les mesures décrites à l'alinéa a) peuvent également être prises aux fins d'identifier :

- i) des informations concernant des personnes physiques ou morales accusées ou autrement impliquées dans une infraction pénale;
- ii) des renseignements dont disposent des institutions financières non bancaires; ou
- iii) des opérations financières sans rapport avec les comptes.

2. Outre les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Traité, une demande d'information décrite au paragraphe 1 du présent article indiquera :

a) l'identité de la personne physique ou morale concernée par la localisation de ces comptes ou transactions;

b) des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis de :

- i) suspecter raisonnablement que la personne physique ou morale concernée a commis une infraction pénale et que les banques ou les institutions financières non bancaires sur le territoire de l'État requis peuvent posséder les renseignements requis; et
- ii) conclure que l'information recherchée concerne l'enquête criminelle ou les poursuites; et

c) dans la mesure du possible, des informations concernant la banque ou l'institution financière non bancaire qui peut être impliquée, ainsi que d'autres informations dont la possession peut aider à réduire l'étendue de l'enquête.

3. Sauf modification ultérieure par échange de notes diplomatiques entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, les demandes d'assistance au titre du présent article seront transmises entre les entités suivantes :

a) pour la République d'Autriche, le Ministère de la justice; et

b) pour les États-Unis d'Amérique, l'attaché responsable pour l'Autriche :

- i) de l'Administration de la répression du trafic des stupéfiants du Département de la Justice en ce qui concerne les questions relevant de sa compétence;
- ii) du Bureau de l'immigration et des douanes du Département de la sécurité du territoire des États-Unis en ce qui concerne les questions relevant de sa compétence;
- iii) du Bureau d'enquête fédéral (FBI) du Département américain de la Justice pour toutes les autres questions.

4. La République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique se prêteront assistance, conformément au présent article, en matière de blanchiment d'argent et d'activités terroristes punissables par la loi des deux États, et pour toute autre activité criminelle dont ils pourront s'informer mutuellement.

5. L'État requis répondra à une demande de production de dossiers concernant les comptes ou opérations identifiés conformément au présent article et aux autres dispositions du présent Traité. »

Article 5. Équipes d'enquêtes communes

L'article 19 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 est renomméroté article 22, et conformément à l'article 5 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, l'article suivant sera appliqué en tant qu'article 19 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« Article 19. Équipes d'enquêtes communes

1. Des équipes d'enquêtes communes peuvent être constituées et gérées dans les territoires respectifs de la République d'Autriche et des États-Unis d'Amérique aux fins de faciliter les enquêtes criminelles ou les poursuites impliquant un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique si la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique le jugent approprié.

2. Les procédures selon lesquelles l'équipe fonctionne, telles que sa composition, sa durée, son emplacement, son organisation, ses fonctions, son objectif et les conditions de participation des membres de l'équipe d'un État à des activités d'enquête ayant lieu sur le territoire d'un autre État seront convenues entre les autorités compétentes chargées de l'enquête ou des poursuites en cas d'infractions pénales, telles que déterminées par les États respectifs concernés.

3. Les autorités compétentes déterminées par les États respectifs concernés communiqueront directement aux fins de mettre en place et d'utiliser cette équipe mais lorsque la complexité exceptionnelle, la vaste étendue du champ d'application ou d'autres circonstances sont considérées comme nécessitant une coordination plus centrale pour certains aspects ou pour tous les aspects impliqués, les États peuvent convenir d'autres modes de communication appropriés à cette fin.

4. Lorsque l'équipe d'enquêtes commune juge que des mesures d'enquête doivent être prises dans l'un des États constituant l'équipe, un membre de l'équipe de cet État pourra demander à ses propres autorités compétentes de prendre ces mesures sans que l'autre ou les autres États aient à présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir la mesure dans cet État sera la norme applicable à ses activités nationales d'enquête. »

Article 6. Vidéoconférences

L'article 20 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 est renomméroté article 23 et conformément aux paragraphes 1 et 3 à 6 de l'article 6 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, l'article suivant sera appliqué en tant qu'article 20 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« Article 20. Vidéoconférences

1. La technique de vidéotransmission pourra être utilisée entre la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique pour recueillir des témoignages, dans toute action pour laquelle une entraide judiciaire est accordée, d'un témoin ou d'un expert situé dans l'État requis. Dans la mesure où cela n'est pas exposé spécifiquement dans le présent article, les modalités régissant cette procédure seront telles que prévues dans d'autres dispositions du présent Traité.

2. Les États requérant et requis peuvent se consulter pour faciliter la résolution de problèmes juridiques, techniques ou logistiques qui surgiraient lors de l'exécution de la demande.

3. Sans préjudice de toute juridiction prévue par la législation de l'État requérant, toute fausse déclaration intentionnelle ou autre faute d'un témoin ou d'un expert pendant la vidéoconférence sera punissable dans l'État requis de la même manière que si le même fait avait été commis pendant une procédure nationale.

4. Le présent article est sans préjudice de l'utilisation de tout autre moyen pour obtenir un témoignage dans l'État requis, tel que disponible en vertu d'un traité ou d'une loi applicable.

5. L'État requis peut autoriser l'utilisation de la technique de vidéoconférence à des fins autres que celles décrites au paragraphe 1 du présent article, notamment pour l'identification de personnes ou d'objets ou la prise de dépositions. »

Article 7. Coût des vidéoconférences

Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, les dispositions suivantes seront appliquées en tant que dispositions finales de l'article 6 du Traité d'entraide judiciaire de 1995 :

« À moins que les États requérant et requis n'en décident autrement, l'État requérant prendra à sa charge les frais liés à la mise en place et à l'entretien de la vidéotransmission au titre de l'article 20. Les autres frais afférents à l'octroi de cette aide (y compris les frais liés au déplacement des participants dans l'État requis) seront pris en charge conformément aux autres dispositions du présent article. »

Article 8. Application dans le temps

Le présent Protocole s'appliquera aux infractions commises avant et après son entrée en vigueur.

À l'exception des articles 2, 6 et 7, le présent Protocole ne s'applique pas aux demandes effectuées avant son entrée en vigueur.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Protocole est soumis à l'accomplissement par les Parties de leurs procédures internes respectives applicables pour l'entrée en vigueur. Les Parties échangeront des instruments indiquant que de telles procédures ont été accomplies. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US.

2. En cas de dénonciation de l'Accord d'entraide judiciaire UE-US, le présent Protocole sera dénoncé et le Traité d'entraide judiciaire de 1995 sera appliqué. Les Parties peuvent toutefois convenir de continuer à appliquer une partie ou l'ensemble des dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent instrument.

FAIT à Vienne, le 20 juillet 2005, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KARIN MIKLAUTSCH

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LYONS BROWN

No. 35747. Brazil and Argentina

AGREEMENT FOR THE CREATION OF THE COMMISSION ON BORDER COOPERATION AND DEVELOPMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC. BRASILIA, 10 NOVEMBER 1997
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2066, I-35747.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT FOR THE CREATION OF THE COMMISSION ON BORDER COOPERATION AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. BUENOS AIRES, 31 JANUARY 2011

Entry into force: 31 January 2011 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 35747. Brésil et Argentine

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BRASILIA, 10 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2066, I-35747.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT FRONTALIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. BUENOS AIRES, 31 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 31 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35872. Belgium and Morocco

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ASSISTANCE TO DETAINED PERSONS AND THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS.
BRUSSELS, 7 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2070, I-35872.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ASSISTANCE TO DETAINED PERSONS AND THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS,
SIGNED AT BRUSSELS ON 7 JULY 1997.
RABAT, 19 MARCH 2007

Entry into force: 1 May 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Arabic, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 June 2011

Nº 35872. Belgique et Maroc

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DÉTENUES ET LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES.
BRUXELLES, 7 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2070, I-35872.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DÉTENUES ET LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES, SIGNÉE À BRUXELLES LE 7 JUILLET 1997.
RABAT, 19 MARS 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : arabe, néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 juin 2011

مقتضيات ختامية

المادة الثانية

- 1- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإشعار الطرف الآخر باتمام الإجراءات المطلوبة في دستوره لدخول هذا البروتوكول الإضافي حيز التنفيذ. و يسري هذا الأخير في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ آخر إشعار.
- 2- أبرم هذا البروتوكول الإضافي لمدة غير محددة .
- 3- يمكن في أي وقت لكل من الطرفين المتعاقدين إلغاء هذا البروتوكول الإضافي ويسري مفعول هذا الإلغاء بعد مرور سنة من تاريخ التوصل بالإشعار من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

وابثاناً لذلك وقع ممثلا الدولتين المأذون لهما بذلك على هذا البروتوكول الإضافي ووضعا طابعهما عليه.

وحرر بالرباط، بتاريخ 19 مارس 2007، في نسختين أصليتين باللغات النيلانية و الفرنسية و العربية، وللنوصوص الثلاثة نفس الحجية.

عن

المملكة المغربية

محمد بوزوبع
وزير العدل

عن

المملكة البلجيكية

لوريت أوكلينكس
وزيرة العدل

إلا أنه يمكن لدولة الإدانة أن ترفض الترحيل إذا ارتأت أن الشخص المحكوم عليه كان عند اعتقاله مقيما بصفة اعتيادية على أراضيها.

3- تتلقى دولة الإدانة، في جميع الحالات، رأي الشخص المحكوم عليه وتأخذه بعين الاعتبار عند اتخاذ قرارها.

4- تبنت دولة التنفيذ في موضوع النقل بدون تأخير ودون حاجة لشكليات أخرى، وتتخذ بتنسيق مع دولة الإدانة التدابير اللازمة للنقل ، ما عدا في حالة وجود سبب من أسباب الرفض الإجباري للنقل المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة والمادة 6، أو في حالة عدم توفر أحد الشروط المنصوص عليها في المادة 5 الفقرات : أ ، ب ، ج و هـ .

دون مساس بمقتضيات الفقرة الأولى، وكلما أبدى أحد الطرفين الحاجة إلى ذلك، تشاور دولتا التنفيذ ودولة الإدانة، داخل أجل معقول، حول وضعية وعدد الأشخاص الذين يمكن أن يكونوا موضوع نقل دون موافقتهم.

5- إذا أرادت دولة التنفيذ أن تعتمد على أحد أسباب الرفض غير الإلزامية المحددة في المادة 7، تشاور في ذلك مع دولة الإدانة وتطلب منها عند الاقتضاء ، موافاتها في أقرب الآجال بالمعطيات التكميلية الضرورية؛

6- يشتمل طلب الترحيل، خلافا للمادة 18، على وثيقة تتضمن رأي الشخص المحكوم عليه؛

7- يتضمن طلب الترحيل كذلك، و دون المساس بمقتضيات المادة 19، وثيقة أو تصريحًا يفيد أن الشخص المحكوم عليه موضوع قرار بالطرد أو الإبعاد أو الاقتياض إلى الحدود أو أي إجراء آخر يكون بموجبه هذا الشخص، عند الإفراج عنه، غير مسموح له بالإقامة بأراضي دولة الإدانة؛

8- تحمل دولة الإدانة، خلافا للمادة 23، مصاريف الترحيل الذي يتم دون موافقة الشخص المحكوم عليه؛

9- لا يطبق إجراء الترحيل على المحكوم عليهم المشار إليهم في المادة 5 د .

المادة الأولى

تتم الاتفاقية المبرمة بين المملكة البلجيكية و المملكة المغربية بتاريخ 7 يوليو 1997 بشأن مساعدة المعتقلين و نقل الأشخاص المحكوم عليهم الى وطنهم بالمادة 5 مكرر الآتية :

إذا كان الشخص المحكوم عليه كذلك موضوع مقرر بالطرد أو بالاقتياد إلى الحدود أو أي إجراء آخر يكون بموجبه هذا الشخص، عند إطلاق سراحه، غير مسموح له بالإقامة بأراضي

1- دولة الإدانة ، فإنه يتم نقل هذا الشخص ولو بدون موافقته نحو دولة التنفيذ وذلك في أقرب الأجال.

يجب أن تكون المقررات المشار إليها أعلاه، صادرة عن سلطة مختصة، ونهائية، بحيث يكون المحكوم عليه قد استوفى بشأنها كل طرق الطعن الداخلية، التي من شأنها إيقاف تنفيذها.

2- لا يطبق هذا القرار في حق المحكوم عليه إذا كان:

- قد ازداد بدولة الإدانة أو استقر بها و عمره لا يتجاوز 12 سنة، وأقام فيها منذ ذلك الحين؛

- يتمتع بوضعية لاجئ؛

- قد أقام لمدة خمس سنوات بصفة غير متقطعة بدولة الإدانة؛ يمارس، قبل مقرر الطرد، داخل دولة الإدانة، السلطة الأبوية بصفة أباً أو أماً أو وصيا شرعاً على طفل واحد على الأقل يقيم بصفة اعتيادية في دولة الإدانة؛

- يتتوفر على كل الشروط التي تخلو الحصول على جنسية بلد الإدانة؛

- مرتبطا مع مواطن أو مواطنة من دولة الإدانة بعد زواج أبرم قبل اتخاذ مقرر الطرد؛

- أحد أبويه يقيم ببلد الإدانة بصفة اعتيادية ومنتظمة؛

- قد تعرض أبناء إقامته الاعتيادية بدولة الإدانة لحادثة شغل أو أصيب بمرض مهني وحوله ذلك الحصول على إبراد عمري من دولة الإدانة؛

قد أصيب أبناء إقامته الاعتيادية بدولة الإدانة بمرض خطير أو لا يمكن التكفل به في دولة التنفيذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

برتوكول إضافي
للاتفاقية المتعلقة بمساعدة الأشخاص المعتقلين ونقل الأشخاص
المحكوم عليهم إلى وطنهم
بين
المملكة البلجيكية و المملكة المغربية
الموقعة ببروكسيل في 7 يوليوز 1997

ديباجة

حرصاً منها على تمنين وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين الدولتين، وبصفة خاصة تعزيز التعاون القضائي بينهما؛

ورغبة منها في تسوية المشاكل المتعلقة بنقل المحكوم عليهم وذلك باتفاق مشترك، وفي احترام تام للمبادئ الأساسية لحقوق الإنسان المتعارف عليها دولياً؛

ورغبة منها في تمكين المحكوم عليهم من قضاء ما تبقى من العقوبة السالبة للحرية داخل الوطن الذي ينتهيون إليه تسهيلاً لعملية اندماجهم الاجتماعي؛

وعزماً منها، لهذه الغاية، على منح بعضهما البعض تعاوناً أوسع طبقاً للقواعد والشروط المحددة في هذه الاتفاقية سواء بالنسبة لمساعدة الأشخاص المعتقلين أو لنقل المحكوم عليهم بعقوبات سالبة للحرية.

اتفقنا على ما يلي:

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen

Het

Koninkrijk België en

Het

Koninkrijk Marokko

**inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste
personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997**

Preamble

Ernaar strevend de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen,

Ernaar strevend in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van gevonniste personen te regelen met eerbied voor de universeel erkende fundamentele mensenrechtenbeginselen,

Ernaar strevend gevonniste personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken,

Vastbesloten elkaar, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen zowel betreffende bijstand aan gedetineerde personen, als betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste personen van 7 juli 1997 wordt aangevuld met een artikel 5bis:

1. Indien voor de gevonniste persoon tevens een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven, wordt deze gevonniste persoon zonder zijn instemming onverwijd naar de Staat van tenuitvoerlegging overgebracht.

Voornoemde bevelen of maatregelen moeten uitgaan van een bevoegde autoriteit en definitief zijn. De gevonniste persoon moet alle nationale rechtsmiddelen die de beslissing opschorsten, hebben uitgeput.

2. De beslissing is niet toepasselijk op de gevonniste persoon:

- die in de Staat van veroordeling is geboren of die zich daar uiterlijk op de leeftijd van 12 jaar heeft gevestigd en er sedertdien verblijft;
- die de vluchtelingenstatus heeft verkregen;
- die gedurende vijf jaar ononderbroken op het grondgebied van de Staat van veroordeling heeft verbleven;
- die vóór de beslissing tot uitzetting in de Staat van veroordeling ouderlijk gezag uitoeftende als vader, moeder of wettelijke voogd ten aanzien van ten minste één kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft in de Staat van veroordeling;
- die aan alle voorwaarden voldoet waardoor hem de nationaliteit van de Staat van veroordeling kan worden toegekend;
- die verbonden is met een burger van de Staat van veroordeling door een vóór de beslissing tot uitzetting gesloten akte van huwelijk;
- van wie de vader of moeder zijn of haar vaste en gewone verblijfplaats in de Staat van veroordeling heeft;
- die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling het slachtoffer is geweest van een arbeidsongeval of beroepsziekte en die een lijfrente van de Staat van veroordeling ontvangt;
- die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling een ernstige ziekte heeft gekregen of die niet kan worden verzorgd in de Staat van tenuitvoerlegging.

De Staat van veroordeling kan in alle gevallen een dergelijke overbrenging weigeren wanneer hij van oordeel is dat de gevonniste persoon op het tijdstip van zijn aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op zijn grondgebied.

3. De Staat van veroordeling vraagt evenwel de mening van de gevonniste persoon en houdt daarmee rekening bij zijn beslissing.

4. De Staat van tenuitvoerlegging beslist onverwijld en zonder andere formaliteiten over de overbrenging en neemt in samenwerking met de Staat van veroordeling onverwijld maatregelen om over te gaan tot overbrenging, tenzij een van de verplichte weigeringsgronden bedoeld in § 2 van dit artikel en in artikel 6 van toepassing is of een van de voorwaarden bedoeld in artikel 5, a), b), c) en e), niet is vervuld.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid plegen de Staat van tenuitvoerlegging en de Staat van veroordeling, wanneer een van de Partijen de behoefte daartoe formuleert, binnen een redelijke termijn overleg over de situatie van de personen die kunnen worden overgebracht zonder hun instemming, evenals over hun aantal.

5. Indien de Staat van tenuitvoerlegging zich wil baseren op een van de in artikel 7 bedoelde facultatieve weigeringsgronden, pleegt hij overleg met de Staat van veroordeling en vraagt in voorkomend geval aan de Staat van veroordeling dat deze hem onverwijld de nodige aanvullende gegevens bezorgt.

6. Het verzoek tot overbrenging bevat in afwijking van artikel 18 in fine een document met de mening van de gevonniste persoon.

7. Onverminderd artikel 19 bevat het verzoek tot overbrenging tevens een document of verklaring waaruit blijkt dat voor de gevonniste persoon een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

8. In afwijking van artikel 23 draagt de Staat van veroordeling de kosten van de overbrenging die geschiedt zonder de instemming van de gevonniste persoon.

9. Deze overbrengingsprocedure mag niet worden toegepast op de gevonniste personen bedoeld in artikel 5, d).

Slotbepalingen

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol. Dit Aanvullend Protocol gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.

2. Dit Aanvullend Protocol is gesloten voor onbeperkte duur.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan het Protocol te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de kennisgeving van de opzegging heeft ontvangen.

Ten blyke waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Rabat, op 19 maart 2007, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor
het Koninkrijk België

Laurette Onkelinx
Minister van Justitie



Voor
het Koninkrijk Marokko

Mohamed Bouzoubaa
Minister van Justitie



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Protocole additionnel à la Convention
Entre
le Royaume de Belgique
et
le Royaume du Maroc
sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des
personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997**

Préambule

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées dans le respect des principes fondamentaux des droits de l'homme universellement reconnus,

Désireux de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Déterminés dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, la coopération la plus large en ce qui concerne tant l'assistance aux personnes détenues, que le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté,

ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées du 7 juillet 1997 est complétée par un article 5bis :

1 Si la personne condamnée fait également l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation, cette personne condamnée sera, dans les meilleurs délais, transférée sans son consentement vers l'Etat d'exécution.

Les mesures précitées doivent émaner d'une autorité compétente et être définitives en ce que le condamné a épousé toutes les voies de recours internes et suspensives de la décision.

2 La décision ne s'applique pas au condamné :

- né dans l'Etat de condamnation ou qui y soit installé à un âge ne dépassant pas 12 ans et qui y ait résidé depuis ;
- bénéficiant du statut de réfugié ;
- ayant séjourné de manière ininterrompue sur le territoire de l'Etat de condamnation pendant cinq années ;
- exerçant avant la décision d'expulsion dans l'Etat de condamnation une autorité parentale en sa qualité de père, mère, de tuteur légal vis-à-vis d'au moins un enfant séjournant de manière habituelle dans l'Etat de condamnation ;
- répondant à toutes les conditions à même de lui octroyer la nationalité de l'Etat de condamnation ;
- lié à un citoyen ou citoyenne de l'Etat de condamnation par un acte de mariage conclu avant la décision d'expulsion ;
- dont le père ou la mère réside de manière habituelle et régulière dans l'Etat de condamnation ;
- qui, lors d'un séjour habituel dans l'Etat de condamnation, a été victime d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle et qui bénéficie d'une rente viagère de l'Etat de condamnation ;
- qui, lors d'un séjour habituel dans l'Etat de condamnation est atteint d'une maladie grave ou dont la prise en charge ne peut s'effectuer dans l'Etat d'exécution.

Dans toutes les hypothèses, l'Etat de condamnation pourra refuser un tel transfèrement lorsque, à son estime, la personne condamnée résidait habituellement sur son territoire lors de son arrestation.

3 L'Etat de condamnation recueille toutefois l'avis de la personne condamnée et en tient compte dans sa décision.

4 L'Etat d'exécution statue sans délai et sans autres formalités sur le transfèrement et prend en collaboration avec l'Etat de condamnation sans délai les mesures pour assurer le transfèrement, sauf si un des motifs obligatoires de refus repris au §2 du présent article et à l'article 6 est d'application ou si une des conditions mentionnées à l'article 5 a), b), c) et e) n'est pas remplie.

Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, lorsque l'une des Parties en formule le besoin, l'Etat d'exécution et l'Etat de condamnation se concertent dans un délai raisonnable sur la situation des personnes pouvant faire l'objet d'un transfèrement sans leur consentement ainsi que sur leur nombre.

5 Si l'Etat d'exécution veut s'appuyer sur un des motifs facultatifs de refus énumérés à l'article 7, il se concerte avec l'Etat de condamnation et le prie, le cas échéant, de lui transmettre sans délai les données complémentaires nécessaires.

6 La demande de transfèrement contient, en dérogation à l'article 18 in fine, un document reprenant l'avis de la personne condamnée

7 Sans préjudice de l'article 19, la demande de transfèrement reprend également un document ou une déclaration dont il apparaît que la personne condamnée fait l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

8 En dérogation à l'article 23, l'Etat de condamnation supporte les frais du transfèrement qui intervient sans l'accord de la personne condamnée.

9 La présente procédure de transfèrement ne trouve pas à s'appliquer aux condamnés visés par l'article 5 d).

Dispositions finales

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent protocole additionnel est conclu pour une durée illimitée.

3. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer et cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des deux Etats, autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rabat, le 19 mars 2007, en doubles exemplaires en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour

Le Royaume de Belgique

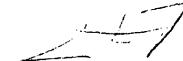
Laurette Onkelinx
Ministre de la Justice



Pour

Le Royaume du Maroc

Mohamed Bouzoubaa
Ministre de la Justice



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ASSISTANCE TO DETAINED PERSONS AND THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS, SIGNED AT BRUSSELS ON 7 JULY 1997

PREAMBLE

Aiming to promote friendly relations and cooperation between the two States and, in particular, to strengthen legal cooperation between them,

Seeking to reach a mutual agreement on issues relating to the transfer of sentenced persons, according to the universally recognized fundamental principles of human rights,

Seeking to enable sentenced persons to serve their custodial in the country of which they are nationals, in order to facilitate their reintegration into society,

Determined to grant each other, in this spirit, pursuant to the rules and conditions provided for under this Convention, the fullest cooperation with regard to providing assistance to detained persons, and the transfer of persons sentenced to deprivation of liberty,

Have agreed as follows:

Article I

The Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning assistance to detained persons and the transfer of sentenced persons of 7 July 1997 shall be supplemented with an article 5 bis:

1. Where the sentenced person is also subject to an expulsion, a denial of entry measure, or any other measure pursuant to which, once released, he will no longer be admitted to the territory of the sentencing State, such sentenced person shall, at the earliest possible opportunity, be transferred without his consent to the administering State.

The above-mentioned measures must originate from a competent authority and must be final in that the sentenced person has exhausted all domestic appeal procedures that would have stayed the decision.

2. The decision shall not apply to a sentenced person who:

- Was born in the sentencing State or settled there when he was not more than 12 years of age and has resided there ever since;
- Has been granted refugee status;
- Has lived continuously in the territory of the sentencing State for five years;
- Exercised, prior to the expulsion decision, parental authority in the sentencing State as the father, mother or legal guardian of at least one child living habitually in the sentencing State;
- Meets all the conditions required to obtain the nationality of the sentencing State;

- Is married to a national of the sentencing State, provided the marriage took place prior to the expulsion decision;
- Has a father or mother who lives habitually and regularly in the sentencing State;
- Was, while living habitually in the sentencing State, the victim of a work accident or contracted an occupational sickness and is drawing a life pension from the sentencing State;
- Contracted, while living habitually in the sentencing State, a serious sickness or one that cannot be treated in the administering State.

In all these cases, the sentencing State may decline to transfer the sentenced person where it deems that person to have been living habitually in its territory at the time of his arrest.

3. However, the sentencing State shall consult the sentenced person and shall take his view into account when making its decision.

4. The administering State shall rule without delay and without other formalities on the transfer and shall take without delay, in cooperation with the sentencing State, the necessary measures to effect the transfer, except where one of the mandatory grounds for refusal listed in paragraph 2 of this article and in article 6 applies, or where any of the conditions listed in paragraphs 5(a), (b), (c) and (e) has not been met.

Without prejudice to the provisions of the first sub-paragraph, where one of the Parties so requests, the administering State and the sentencing State shall consult one another within a reasonable period of time concerning the status of persons who may be transferred without their consent and the number of such persons.

5. If the administering State wishes to avail itself of one of the optional grounds for refusal listed in article 7, it shall consult the sentencing State and, if necessary, shall request that the latter transmit the necessary additional data to it without delay.

6. The request for transfer shall contain, article 18 in fine notwithstanding, a document indicating the view of the sentenced person.

7. Without prejudice to article 19, the request for transfer shall also include a document or statement indicating that the sentenced person is the subject of an expulsion or denial of entry measure or any other measure pursuant to which, once released, he will no longer be admitted to the territory of the sentencing State.

8. Article 23 notwithstanding, the sentencing State shall assume the costs of the transfer carried out without the consent of the sentenced person.

9. This transfer procedure shall not be applicable to the sentenced persons listed in paragraph 5(d).

FINAL PROVISIONS

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Additional Protocol. This Additional Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last such notification is received.

2. This Additional Protocol shall remain in force for an indefinite period.

3. Each of the Contracting Parties may terminate it at any time and such termination shall take effect one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two States, being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Rabat on 19 March 2007, in duplicate, in the Dutch, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

LAURETTE ONKELINX
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

MOHAMED BOUZOUBAA
Minister of Justice

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Date of effect: 27 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

Nº 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
30 March 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Nº 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
30 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
28 juin 2011

No. 37817. Germany and Namibia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: REHABILITATION OF THE MURURANI GATE-RUNDU ROAD). WINDHOEK, 29 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2165, I-37817.*]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT “REHABILITATION OF THE MURURANI GATE-RUNDU ROAD”. WINDHOEK, 27 NOVEMBER 2001 AND 14 DECEMBER 2001

Entry into force: 14 December 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37817. Allemagne et Namibie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET : RÉHABILITATION DE LA ROUTE MURURANI GATE-RUNDU). WINDHOEK, 29 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2165, I-37817.*]

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET « RÉHABILITATION DE LA ROUTE MURURANI GATE-RUNDU ». WINDHOEK, 27 NOVEMBRE 2001 ET 14 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 14 décembre 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2011

Date of effect: 9 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2011

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2011

Date de prise d'effet : 9 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2011

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION MADE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 37 (1)

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE FORMULÉE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 37, PARAGRAPHÉ 1

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Hungary declares that it upholds wholly the reservation made in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

Note by the Secretariat: The reservation made at the time of ratification of the Convention reads as follows:

"In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Hungary reserves the right not to establish as criminal offences the conduct referred to in Article 8 and committed by foreign citizens in the course of business activities abroad."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, la République de Hongrie déclare qu'elle maintient intégralement la réserve faite conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, pour la période de trois ans définie à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention.

Note du Secrétariat: La réserve faite lors de la ratification de la Convention se lit comme suit :

"En vertu de l'article 37, alinéa 1, de la Convention, la Hongrie se réserve le droit de ne pas ériger en infractions pénales les actes visés à l'article 8 et commis par des ressortissants étrangers dans le cadre de l'activité commerciale à l'étranger."

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2011

Date of effect: 15 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2011

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2011

Date of effect: 3 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2011

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Date of effect: 28 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2011

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2011

Date de prise d'effet : 3 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2011

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 28 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON
TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY
2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Date of effect: 19 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR
LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traites, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

No. 41401. Belgium and Morocco

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BRUSSELS, 7 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2317, I-41401.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS SIGNED AT BRUSSELS ON 7 JULY 1997. RABAT, 19 MARCH 2007

Entry into force: 1 May 2011 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Arabic, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 June 2011

Nº 41401. Belgique et Maroc

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. BRUXELLES, 7 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2317, I-41401.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE SIGNÉE À BRUXELLES LE 7 JUILLET 1997. RABAT, 19 MARS 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2011 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : arabe, néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 juin 2011

مقدمة ختامية

المادة الثالثة

يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين، الطرف الآخر بانتهاء المساطر التي يقتضيها دستور دولته من أجل دخول هذا البروتوكول الإضافي حيز التنفيذ والذي سيكون ساري المفعول ابتداء من اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي ل التاريخ آخر تبلغ.

تم إبرام هذا البروتوكول الإضافي لمدة غير محددة ويمكن لكل واحد من الطرفين المتعاقدين إلغاءه بواسطة إشعار مكتوب موجه عبر الطرق الدبلوماسية إلى الطرف الآخر. ويسري مفعول هذا الإلغاء بعد مرور ستة أشهر من تاريخ إرساله.

وإثباتاً لذلك وقع مثلاً الدولتين، المخول لهما ذلك، هذا البروتوكول الإضافي ووضعاً ختمهما عليه.

وحرر بالرباط، بتاريخ 19 مارس 2007، في نظيرين أصليين باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.

٢٣

عن

المملكة المغربية

المملكة البلجيكية

247

Doris

مُحَمَّد بُوزُوبِعْ

لوریت اولینکس

وزير العدل

وزير العدل

المادة ٢١ مكرر:

تنفيذ المقررات القضائية في مجال حجز ومصادره الممتلكات

١- يعمل الطرفان، وبطلب من أحدهما، على التعاون في أبعد حدود ممكنة، من أجل تحديد والكشف عن الأدوات والتحصيلات وجميع الممتلكات الأخرى القابلة

للمصادر. ويمكن هذا التعاون على الخصوص، في اتخاذ كل تدبير يمكن من تقديم وحفظ وسائل الإثبات الخاصة بوجود الممتلكات المشار إليها، وتحديد مكان وجودها، أو تحركاتها، أو طبيعتها، وأنظمتها القانوني، أو قيمتها.

٢- يتخذ أحد الطرفين، بناء على طلب الطرف الآخر الذي قام بتحريك دعوى عمومية أو باشر إجراء من إجراءات المصادر، التدابير المؤقتة اللازمة كالتجميد أو الحجز لتفادي كل تصرف أو تحويل للممتلكات التي يمكن أن تكون فيما بعد موضوع طلب المصادر، أو يمكن أن تسمح بمثل هذا الطلب.

تنفذ التدابير الوقائية المشار إليها أعلاه وفقاً للقانون الداخلي للطرف المطلوب، ووفقاً للإجراءات المحددة في الطلب، ما لم تكن مخالفة للقانون الداخلي لهذا الطرف.

يمنح الطرف المطلوب، قدر الإمكان، للطرف الآخر، قبل رفع أي تدبير مؤقت اتخاذ طبقاً لهذه المادة، إمكانية التعبير عن الأسباب الداعية لابقاء على ذلك التدبير.

٣- يجب على الطرف الذي توصل بطلب مصادر الأدوات أو التحصيلات الموجودة فوق إقليميه، إحالة هذا الطلب، في إطار ما يسمح به قانونه الداخلي، على السلطات المختصة من أجل استصدار قرار بالمصادر، وتنفيذها إن حظي بالموافقة.

تسري هذه المادة كذلك على المصادر التي توجب أداء مبلغ مالي يعادل قيمة التحصيل إذا كانت لممتلكات التي يمكن أن تكون موضوع المصادر، موجودة فوق إقليم الطرف المطلوب. وفي مثل هذه الحالة، وعند مباشرة إجراءات المصادر، يقوم الطرف المطلوب، عند تعذر الأداء، باستخلاص الدين من كل الممتلكات المتوفرة.

٤ - يمكن للطرف المطلوب، بعد تنفيذ طلب المصادر، أن يرسل جزئياً أو كلياً، إلى الطرف الطالب، الممتلكات التي تمت مصادرتها والمتعلقة بجرائم تمويل الإرهاب والفساد المالي، وذلك بعد خصم المصارييف التي اقتضتها إجراءات الحجز، أو المصادر، أو المحافظة، أو التصرف، أو التحويل.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول إضافي

للاتفاقية الموقعة ببروكسيل بتاريخ 1997/07/07

بين
المملكة البلجيكية و المملكة المغربية

حول التعاون القضائي في المادة الجنائية

ديباجة

إن المملكة البلجيكية و المملكة المغربية ، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين" ، رغبة منها في الحفاظ على الرابط الذي تجمع بين البلدين وتعزيزها، وضبط علاقتها في ميدان التعاون القضائي في المادة الجنائية، قررتا تحبيب وتعديل الاتفاقية المبرمة بين المملكة المغربية والمملكة البلجيكية حول التعاون القضائي في المادة الجنائية، الموقعة ببروكسيل بتاريخ 07 يوليوز 1997. ونتيجة لذلك، قررتا إبرام البروتوكول الإضافي التالي:

المادة 1

تتمم الفقرة 3 من المادة الأولى من الاتفاقية المبرمة بين المملكة البلجيكية و المملكة المغربية حول التعاون القضائي في المادة الجنائية الموقعة ببروكسيل بتاريخ 07 يوليوز 1997 على النحو التالي:

".....) باستثناء المقررات القضائية بحجز ومصادر الممتلكات بالنسبة للجرائم ذات الصلة بتمويل الإرهاب والفساد المالي".

المادة 2

تضاف، بعد المادة 12 من الاتفاقية (إمكانيات أخرى)، مادة 12 مكرر تحت عنوان: "تنفيذ المقررات القضائية بحجز ومصادر الممتلكات".

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen
Het
Koninkrijk België
en het
Koninkrijk Marokko
betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997**

Preamble

Ernaar strevend de banden die hun beider landen verenigen, te handhaven en nauwer aan te halen en hun betrekkingen betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken te regelen, hebben besloten de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, te actualiseren en aan te passen. Bijgevolg hebben zij besloten het volgende Aanvullend Protocol te sluiten:

Artikel 1

Artikel 1, 3°, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, wordt aangevuld als volgt: "(...) met uitzondering van rechterlijke beslissingen tot inbeslagneming en verbeurdverklaring van goederen voor misdrijven met betrekking tot financiering van terrorisme en corruptie.".

Artikel 2

Na artikel 12 (andere mogelijkheden) van de Overeenkomst wordt een artikel 12bis ingevoegd met als opschrift "tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen tot inbeslagneming en verbeurdverklaring van goederen".

"Artikel 12bis

Tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen tot inbeslagneming en verbeurdverklaring van goederen

1 De partijen verlenen elkander de ruimst mogelijke mate van rechtshulp bij het identificeren en opsporen van hulpmiddelen, opbrengsten en andere goederen die vatbaar zijn voor verbeurdverklaring. Deze rechtshulp omvat onder meer elke maatregel betreffende het verschaffen en veilig stellen van bewijs met betrekking tot het bestaan, de vindplaats of verplaatsing, de aard, de juridische status of de waarde van de bovengenoemde goederen.

2 Een Partij neemt op verzoek van een andere Partij die een strafrechtelijke procedure of een procedure tot verbeurdverklaring heeft ingesteld, de noodzakelijke voorlopige maatregelen, zoals bevriezing of inbeslagneming, ter voorkoming van de verhandeling, overdracht of vervreemding van goederen die in een later stadium het onderwerp zouden kunnen vormen van een verzoek om verbeurdverklaring, of die van dien aard zijn, dat daarmee gevolg zou kunnen worden gegeven aan dat verzoek.

De genoemde voorlopige maatregelen worden uitgevoerd op grond van en in overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij en in overeenstemming met de in het verzoek omschreven procedures, voor zover deze niet onverenigbaar zijn met genoemde nationale wetgeving.

Alvorens een uit hoofde van dit artikel genomen voorlopige maatregel op te heffen, stelt de aangezochte Partij, indien mogelijk, de verzoekende Partij in de gelegenheid redenen op te geven om de maatregel te handhaven.

3 Een Partij die van een andere Partij een verzoek om verbeurdverklaring heeft ontvangen betreffende hulpmiddelen of opbrengsten die zich op haar grondgebied bevinden, moet, voor zover haar nationale wetgeving haar daartoe de mogelijkheid biedt, dat verzoek voorleggen aan haar bevoegde autoriteiten, teneinde een beslissing tot verbeurdverklaring te verkrijgen en de beslissing ten uitvoer leggen, indien zij wordt gegeven.

Dit artikel is ook van toepassing op verbeurdverklaring bestaande in de verplichting een geldbedrag te betalen dat overeenkomt met de waarde van de opbrengsten, indien zich op het grondgebied van de aangezochte Partij goederen bevinden waarop de verbeurdverklaring ten uitvoer kan worden gelegd. In dat geval ziet de aangezochte Partij, wanneer zij overgaat tot de tenuitvoerlegging van de verbeurdverklaring, erop toe dat de vordering, indien geen betaling wordt verkregen, wordt verhaald op goederen die voor dat doel beschikbaar zijn.

4 Voor misdrijven met betrekking tot financiering van terrorisme en corruptie kan de aangezochte Partij, na de tenuitvoerlegging van het verzoek om verbeurdverklaring, de verbeurdverklaarde goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende Partij, na aftrek van alle kosten van de procedure tot inbeslagneming, verbeurdverklaring, bewaring, vervreemding of overdracht."

**Slotbepa
lingen**

Artikel 3

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol.

Dit Aanvullend Protocol gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving. Dit Aanvullend Protocol is gesloten voor onbeperkte duur. Elk Overeenkomstsluitende Partij kan het Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die de andere Partij langs diplomatische weg wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van toezending ervan.

Ten blyke waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

Gedaan te Rabat, op 19 maart 2007 in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor
het Koninkrijk België

Laurette Onkelinx
Minister van Justitie

Voor
het Koninkrijk Marokko

Mohamed Bouzoubaa
Minister van Justitie



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Protocole additionnel à la Convention
Entre
le Royaume de Belgique
et
le Royaume du Maroc
Sur l'entraide judiciaire en matière pénale signée à Bruxelles le 7 juillet 1997**

Préambule

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et de régir leurs rapports dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, ont décidé d'actualiser et de modifier la convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale signée à Bruxelles le 7 juillet 1997. En conséquence, ils ont décidé de conclure le Protocole additionnel suivant:

Article 1

L'Article 1,3° de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sera complété par le texte suivant: « (...) à l'exception des décisions judiciaires en matière de saisie et de confiscation des biens pour ce qui est des infractions relatives au financement du terrorisme et à la corruption. »

Article 2

Après l'article 12 (autres possibilités) de la convention, un article 12bis intitulé «l'exécution des décisions judiciaires en matière de saisie et de confiscations des biens » sera inséré.

Article 12bis

L'exécution des décisions judiciaires en matière de saisie et de confiscations des biens

1Les Parties s'accordent, sur demande, l'entraide la plus large possible pour identifier et dépister les instruments, les produits et les autres biens susceptibles de confiscation. Cette entraide consiste notamment en toute mesure relative à l'apport et à la mise en sûreté des éléments de preuve concernant l'existence des biens susmentionnés, leur emplacement ou leurs mouvements, leur nature, leur statut juridique ou leur valeur.

2 Une Partie prend, à la demande d'une autre Partie qui a engagé une procédure pénale ou une action en confiscation, les mesures provisoires qui s'imposent, telles que le gel ou la saisie, pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement à tout bien qui, par la suite, pourrait faire l'objet d'une demande de confiscation ou qui pourrait permettre de faire droit à une telle demande.

Les mesures provisoires visées sont exécutées conformément au droit interne de la Partie requise et en vertu de celui-ci, et conformément aux procédures précisées dans la demande, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ce droit interne.

Avant de lever toute mesure provisoire prise conformément au présent article, la Partie requise donne, si possible, à la Partie requérante la faculté d'exprimer ses raisons en faveur du maintien de la mesure.

3 Une Partie qui a reçu d'une autre Partie une demande de confiscation concernant des instruments ou des produits, situés sur son territoire, doit, pour autant que son droit interne l'y autorise, présenter cette demande à ses autorités compétentes pour obtenir une décision de confiscation et, si celle-ci est accordée, l'exécuter.

Le présent article s'applique également à la confiscation consistant en l'obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur du produit, si des biens sur lesquels peut porter la confiscation se trouvent sur le territoire de la Partie requise. En pareil cas, en procédant à la confiscation, la Partie requise, à défaut de paiement, fait recouvrer sa créance sur tout bien disponible à cette fin.

4 Après l'exécution de la demande de confiscation, la partie requise peut transmettre en entiereté ou en partie et après avoir déduit l'ensemble des frais de la procédure de la saisie, la confiscation, la conservation, de l'aliénation ou le transfert, les biens confisqués à la partie requérante pour ce qui est des infractions relatives au financement du terrorisme et à la corruption. »

Dispositions finales

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Protocole additionnel est conclu pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

En foi de quoi, les représentants des deux Etats autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Rabat, le 19 mars 2007, en doubles exemplaires originaux, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour

Le Royaume de Belgique

Laurette Onkelinx
Ministre de la Justice



Pour

Le Royaume du Maroc

Mohamed Bouzoubaa
Ministre de la Justice



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS SIGNED AT BRUSSELS ON 7 JULY 1997

PREAMBLE

Desiring to maintain and strengthen the ties uniting the two countries and to regulate their relations in the matter of judicial mutual assistance in criminal matters, the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco have decided to update and amend the Convention on judicial assistance in criminal matters signed at Brussels on 7 July 1997. Accordingly, they have decided to conclude the following Additional Protocol:

Article 1

Article 1.3 of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on judicial assistance in criminal matters, signed at Brussels on 7 July 1997, shall be supplemented by the following text: “(...) with the exception of judgements concerning the seizure and confiscation of assets in connection with offences relating to the financing of terrorism and corruption.”

Article 2

After article 12 (other possibilities) of the Convention, a new article 12 bis shall be added entitled “Enforcement of judgements concerning the seizure and confiscation of assets”, which reads as follows:

“Article 12 bis

Enforcement of judgements concerning the seizure and confiscation of assets

1. The Parties agree, upon request, to provide all possible assistance to each other in the identification and discovery of instruments, products and other assets subject to confiscation. Such assistance shall include all measures concerning the securing and safeguarding of evidence regarding the existence of the above-mentioned assets, their location or movements, their nature, legal status and value.

2. A Party shall, at the request of another Party which has instituted criminal or confiscation proceedings, take all the necessary interim measures, such as freezing or seizure, to prevent any operation, transfer or disposal of any asset which may subsequently form the object of an application for confiscation or permit satisfaction of such an application.

The interim measures shall be implemented in accordance with and pursuant to the domestic legislation of the requested Party, and in accordance with the procedures stipulated in the request, insofar as these are not incompatible with domestic legislation.

Before rescinding any interim measure taken in accordance with this article, the requested Party shall, if possible, give the requesting Party the opportunity to state its reasons for seeking to maintain the measure.

3. A Party which has received from another Party a request for confiscation of instruments or products, located in its territory, must, provided that its domestic legislation permits it, submit this request to its competent authorities to obtain a decision to confiscate and, if the decision is favourable, enforce it.

This article also applies to confiscation consisting of the obligation to pay a sum of money corresponding to the value of the product, where the assets liable to confiscation are located in the territory of the requested Party. In such cases, when proceeding to confiscation, the requested Party may, in the absence of payment, satisfy its claim by use of any asset available for this purpose.

4. Following the enforcement of the request for confiscation, the requested Party may, after having deducted the entire costs of seizure proceedings, confiscation, conservation, disposal or transfer of the confiscated assets, transfer all or part of the assets confiscated in respect of offences relating to the financing of terrorism and corruption to the requesting Party.”

FINAL PROVISIONS

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Additional Protocol. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of these notifications.

This Additional Protocol is concluded for an indefinite period. Either of the two Parties may terminate it by giving notice in writing to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months following the date on which it is sent.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two States, being duly authorized for this purpose, have signed this Additional Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Rabat on 19 March 2007 in two originals in the Dutch, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

LAURETTE ONKELINX
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

MOHAMED BOUZOUBAA
Minister of Justice

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146.]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Date of effect: 27 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Cambodia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2011

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Cambodge

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Name of authority:

The Anti-Corruption Unit (ACU)

Full postal address:

No. 54, Norodom Boulevard,
Sangkat Phsar Thmey III,
Khan Daun Penh, Phnom Penh City
Cambodia

Name of service to be contacted:

The Anti-Corruption Unit (ACU)

Name of person to be contacted:

1. H. E. Mr. Sar Sambath, Assistant to ACU (Ranking as Secretary of State)
2. Mr. Nguon Phan Sophea, Chief of Cooperation Bureau

Telephone : 1. (855) 12 996 122 Fax: (855) 23 223 954
 2. (855) 12 548 866

24-hour line if applicable:

Email: 1. ssambath18@yahoo.com 2. npsophea@yahoo.com

Office hours: from 07:00am to 17:30pm; lunch breaks from 11:30am to 14:00

Time zone GMT +/-

Languages: English

Acceptance of requests through Interpol? Yes No

Information needed for the requests to be executed:

Written information

Formats and channels accepted:

Through E-mail address given above and/or by mail (EMS) through Post Office

Specific procedure in urgent cases:

Through phones given above and followed by E-mail.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

The Anti-Corruption Unit (ACU)

Adresse postale complète :

No. 54, Norodom Boulevard,
Sangkat Phsar Thmey III,
Khan Daun Penh, Phnom Penh
Cambodge

Nom du service à contacter :

The Anti-Corruption Unit (ACU)

Nom de la personne à contacter :

1. S. E. M. Sar Sambath, Assistant to ACU (Ranking as Secretary of State)
2. M. Nguon Phan Sophea, Chief of Cooperation Bureau

Téléphone : 1. (855) 12 996 122 Télécopie : (855) 23 223 954
2. (855) 12 548 866

Ligne accessible 24 heures sur 24 (le cas échéant) :

Courriel : 1. ssambath18@yahoo.com 2. npsophea@yahoo.com

Heures de bureau: de 7 heures à 17h30; pause déjeuner : de 11h30 à 14 heures

Zone horaire GMT +/-

Langues : anglais

La demande peut-elle transmise par Interpol? Oui Non

Renseignements requis pour l'exécution des demandes :

Informations écrites

Formats et canaux acceptés :

Adresse électronique indiquée ci-dessus et/ou courrier (EMS) postal

Procédure en cas d'urgence :

Numéros de téléphone indiqués ci-dessus puis courriel.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Chile

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Chili

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Nombre de la autoridad: Ministerio de Relaciones Exteriores.

Dirección postal Completa: Teatinos N° 180, Santiago.

Nombre de la dependencia que debe contactarse: Dirección de Asuntos Jurídicos.

Nombre de la persona que debe contactarse:

- Hernán Salinas Burgos
Cargo: Director de Asuntos Jurídicos
Correo electrónico: hsalinas@minrel.gov.cl
- Álvaro Arévalo Cunich
Cargo: Subdirector de Asuntos Jurídicos
Correo electrónico: aarevalo@minrel.gov.cl
- Juan de Dios Urrutia Muñoz
Cargo: Jefe del Departamento de Cooperación Jurídica Internacional
Correo electrónico: jurrutia@minrel.gov.cl

Número de teléfono: (56-2) 3801402

Número de fax: (56-2) 3801654

Número de teléfono disponible las 24 horas del día (en caso de ser aplicable): N/A

Correo electrónico: los señalados respecto de cada una de las personas ya individualizadas en este formulario.

Horas de oficina: de 9:00 a 18:00, con descansos para el almuerzo de 14:00 a 15:00 hrs.

Huso horario +/- GMT: -4

Idiomas: español.

¿Se aceptan solicitudes de la Interpol? Sí No

Información necesaria para que se dé cumplimiento a las Solicitudes:

Ver, como referencia, las indicaciones contempladas en el artículo 26 de la Convención Interamericana sobre Asistencia Mutua en Materia Penal.

Formato y conductos aceptados:

Sin formato específico y por conducto de las Autoridades Centrales.

Procedimiento concreto casos urgentes:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Name of the authority : Ministerio de Relaciones Exteriores

Full postal address : Teatinos No 180, Santiago

Name of the service to be contacted: Dirección de Asuntos Jurídicos

Name of person to be contacted:

Hérnan Salinas Burgos

Title: Director de Asuntos Jurídicos

Email : hsalinas@minrel.gov.cl

Álvaro Arévalo Cunich

Title: Subdirector de Asuntos Jurídicos

Email: aarevalo@minrel.gov.cl

Juan de Dios Urrutia Muñoz

Title: Jefe del Departamento de Cooperación Jurídica Internacional

Email: jurrutia@minrel.gov.cl

Telephone number: (56-2) 380 1402

Fax number: (56-2) 380 1654

24-hour line (if applicable): N/A

Email: Those indicated for each of the individuals already identified in this form

Office hours: from 09:00 to 18:00 hours; with lunch breaks from 14:00 to 15:00 hours

Time zone GMT +/-: -4

Languages: Spanish

Acceptance of requests through Interpol? Yes No

Information needed
for the requests to be
executed:

As reference, see the details provided in article 26 of the Inter-American Convention on mutual assistance in criminal matters.

Formats and
channels accepted:

Without specific format and through the central authorities.

Specific procedure
in urgent cases:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité : Ministerio de Relaciones Exteriores

Adresse postale complète : Teatinos N° 180, Santiago

Nom du service à contacter : Dirección de Asuntos Jurídicos

Nom de la personne à contacter :

Hérrnan Salinas Burgos
Director de Asuntos Jurídicos
Courriel : hsalinas@minrel.gov.cl

Álvaro Arévalo Cunich
Subdirector de Asuntos Jurídicos
Courriel : aarevalo@minrel.gov.cl

Juan de Dios Urrutia Muñoz
Jefe del Departamento de Cooperación Jurídica Internacional
Courriel : jurrutia@minrel.gov.cl

Numéro de téléphone : (56-2) 380 1402

Numéro de télécopieur : (56-2) 380 1654

Ligne accessible 24 heures sur 24 (le cas échéant) : N/A

Adresse électronique :

Celles qui sont indiquées pour chacune des personnes déjà citées dans le présent formulaire

Heures de bureau : de 9 à 18 heures, avec une pause déjeuner de 14 à 15:00 heures

Zone horaire : GMT +/- -4

Langues : espagnol

Acceptation des demandes transmises par Interpol?

Yes No

Renseignements requis
pour l'exécution des
demandes :

Pour référence, voir les indications fournies à l'article 26 de la Convention inter-américaine sur l'entraide judiciaire en matière pénale.

Formats et canaux
acceptés :

Sans format spécifique et par le biais des autorités centrales.

Procédure
en cas d'urgence :

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6(3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Nombre Constitutivo: Ministerio Público

Dirección Oficial: 15 Avenida 15-16, Zona 1, Barrio Gerona

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Name of authority: Ministerio Público

Full postal address: 15 Avenida 15-16
Zona 1, Barrio Gerona

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité : Ministerio Público

Adresse postale complète : 15 Avenida 15-16
Zona 1, Barrio Gerona

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Guyana

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Guyana

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Ministry of Foreign Affairs has been appointed to serve as the Central Authority for Guyana with regard to the Convention against Corruption, in accordance with Article 46 paragraph 13 of the Convention Against Corruption.

Contact information for the Ministry is as follows:

Director General
Ministry of Foreign Affairs
254 South Road, Boarda
Georgetown.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères a été désigné pour servir d'autorité centrale pour le Guyana en ce qui concerne la Convention contre la corruption, conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention.

Les coordonnées du Ministère sont les suivantes :

Directeur général
Ministère des affaires étrangères
254 South Road, Boarda
Georgetown

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46(13)

Indonesia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Indonésie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Name of the authority :

Minister of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia
Ministry of Law and Human Rights Republic of Indonesia

Full postal address:
Jl. H.R. Rasuna Said Kav. 6-7 Kuningan Jakarta 12940
Republic of Indonesia

Name of service to be contacted:
Director of International Law and Central Authority
Directorate General of Legal Administrative Affairs

Name of person to be contacted:
Chairijah, Ph.D.
Title:
Director for International Legal and Central Authority

Telephone: (+62-21) 522 1619
Fax: (+62-21) 522 1619/529 63996

24-hour line if applicable: -

Email: direktorathi@gmail.com

Office hours: from 8AM to 4PM; lunch breaks from 12PM to 1PM
Time zone GMT +7 Bangkok

Languages: Bahasa Indonesia/English

Acceptance of requests through Interpol? Yes No

Information needed
for the requests to
be executed:

Request to the Government of Indonesia

General Requirements

Article 28 Republic of Indonesia MLA Law Number 1 of 2006

- (1) the Request for Assistance must include the following:
- a. the purpose of such request and a description of requested assistance;
 - b. the name of Agency and Official conducting the investigation, prosecution or examination before the court related with said request;
 - c. description of the crime, case settlement phase, statutory provisions, content of articles and sanctions imposed;
 - d. description of the act or condition being alleged as criminal, except in case of the request for Assistance for conducting service of process;
 - e. relevant judgment and information that such judgment has permanent legal force in the event of the request for Assistance to execute a judgment;
 - f. details of specific procedures or requirements desired to be complied with, including information concerning

- whether or not legal means of proof required are to be made under oath or pledge;
- g. requirement, if any, concerning confidentiality and the reason therefore; and
 - h. the desired time limit for carrying out said request (if required).
- (2) the Request for Assistance, to the extent that it is necessary and possible, must also contain the following:
- a. identity, citizenship, and domicile of the Person deemed able to provide statement or depositions related with the investigation, prosecution and examination before the court;
 - b. a description concerning the requested statement or deposition;
 - c. a description concerning required documents or other legal means of proof articles to be submitted, including a description concerning the Person deemed able to provide such evidence; and
 - d. information concerning expenses and accommodations required from the Person requested to be present in said Foreign State.

Formats and channels accepted:

- Directly to Central Authority of the Republic of Indonesia
- Diplomatic Channel

Specific procedure in urgent cases

Assistance for Locating and Identifying Persons

The request for Assistance as referred to in paragraph (1) must include the following information, in addition to meet general requirements as intended in Article 28:

- a. Such request for Assistance is related with the investigation, prosecution and examination before the court in such Requesting State;
- b. The person related to said request for Assistance is suspected or reasonably suspected involved in a crime or is able to give Deposition or other Assistance in an investigation, prosecution and examination before the court; and
- c. The person is presumed to be in Indonesia.

Assistance for Deriving Depositions, Documents and Other Evidences Voluntarily

- (1) In addition to requirements as referred to in Article 28, the request for Assistance must also include the following:

- a. Explanation that the request for Assistance is related with an investigation, prosecution and examination before the court in the Requesting State and the status of the person is as a suspect or a witness;
- b. The matters to be questioned in the form of a list of questions; and/or
- c. Description of deposition can be taken in Indonesia or documents or other legal means of proof being requested are in Indonesia.

Assistance for Arranging the Attendance of a Person in the Requesting State

- (1) In addition to requirements as referred to in Article 28, a request for Assistance must also include:
 - a. explanation that said request for Assistance is related with an investigation, prosecution and examination before the court, including the appearance before the court hearing in said Requesting State; and
 - b. explanation that the person whose attendance requested to be arranged is deemed to be able to give or present statement related with an investigation, prosecution and examination before the court in said Requesting State; and
 - c. adequate guaranty in relation with the matters as set forth in Article 36.

Assistance for Conducting Search and Seizure of Goods, Articles or Assets

- (1) Requesting States may submit the request for Assistance to the Minister for conducting search warrant and seizure of goods, articles or assets existing in Indonesia based on warrant and/or court stipulation for the purpose of investigation or examination before the court.
- (2) In addition to the obligation to meet requirements as referred to in Article 28, the request as intended in paragraph (1) must also enclose the search and seizure warrants issued by competent officials in the Requesting States.

Assistance for Conducting Search and Seizure of Goods, Articles or Assets

In addition to the obligation to meet requirements as referred to in Article 28, the request as intended in paragraph (1) must also enclose the search and seizure warrants issued by competent officials in the Requesting States.

Assistance for Following Up Court Decision of the Requesting State

- (1) In addition to requirements as referred to in Article 28, the re-

quest for Assistance must also include the following:

- a. Description of said assets;
- b. Location of assets;
- c. Certificate of ownership.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

Ministre de l'état de droit et des droits de l'homme de la République d'Indonésie
Ministre de l'état de droit et des droits de l'homme, République d'Indonésie

Adresse postale complète :

Jl. H.R. Rasuna Said Kav. 6-7 Kuningan, Jakarta 12940
République d'Indonésie

Nom du service à contacter :

Directeur du droit international et Autorité centrale
Direction générale des affaires administratives juridiques

Nom de la personne à contacter :

Chairijah, Ph.D.

Titre :

Directeur du droit international et de l'Autorité centrale

Numéro de téléphone : (+62 21) 522 1619

Numéro de télecopieur : (+62 21) 522 1619/529 63996

Ligne accessible 24 heures sur 24 (le cas échéant) : -

Courriel : direktorathi@gmail.com

Heures de bureau : de 8 à 16 heures, avec une pause déjeuner de 12 à 13 heures

Zone horaire : GMT + 7 Bangkok

Langues : indonésien/anglais

Acceptation des demandes transmises par Interpol?

Yes No

Renseignements
requis pour
l'exécution des
demandes :

Demande adressée au Gouvernement indonésien
Règles générales
Article 28 de la loi numéro 1 de 2006 relative à l'entraide judiciaire
(MLA) de la République d'Indonésie
1) la demande d'assistance doit inclure les éléments suivants :

- a) l'objet et la description de l'assistance demandée;
 - b) le nom de l'organisme ou du magistrat qui conduit les enquêtes, les poursuites ou l'instruction devant le tribunal concernant ladite demande;
 - c) description de l'infraction, de la phase de l'instance, des dispositions statutaires, du contenu des articles et des sanctions prévues;
 - d) description de l'acte ou de la situation présumée criminelle, sauf si la demande d'assistance porte sur la conduite d'un élément de procédure;
 - e) jugement et informations pertinentes affirmant l'autorité légale permanente du jugement si la demande d'assistance porte sur l'exécution de celui-ci;
 - f) détails relatifs à la procédure ou aux exigences spécifiques à satisfaire, y compris les informations concernant l'existence d'éléments de preuve à produire sous serment ou gage;
 - g) demande éventuelle de confidentialité et raisons données; et
 - h) délai proposé pour l'exécution de la demande (le cas échéant);
- 2) la demande d'assistance, pour autant qu'elle soit nécessaire et possible, doit inclure les éléments suivants :
- a) l'identité, la nationalité et le domicile de la personne considérée comme capable de faire une déclaration ou une déposition liée à l'enquête, la poursuite et l'instruction devant le tribunal;
 - b) une description relative à la déclaration ou la déposition demandée;
 - c) une description des documents ou éléments de preuve requis à présenter, y compris une description de la personne jugée capable de fournir ces documents et éléments de preuve; et
 - d) informations relatives aux dépenses et aux moyens d'hébergement à prévoir pour le séjour de la personne dont la présence est requise par le dit État étranger.

Formats et canaux acceptés :

- Directement à l'Autorité centrale de la République d'Indonésie
- Voie diplomatique

Procédure
en cas d'urgence :

Assistance pour la localisation et l'identification des personnes concernées

La demande d'assistance visée au paragraphe 1 doit comprendre les éléments d'information suivants, indépendamment des règles générales visées à l'article 28 :

- a) ladite demande d'assistance concerne l'enquête, la poursuite ou l'instruction devant la juridiction dudit État demandeur;
- b) la personne visée par ladite demande d'assistance est soupçonnée ou raisonnablement soupçonnée d'avoir participé à la commission d'une infraction ou est en mesure de faire une déposition ou d'apporter une assistance en vue d'une enquête, d'une poursuite ou d'une instruction devant le tribunal;
- c) il est présumé que la personne se trouve en Indonésie.

Assistance en vue de la remise volontaire de dépositions, de documents ou d'autres éléments de preuve

- 1) Outre les conditions visées à l'article 28, la demande d'assistance doit inclure les éléments suivants :
 - a) le lien logique entre la demande d'assistance et l'enquête, la poursuite et l'instruction menées devant le tribunal dans l'État demandeur et le statut de la personne visée en tant que suspect ou témoin;
 - b) les thèmes à aborder sous forme de questionnaire; et/ou
 - c) la description de la déposition qui peut être recueillie en Indonésie ou du type de document ou autres éléments de preuve juridiques demandés en Indonésie.

Assistance en vue de la demande de comparution d'une personne dans l'État demandeur

- 1) Outre les conditions visées à l'article 28, une demande d'assistance doit également inclure :
 - a) une explication du lien logique entre la demande d'assistance et une enquête, une poursuite ou une instruction devant un tribunal de l'État demandeur, y compris les raisons de la demande de comparution devant le tribunal dudit État demandeur; et
 - b) l'explication des raisons pour lesquelles la comparution demandée est jugée susceptible de produire ou de présenter une déclaration pertinente pour une enquête, une poursuite et une instruction devant le tribunal de l'État demandeur; et
 - c) des garanties adéquates concernant les questions énoncées

à l'article 36.

Assistance en vue de perquisitions et de la saisie de biens, d'articles ou d'avoirs

- 1) Les États demandeurs peuvent soumettre la demande d'assistance au Ministre en vue de l'émission d'un mandat de perquisition et de la saisie de biens, d'articles ou d'avoirs se trouvant en Indonésie sur la base d'un mandat et/ou d'une ordonnance d'un tribunal aux fins d'une enquête ou d'une instruction devant le tribunal.
- 2) Outre l'obligation de satisfaire aux conditions visées à l'article 28, la demande visée au paragraphe 1 doit également comprendre les mandats de perquisition et de saisie émis par les autorités compétentes des États demandeurs.

Assistance en vue de perquisition et de la saisie de biens, d'articles ou d'avoirs

Outre l'obligation de remplir les conditions de l'article 28, la demande visée au paragraphe 1 doit également comporter les mandats de perquisition et de saisie émis par les autorités compétentes des États demandeurs.

Assistance pour le suivi d'une décision de justice dans l'État demandeur

- 1) Outre les conditions visées à l'article 28, la demande d'assistance devra également inclure les éléments suivants :
 - a) Une description des avoirs désignés;
 - b) La localisation des avoirs;
 - c) L'identité de leur propriétaire.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Iraq

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 6

Iraq

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Name of authority:
Commission of Integrity

Full postal address:
Baghdad–Al-Tashree Q.
International Zone

Name of service to be contacted if applicable:
Hotline : 00964-790 198 8559 or 00964-177 82653

Name of person to be contacted:
Mr. Khalifa Hmoud Khames

Title if applicable:
Director of the Office of President of the Commission of Integrity

Telephone: 009641-7782604/009641-7782913
Fax: -

Email: jude-office@nazaha.iq or hotline@nazaha.iq
Website: www.nazaha.iq

Office hours: from 8:00am to 3:00pm; lunch breaks from ____ to ____
Time zone GMT +/-

Languages:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :
Commission of Integrity

Adresse postale complète:
Bagdad–Al-Tashree Q.
International Zone

Nom du service à contacter le cas échéant :

Service de téléassistance : 00964-790 198 8559 ou 00964-177 82653

Nom de la personne à contacter le cas échéant :
M. Khalifa Hmoud Khames

Titre le cas échéant :
Director of the Office of President of the Commission of Integrity

Téléphone : 009641-7782604/009641-7782913
Télécopie : -

Courriel : jude-office@nazaha.iq ou hotline@nazaha.iq
Site Web : www.nazaha.iq

Heures de bureau : de 8 à 15 heures; pause déjeuner de ____ à ____
Zone horaire : GMT +/-

Langues :

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Jordan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Jordanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Ministry of Justice
International Relations Directorate
P. O. Box 6040
Postal Code 11118
Amman, Jordan

Name of service to be contacted:

Mutual Legal Assistant Requests:

Name of person to be contacted:

Judge Ammar Al-Husseini
Director

Telephone: 962 6 460 3630 Ext. 309

Fax: 962 6 465 3545

Email: ammar.husseini@moj.gov.jo

Languages: Arabic, English

Acceptance of requests through Interpol? Yes

Information needed for the requests to be executed:

Official requests from the competent judicial authorities

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministry of Justice
International Relations Directorate :
Boîte postale 6040
Postal Code 11118
Amman, Jordanie

Nom du service à contacter :

Mutual Legal Assistant Requests :

Nom de la personne à contacter :

Judge Ammar Al-Husseini

Directeur

Téléphone : 962 6 460 3630 poste 309

Télécopieur : 962 6 465 3545

Adresse électronique : ammar.husseini@moj.gov.jo

Langues : arabe, anglais

La demande peut-elle être transmise par Interpol? Oui

Renseignements requis pour l'exécution des demandes :

Demandes officielles des autorités compétentes judiciaires

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Kazakhstan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Kazakhstan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Name of authority:

Agency on Fighting Economic and Corruption Crime (Financial Police),
Republic of Kazakhstan

Full postal address:

60 Omarova Str., 010000, Astana, Republic of Kazakhstan

Name of service to be contacted:

International Co-operation Division, Law and International Co-operation Department

Name of persons to be contacted if applicable:

Title if applicable:

Mr. Andrey Lukin

Deputy Chairman of the Agency

Ms. Aigul Shaimova

Deputy Head, Law and International Co-operation Department

Ms. Aizhan Berikbolova

Senior Inspector on Especially Important Issues, International Co-operation Division

Telephone: + 7 7172 326961

Fax: + 7 7172 326961, + 7 7172 321937

Email: acc@abekp.kz, mail@abekp.kz
Website: www.finpol.kz

Office hours: from 9:00am to 19:30pm, lunch break from 13:00 to 15:00
Time zone: GMT +6

Languages: Russian, English

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

Agency on Fighting Economic and Corruption Crime (Financial Police),
Republic of Kazakhstan

Adresse postale complète :

60 Omarova Str., 010000, Astana, Republic of Kazakhstan

Nom du service à contacter :

International Co-operation Division, Law and International Co-operation Department

Nom des personnes à contacter, le cas échéant :

Titre, le cas échéant :

M. Andrey Lukin

Deputy Chairman of the Agency

Mme Aigul Shaimova

Deputy Head, Law and International Co-operation Department

Mme Aizhan Berikbolova

Senior Inspector on Especially Important Issues, International Co-operation Division

Téléphone : + 7 7172 326961

Télécopieur : + 7 7172 326961, + 7 7172 321937

Courriel : acc@abekp.kz, mail@abekp.kz

Site internet : www.finpol.kz

Horaires de bureau : 9 heures-19h30, pause déjeuner : 13 heures-15 heures

Fuseau horaire : GMT +6

Langues : russe, anglais

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Serbia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Serbie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Name of authority:

Anti-Corruption Agency

Full postal address:

Bulevar Mihaila Pupina 2, 11 000, Belgrade, Serbia

Name of service to be contacted if applicable:

Department for International Cooperation

Name of persons to be contacted if applicable:

Milica Božanić

Title if applicable:

Head of Department for International Cooperation

Telephone: + 381 (0) 11 3014 441

Fax: + 381 (0) 11 3119 987

Email: milica.bozanic@acas.rs

Website: www.acas.rs

Languages: Serbian

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

Anti-Corruption Agency

Adresse postale complète :

Bulevar Mihaila Pupina 2, 11 000, Belgrade, Serbia

Nom du service à contacter :

Department for International Cooperation

Nom de la personne à contacter :

Milica Božanić

Titre le cas échéant :

Head of Department for International Cooperation

Téléphone : + 381 (0) 11 3014 441
Télécopieur : + 381 (0) 11 3119 987
Courriel : milica.bozanic@acas.rs
Site internet : www.acas.rs
Langues : serbe

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Togo

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Togo

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Ministère de la Justice est l'autorité centrale en matière d'entraide judiciaire.

Téléphone : 00228 221 09 79

Email : justice@justice.gouv.tg

BP : 121, Lomé, Togo. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Ministry of Justice is the central authority for mutual legal assistance.

Telephone: 00228 221 09 79

Email : justice@justice.gouv.tg

P. O. Box : 121, Lomé, Togo.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Gambia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
26 May 2011*

Date of effect: 26 August 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
21 June 2011*

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
16 May 2011*

Date of effect: 16 August 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
2 June 2011*

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations
Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 26 mai 2011*

Date de prise d'effet : 26 août 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 21 juin 2011*

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 16 mai 2011*

Date de prise d'effet : 16 août 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 2 juin 2011*

No. 43390. Colombia and Dominican Republic

AGREEMENT ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SANTO DOMINGO, 20 DECEMBER 1969
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2403, I-43390.]

Termination in accordance with:

48684. Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic (with interpretative declaration). Bogota, 3 August 2004 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2761, I-48684.]

Entry into force: 8 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 9 June 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 June 2011

Nº 43390. Colombie et République dominicaine

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SAINT-DOMINGUE, 20 DÉCEMBRE 1969
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2403, I-43390.]

Abrogation conformément à :

48684. Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine (avec déclaration interprétative). Bogota, 3 août 2004 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2761, I-48684.]

Entrée en vigueur : 8 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 9 juin 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juin 2011

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

ACCESSION

Micronesia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
7 June 2011*

Date of effect: 1 August 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
21 June 2011*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Micronésie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 7 juin 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 21 juin 2011*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
26 May 2011

Date of effect: 26 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
21 June 2011

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 mai 2011

Date de prise d'effet : 26 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juin 2011

**No. 44373. United Nations and
Guatemala**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”). NEW YORK, 12 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2472, I-44373.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”). GUATEMALA CITY, 20 MARCH 2009, AND NEW YORK, 15 APRIL 2009

Entry into force: with retroactive effect from 4 September 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2011

Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2472, I-44373.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). GUATEMALA, 20 MARS 2009, ET NEW YORK, 15 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 4 septembre 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Guatemala, 20 de marzo de 2009

Excelentísimo Señor Secretario General:

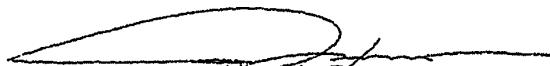
Tengo el honor de saludar a Vuestra Excelencia, y hacer referencia al Acuerdo entre la Organización de Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala relativo al Establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), suscrito en la Ciudad de Nueva York el 12 de diciembre de 2006, en vigor desde el 4 de septiembre de 2007.

En atención a los importantes logros alcanzados por la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, cuya consolidación requiere aún de un importante esfuerzo adicional, hago del conocimiento de Vuestra Excelencia el interés del Gobierno de Guatemala de prorrogar el mandato de la Comisión

En virtud de lo cual, con base en el artículo 14 de dicho Acuerdo, que literalmente dice: "Artículo 14 Entrada en vigencia y duración El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Estado de Guatemala notifique oficialmente a la Organización de Naciones Unidas, que ha completado sus procedimientos internos de aprobación y ratificación Tendrá una vigencia de dos (2) años y podrá prorrogarse por acuerdo escrito entre las partes.", respetuosamente propongo a la Organización de las Naciones Unidas, prorrogar por dos años adicionales el Acuerdo arriba relacionado, conforme a sus mismas disposiciones.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en nombre de la Organización de las Naciones Unidas, constituyan el acuerdo escrito entre las Partes establecido para la prórroga relacionada, el cual entrará en vigor el cuatro de septiembre del año dos mil nueve

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América

15 de abril de 2009

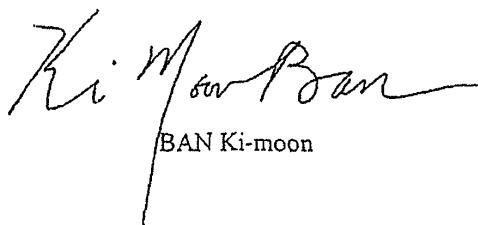
Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a su carta de fecha 20 de marzo de 2009.

Dada la importante labor desempeñada por la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala en apoyo a los esfuerzos nacionales, me es grato comunicarle el deseo de las Naciones Unidas de dar continuidad a este esfuerzo conjunto.

Por lo tanto, manifiesto mi conformidad con el contenido de la mencionada carta y, en consecuencia, su carta y esta respuesta serán consideradas constitutivas de un Acuerdo prorrogando, durante un periodo de dos años comenzando a partir del 4 de septiembre de 2009, el Acuerdo suscrito por las Naciones Unidas y el Estado de Guatemala que establece una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, el cual entró en vigor el 4 de septiembre de 2007.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BAN Ki-moon

Excelentísimo Señor
Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Guatemala 20 March 2009.

Excellency, Mr. Secretary-General,

It is a pleasure to extend my greetings to your Excellency and to refer to the Agreement between the United Nations Organization and the Government of Guatemala regarding the Establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala – CICIG – signed in New York City on 21st December 2006, which entered into effect on 4 September 2007.

Given the important achievements of the International Commission against Impunity in Guatemala, whose consolidation still requires further efforts, I wish to inform Your Excellency about the interest of the Government of Guatemala to extend the Commission's mandate.

Therefore, based on article 14 of said Agreement, which states: "Article 14. Entry into force. This Agreement shall enter into force on the date on which the State of Guatemala officially notifies the United Nations that it has completed its internal procedures for approval and ratification. It shall have a duration of two (2) years and may be extended by a written agreement of the parties," I wish to propose that the United Nations Organization extend for two additional years the above-mentioned Agreement, in accordance with its provisions.

In addition, I have the honor to propose that this Note and the answer of Your Excellency, on behalf of the United Nations Organization, constitute the written agreement between the Parties for the mandate's extension, which will enter into effect on four September of the present year.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Excellency,
Mr. Ban Ki-Moon
Secretary-General
United Nations
New York

¹ Translation supplied by Guatemala. – Traduction fournie par Guatemala.

15 April 2009

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 20 March 2009.

Given the important work undertaken by the International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG) to support national efforts in the fight against impunity, I am pleased to inform you of the United Nation's desire to continue this joint effort.

Consequently, I confirm that the contents of the above-mentioned letter are acceptable to me and therefore your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement extending, for a period of two years commencing 4 September 2009, the Agreement concluded between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG), which entered into force on 4 September 2007.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

BAN Ki-moon

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Guatemala, le 20 mars 2009

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala – CICIG – signé à New York le 12 décembre 2006, et en vigueur depuis le 4 septembre 2007.

Étant donné les succès importants remportés au Guatemala par la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala, laquelle a encore besoin d'un important effort de consolidation, je voudrais vous signaler l'intérêt que le Gouvernement du Guatemala porte à la prorogation du mandat de la Commission.

C'est ainsi que, sur la base de l'article 14 de cet Accord, qui stipule : « Article 14. Entrée en vigueur. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'État du Guatemala avise officiellement l'Organisation des Nations Unies qu'il a accompli ses procédures internes pour l'approbation et la ratification. Ledit Accord a une durée de deux ans et peut être prorogé par le biais d'un accord écrit entre les Parties », je propose à l'Organisation des Nations Unies que l'Accord susmentionné soit prorogé de deux ans supplémentaires, conformément à ses dispositions.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse, au nom de l'Organisation des Nations Unies, constituent un accord écrit entre les Parties en vue de la prorogation du mandat, lequel entrera en vigueur le 4 septembre 2009.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, N.Y., États-Unis d'Amérique

II

Le 15 avril 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 mars 2009.

Vu l'importance du travail effectué par la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG) pour soutenir les efforts nationaux de lutte contre l'impunité, j'ai le plaisir de vous informer que l'Organisation des Nations Unies désire poursuivre cet effort conjoint.

Par conséquent, j'apprue le contenu de la lettre susmentionnée et confirme que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord prorogeant, pour une période de deux ans à compter du 4 septembre 2009, l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité du Guatemala, lequel est entré en vigueur le 4 septembre 2007.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

Son Excellence
Haroldo Rodas Melgar
Ministre des affaires étrangères
de la République du Guatemala

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF TERRORISM.
WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
21 March 2011*

Date of effect: 1 July 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Council of Europe, 28 June
2011*

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In the context of public provocation to commit a terrorist offence under Article 5, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Hungary interprets "danger" as "clear and present danger".

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le contexte de la provocation publique à commettre une infraction terroriste prévue à l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République de Hongrie interprète "danger" comme "danger clair et actuel".

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservation made by Malaysia upon ratification to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Government of Austria finds that articles 15 and 18 relate to fundamental principles of the Convention and that the exclusion of the application of these articles is contrary to the object and purpose of the Convention. The Government of Austria therefore objects to this reservation.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Austria and Malaysia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement autrichien estime que les articles 15 et 18 portent sur des principes fondamentaux de la Convention et qu'exclure l'application de ces articles est contraire à l'objet et au but de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement autrichien fait objection à cette réserve.

Cette position n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre l'Autriche et la Malaisie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
MALAYSIA UPON RATIFICATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Belgique a examiné attentivement la réserve formulée par la Malaisie lors de son adhésion le 19 juillet 2010 à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le caractère vague et général de la réserve formulée par la Malaisie – laquelle ne s'estime pas liée par les articles 15 et 18 de la Convention – peut contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

La Belgique constate par ailleurs que la réserve formulée à l'égard des articles 15 – visant l'interdiction de la torture qui est une protection absolue – et 18 porte sur des dispositions fondamentales de la Convention, et est donc incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

La Belgique rappelle qu'aux termes de l'article 46 (2) de la Convention précitée, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est autorisée. En outre, en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traité, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise (article 19 (c)).

En conséquence, la Belgique émet une objection à la réserve formulée par la Malaisie à l'égard des articles 15 et 18 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

La Belgique précise que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et la Malaisie. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservation made by Malaysia upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities on 19 July 2010.

The vagueness and general nature of the reservation made by Malaysia – which does not consider itself bound by articles 15 and 18 of the Convention – may contribute to undermining the foundations of international human rights treaties.

Belgium further notes that the reservation made in respect of articles 15 – concerning the prohibition of torture, which is an absolute protection – and 18 concerns fundamental provisions of the Convention, and is therefore incompatible with the object and purpose of this instrument.

Belgium notes that under article 46 (2) of the aforementioned Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted. Furthermore, under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

Accordingly, Belgium objects to the reservation formulated by Malaysia with respect to articles 15 and 18 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

Belgium wishes to point out that this objection shall not preclude the entry into force of this Convention between the Kingdom of Belgium and Malaysia.

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 2 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Date of effect: 27 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 2 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

WHEREAS the Persons with Disabilities Law, as this has been harmonized with the Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation, prescribes in section 3A thereof that the said Law shall not apply as regards employment:

(a) to the armed forces, to the extent that the nature of the work requires special abilities which cannot be exercised by persons with disabilities, and

(b) to occupational activities where by reason of the nature or the context in which they are carried out, a characteristic or an ability which is not possessed by a person with a disability, constitutes a genuine and determining occupational requirement, provided that the objective is legitimate and the requirement is proportionate, taking into account the possibility of adopting reasonable measures,

the Republic of Cyprus declares that it ratifies the Convention with a reservation in respect of Article 27(1) of the Convention, to the extent that the provisions thereof are in conflict with the provisions of section 3A of the Persons with Disabilities Law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considérant que la Loi sur les personnes handicapées, telle qu'elle a été harmonisée avec la Directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 établissant un cadre général pour l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail, prescrit dans la section 3A que ladite Loi ne s'applique pas en matière d'emploi :

a) aux forces armées, dans la mesure où la nature du travail exige des aptitudes particulières qui ne sauraient être exercées par des personnes handicapées, et

b) aux activités professionnelles lorsque, en raison de leur nature ou du contexte dans lequel elles se déroulent, une caractéristique ou une aptitude que ne possède pas une personne handicapée est une exigence professionnelle essentielle et déterminante, à condition que l'objectif soit légitime et la nécessité proportionnée, compte tenu de la possibilité d'adopter des mesures raisonnables,

la République de Chypre déclare qu'elle ratifie la Convention avec une réserve eu égard au paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, dans la mesure où les dispositions dudit article entrent en conflit avec les dispositions de la section 3A de la Loi sur les personnes handicapées.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2518,
A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA
CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, *Recueil
des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Date of effect: 27 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2011

Date de prise d'effet : 27 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

No. 45703. European Communities and their Member States and The former Yugoslav Republic of Macedonia

STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES OF THE ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 9 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45703.*]

PROTOCOL TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, OF THE OTHER PART, ON A FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA IN COMMUNITY PROGRAMMES (WITH ANNEX). BRUSSELS, 22 NOVEMBER 2004

Entry into force: 29 June 2005, in accordance with article 10

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 10 June 2011

Nº 45703. Communautés européennes et leurs États membres et Ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 9 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2562, I-45703.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE, D'AUTRE PART, SUR UN ACCORD-CADRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE ÉTABLISSANT LES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA PARTICIPATION DE L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE AUX PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 22 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 29 juin 2005, conformément à l'article 10

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, macédonien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 10 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE OTHER PART,
ON A
FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA
ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION
OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA
IN COMMUNITY PROGRAMMES

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the Former Yugoslav Republic of Macedonia,

of the other part,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

WHEREAS:

- (1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, (hereinafter referred to as "the SAA") was signed by Exchange of Letters in Luxembourg on 9 April 2001 and entered into force on 1 April 2004.

- (2) The European Council in Copenhagen in December 2002 confirmed the European perspective of the countries of the Western Balkans, as potential candidates, and underlined its determination to support their efforts to move closer to the European Union.

- (3) The European Council in Thessaloniki in June 2003 acknowledged that the Stabilisation and Association Process will remain the framework for the European course of the Western Balkan countries all the way to their future accession and endorsed "The Thessaloniki Agenda for the Western Balkans: moving towards European integration", which aims to further strengthen the privileged relations between the EU and the Western Balkans drawing on the enlargement experience.
- (4) The Thessaloniki Agenda invited the Western Balkan countries to participate in Community programmes and agencies in line with the principles laid down for participation by the candidate countries, aiming to familiarise the countries concerned and their people with the policies and working methods of the EU, thus anchoring them more firmly to the EU and encouraging them on the path towards European integration.
- (5) The Former Yugoslav Republic of Macedonia has expressed its wish to participate in a number of Community programmes.
- (6) The specific terms and conditions, including financial contribution, regarding the participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia in each particular programme should be determined by agreement between the Commission of the European Communities, acting on behalf of the Community, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Former Yugoslav Republic of Macedonia shall be allowed to participate in the following Community programmes:

1. the running Community programmes which are listed in the Annex, which are open to the participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia once the present agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") enters into force,
2. Community Programmes established or renewed after the entry into force of the Agreement and which contain an opening clause which foresees the participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia.

ARTICLE 2

The Former Yugoslav Republic of Macedonia shall contribute financially to the general budget of the European Union corresponding to the specific programmes in which it participates.

ARTICLE 3

The Former Yugoslav Republic of Macedonia's representatives shall be allowed to take part, as observers and for the points which concern the Former Yugoslav Republic of Macedonia, in the management committees responsible for monitoring the programmes to which the Former Yugoslav Republic of Macedonia contributes financially.

ARTICLE 4

Projects and initiatives submitted by participants from the Former Yugoslav Republic of Macedonia shall, as far as possible, be subject to the same conditions, rules and procedures pertaining to the programmes concerned as are applied to Member States.

ARTICLE 5

The specific terms and conditions regarding the participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia in each particular programme, in particular the financial contribution payable, will be determined by agreement, in the form of a Memorandum of Understanding, between the Commission, acting on behalf of the Community, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia.

If the Former Yugoslav Republic of Macedonia applies for Community external assistance on the basis of Council Regulation (EC) No 2666/2000 of 5 December 2000, as amended by Council Regulation (EC) No 2415/2001 of 10 December 2001 on assistance for Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the Federal Republic of Yugoslavia and the Former Yugoslav Republic of Macedonia or pursuant to any similar Regulation providing for Community external assistance to the Former Yugoslav Republic of Macedonia that may be adopted in future, the conditions governing the use by the Former Yugoslav Republic of Macedonia of the Community assistance shall be determined in a financing agreement.

ARTICLE 6

The Memorandum of Understanding shall stipulate, in accordance with the Community's Financial Regulation, that financial control or audits will be carried out by, or under the authority of, the European Commission, OLAF and the Court of Auditors of the European Communities.

Detailed provisions shall be made on financial control and auditing, administrative measures, penalties and recovery enabling the European Commission, OLAF and the Court of Auditors to be granted powers equivalent to their powers with regard to beneficiaries or contractors established in the Community.

ARTICLE 7

The Agreement shall apply for an indeterminate period.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the other Contracting Party. This Agreement shall terminate six months after the date of such notification.

ARTICLE 8

No later than three years after the date of entry into force of this Agreement, and every three years thereafter, both Contracting Parties may review the implementation of this Agreement on the basis of the actual participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia in one or more Community programmes.

ARTICLE 9

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Former Yugoslav Republic of Macedonia.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which each Contracting Party informs the other that its procedure for the entry into force of this Agreement has been completed.

ARTICLE 11

1. The Agreement is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties with the exception of Maltese.
2. Once the institutions of the European Union will be bound to publish all official acts in Maltese in the Official Journal of the European Union, the agreement will also be drawn up in duplicate in Maltese.
3. Each of the language texts is equally authentic.

ARTICLE 12

The Agreement and the Annex thereto shall form an integral part of the SAA.

ANNEX

**LIST OF RUNNING COMMUNITY PROGRAMMES
REFERRED TO IN ARTICLE 1**

- Combating discrimination (2001-2006)¹
- Combating social exclusion (2002-2006)²
- Community actions in support of consumer policy (2004-2007)³
- Community action programme to promote bodies active at European level and support specific activities in the field of education and training (2004-2006)⁴
- Community action programme to promote active European citizenship (2004-2006)⁵

¹ Cf. Council Decision No 2000/750/EC of 27 November 2000 establishing a Community action programme to combat discrimination (2001 to 2006) (OJ L 303, 2.12.2000, p. 23).

² Cf. Decision No 50/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 7 December 2001 establishing a programme of Community action to encourage cooperation between Member States to combat social exclusion (OJ L 10, 12.1.2002, p. 1).

³ Cf. Decision No 20/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 8 December 2003 establishing a general framework for financing Community actions in support of consumer policy for the years 2004 to 2007 (Text with EEA relevance) (OJ L 5, 9.1.2004, p. 1).

⁴ Cf. Decision No 791/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 establishing a Community action programme to promote bodies active at European level and support specific activities in the field of education and training (OJ L 138, 30.4.2004, p. 31).

⁵ Cf. Council Decision No 2004/100/EC of 26 January 2004 establishing a Community action programme to promote active European citizenship (civic participation) (OJ L 30, 4.2.2004, p. 6).

- Community action in the field of public health (2003-2008)¹
- Culture 2000 (2000-2006)²
- Customs (2003-2007)³
- Daphne II (2004-2008)⁴
- eContent Plus (2004-2008)⁵

¹ Cf. Decision No 1786/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 23 September 2002 adopting a programme of Community action in the field of public health (2003-2008) (OJ L 271, 9.10.2002, p. 1).

² Cf. Decision No 508/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 14 February 2000 establishing the Culture 2000 programme (OJ L 63, 10.3.2000, p. 1) and Decision No 626/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 amending Decision No 508/2000/EC establishing the Culture 2000 programme (Text with EEA relevance) (OJ L 99, 3.4.2004, p. 3).

³ Cf. Decision No 253/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 11 February 2003 adopting an action programme for customs in the Community (Customs 2007) (OJ L 36, 12.2.2003, p. 1).

⁴ Cf. Decision No 803/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 adopting a programme of Community action (2004 to 2008) to prevent and combat violence against children, young people and women and to protect victims and groups at risk (the Daphne II programme) (OJ L 143, 30.4.2004, p. 1).

⁵ Not yet adopted – Cf. COM(2004) 96 final, 2004/0025 (COD).

- eLearning (2004-2006) ¹
- Erasmus Mundus (2004-2008) ²
- Fiscalis (2003-2007) ³
- Gender equality (2001-2006) ⁴

¹ Cf. Decision No 2318/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 5 December 2003 adopting a multiannual programme (2004 to 2006) for the effective integration of information and communication technologies (ICT) in education and training systems in Europe (eLearning Programme) (OJ L 345, 31.12.2003, p. 9).

² Cf. Decision No 2317/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 5 December 2003 establishing a programme for the enhancement of quality in higher education and the promotion of intercultural understanding through cooperation with third countries (Erasmus Mundus) (2004 to 2008) (OJ L 345, 31.12.2003, p. 1).

³ Cf. Decision No 2235/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 3 December 2002 adopting a Community programme to improve the operation of taxation systems in the internal market (Fiscalis programme 2003-2007) (OJ L 341, 17.12.2002, p. 1).

⁴ Cf. Council Decision No 2001/51/EC of 20 December 2000 establishing a Programme relating to the Community framework strategy on gender equality (2001-2005) (OJ L 17, 19.1.2001, p. 22) as amended by Council Decision of [...] (OJ L [...], [...], p. [...]) [extension until end 2006 under preparation – Cf. COM(2004) 551 final – 2004/0194 (COD)].

- Hercule (2004-2006)¹
- Intelligent Energy Europe (2003-2006)²
- Life (2000-2006)³
- Leonardo da Vinci II (2000-2006)⁴
- Marco Polo (2003-2010)⁵
- Media Plus⁶/Media Training⁷ (2001-2006)

¹ Cf. Decision No 804/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 establishing a Community action programme to promote activities in the field of the protection of the Community's financial interests (Hercule programme) (OJ L 143, 30.4.2004, p. 9).

² Cf. Decision No 1230/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 26 June 2003 adopting a multiannual programme for action in the field of energy: "Intelligent Energy - Europe" (2003 - 2006) (Text with EEA relevance) (OJ L 176, 15.7.2003, p. 29).

³ Cf. Regulation (EC) No 1655/2000 of the European Parliament and of the Council of 17 July 2000 concerning the Financial Instrument for the Environment (LIFE) (OJ L 192, 28.7.2000, p. 1) as amended by Regulation (EC) No 1682/2004 of 15 September 2004 (OJ L 308, 5.10.2004, p. 1).

⁴ Cf. Council Decision No 1999/382/EC of 26 April 1999 establishing the second phase of the Community vocational training action programme "Leonardo da Vinci" (OJ L 146, 11.6.1999, p. 33).

⁵ Cf. Regulation (EC) No 1382/2003 of the European Parliament and of the Council of 22 July 2003 on the granting of Community financial assistance to improve the environmental performance of the freight transport system (Marco Polo Programme) (OJ L 196, 2.8.2003, p. 1).

⁶ Cf. Corrigendum to Council Decision 2000/821/EC of 20 December 2000 on the implementation of a programme to encourage the development, distribution and promotion of European audiovisual works (MEDIA Plus-Development, Distribution and Promotion) (2001-2005) (OJ L 336 of 30.12.2000) (OJ L 13, 17.1.2001, p. 34) as amended by Decision No 846/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 (OJ L 157, 30.4.2004, p. 4).

⁷ Cf. Decision No 163/2001/EC of the European Parliament and of the Council of 19 January 2001 on the implementation of a training programme for professionals in the European audiovisual programme industry (MEDIA-Training) (2001-2005) (OJ L 26, 27.1.2001, p. 1) as amended by Decision No 845/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 (OJ L 157, 30.4.2004, p. 1).

- Safer Internet plus (2005-2008)¹
- Sixth RTD framework programme (2002-2006)²
- Socrates II (2000-2006)³
- Youth (2000-2006)⁴

¹ Not yet adopted – Cf. COM(2004) 91 final, 2004/0023 (COD).

² Cf. Decision No 1513/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 concerning the sixth framework programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities, contributing to the creation of the European Research Area and to innovation (2002 to 2006) (OJ L 232, 29.8.2002, p. 1).

³ Cf. Decision No 253/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 24 January 2000 establishing the second phase of the Community action programme in the field of education "Socrates" (OJ L 28, 3.2.2000, p. 1).

⁴ Cf. Decision No 1031/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 13 April 2000 establishing the "Youth" Community action programme (OJ L 117, 18.5.2000, p. 1).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE,
D'AUTRE PART,
SUR
UN ACCORD-CADRE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
ÉTABLISSANT LES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA PARTICIPATION
DE L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
AUX PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE,

d'autre part,

ci-après dénommées "les parties contractantes",

CONSIDÉRANT CE QUI SUIT:

- (1) L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part (ci-après dénommé "l'ASA"), a été signé par un échange de lettres à Luxembourg le 9 avril 2001 et est entré en vigueur le 1er avril 2004.
- (2) Le Conseil européen de Copenhague de décembre 2002 a confirmé les perspectives européennes des pays des Balkans occidentaux en tant que candidats potentiels et a souligné sa détermination à soutenir leurs efforts de rapprochement vis-à-vis de l'Union européenne.

- (3) Le Conseil européen de Thessalonique de juin 2003 a pris acte du fait que le processus de stabilisation et d'association constituerait le cadre du parcours européen des pays des Balkans occidentaux jusqu'à leur future adhésion et a approuvé "l'Agenda de Thessalonique pour les Balkans occidentaux: progresser sur la voie de l'intégration européenne", qui vise à resserrer encore les liens privilégiés entre l'Union et les Balkans occidentaux, en se fondant sur l'expérience acquise dans le cadre de l'élargissement.
- (4) L'Agenda de Thessalonique invitait les pays des Balkans occidentaux à participer aux programmes et agences communautaires, selon les principes établis pour la participation des pays candidats, qui visent à familiariser les pays concernés et leurs citoyens avec les politiques et les méthodes de travail de l'Union, renforçant ainsi leur ancrage dans l'Union et les encourageant dans la voie de l'intégration européenne.
- (5) L'ancienne République yougoslave de Macédoine a exprimé le souhait de participer à plusieurs programmes communautaires.
- (6) Les modalités et conditions spécifiques, notamment la contribution financière, concernant la participation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à chaque programme particulier, devraient être déterminées dans le cadre d'un accord entre la Commission des Communautés européennes, agissant au nom de la Communauté, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

L'ancienne République yougoslave de Macédoine est autorisée à participer aux programmes communautaires suivants:

1. Les programmes communautaires en cours énumérés en annexe I, qui sont ouverts à la participation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine dès l'entrée en vigueur du présent accord (ci-après dénommé "l'accord").
2. Les programmes communautaires établis ou renouvelés après l'entrée en vigueur de l'accord et qui contiennent une clause d'ouverture prévoyant la participation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

ARTICLE 2

L'ancienne République yougoslave de Macédoine contribue financièrement au budget général de l'Union européenne sur la base des programmes spécifiques auxquels elle participe.

ARTICLE 3

Les représentants de l'ancienne République yougoslave de Macédoine sont autorisés à participer, à titre d'observateurs et pour les points qui concernent l'ancienne République yougoslave de Macédoine, aux comités de gestion chargés du suivi des programmes auxquels le pays contribue financièrement.

ARTICLE 4

Les projets et initiatives présentés par les participants de l'ancienne République yougoslave de Macédoine sont soumis, dans la mesure du possible, en ce qui concerne les programmes, aux mêmes conditions, règles et procédures que celles appliquées aux États membres.

ARTICLE 5

Les modalités et conditions applicables à la participation de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à chaque programme particulier, notamment la contribution financière à verser, sont déterminées par voie d'accord sous forme de mémorandum d'entente, entre la Commission, agissant au nom de la Communauté, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

Si l'ancienne République yougoslave de Macédoine sollicite une assistance extérieure de la Communauté au titre du règlement (CE) n° 2666/2000 du Conseil du 5 décembre 2000, tel que modifié par le règlement (CE) n° 2415/2001 du Conseil du 10 décembre 2001, relatif à l'aide à l'Albanie, à la Bosnie-et-Herzégovine, à la Croatie, à la République fédérale de Yougoslavie, ainsi qu'à l'ancienne République yougoslave de Macédoine, ou en vertu de tout autre règlement similaire prévoyant une assistance extérieure de la Communauté en faveur de l'ancienne République yougoslave de Macédoine qui pourrait être adopté ultérieurement, les conditions liées au recours de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à l'assistance communautaire sont arrêtées dans un protocole de financement.

ARTICLE 6

Conformément au règlement financier communautaire, le mémorandum d'entente doit stipuler que des contrôles ou audits financiers seront réalisés par ou sous l'autorité de la Commission européenne, de l'OLAF et de la Cour des comptes européenne.

Il convient de prendre des dispositions détaillées en matière de contrôle et audit financier, de mesures et sanctions administratives et de recouvrement permettant d'octroyer à la Commission, l'OLAF et la Cour des comptes des pouvoirs équivalents à ceux dont ils disposent à l'égard des bénéficiaires ou contractants établis dans la Communauté.

ARTICLE 7

L'accord s'applique pendant une période indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie contractante. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

ARTICLE 8

Trois ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent accord, et tous les trois ans par la suite, les deux parties contractantes peuvent revoir la mise en œuvre de l'accord en fonction de la participation réelle de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à un ou plusieurs programmes communautaires.

ARTICLE 9

Le présent accord-cadre s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part.

ARTICLE 10

Le présent accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, par laquelle chaque partie contractante informe l'autre partie que la procédure d'entrée en vigueur de l'accord a été menée à bien.

ARTICLE 11

1. Le présent règlement est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, à l'exception du maltais.
2. Lorsque les institutions de l'Union seront tenues de publier tous les actes officiels en maltais au Journal officiel de l'Union européenne, l'accord sera également établi en double exemplaire en langue maltaise.
3. Toutes les versions linguistiques de ce texte font également foi.

ARTICLE 12

Le présent accord et son annexe font partie intégrante de l'ASA.

ANNEXE

LISTE DES PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES EN COURS VISÉS À L'ARTICLE 1^{er}

- Lutte contre la discrimination (2001-2006)¹
- Lutte contre l'exclusion sociale (2002-2006)²
- Activités communautaires à l'appui de la politique des consommateurs (2004-2007)³
- Programme d'action communautaire pour la promotion des organismes actifs au niveau européen et le soutien d'activités ponctuelles dans le domaine de l'éducation et de la formation (2004-2006)⁴
- Programme d'action communautaire pour la promotion de la citoyenneté européenne active (2004-2006)⁵

¹ Voir la décision 2000/750/CE du Conseil du 27 novembre 2000 établissant un programme d'action communautaire de lutte contre la discrimination (2001-2006) (JO L 303 du 2.12.2000, p. 23).

² Voir la décision 50/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 décembre 2001 établissant un programme d'action communautaire pour encourager la coopération entre les États membres visant à lutter contre l'exclusion sociale (JO L 10 du 12.1.2002, p. 1).

³ Voir la décision 20/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 8 décembre 2003 établissant un cadre général pour financer les activités communautaires à mener à l'appui de la politique des consommateurs pendant les années 2004 à 2007 (texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 5 du 9.1.2004, p. 1).

⁴ Voir la décision 791/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 établissant un programme d'action communautaire pour la promotion des organismes actifs au niveau européen et le soutien d'activités ponctuelles dans le domaine de l'éducation et de la formation (JO L 138 du 30.4.2004, p. 31).

⁵ Voir la décision 2004/100/CE du Conseil du 26 janvier 2004 établissant un programme d'action communautaire pour la promotion de la citoyenneté européenne active (participation civique) (JO L 30 du 4.2.2004, p.6).

- Programme d'action communautaire dans le domaine de la santé publique (2003-2008)¹
- Culture 2000 (2000-2006)²
- Douane (2003-2007)³
- Daphné II (2004-2008)⁴
- eContentplus (2004-2008)⁵

¹ Voir la décision 1786/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 septembre 2002 adoptant un programme d'action communautaire dans le domaine de la santé publique (2003-2008) (JO L 271 du 9.10.2002, p.1).

² Voir la décision 508/2000/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 février 2000 établissant le programme "Culture 2000" (JO L 63 du 10.3.2000, p. 1) et la décision 626/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 modifiant la décision 508/2000/CE établissant le programme "Culture 2000" (texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 99 du 3.4.2004, p. 3).

³ Voir la décision 253/2003/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 février 2003 portant adoption d'un programme d'action pour la douane dans la Communauté (Douane 2007) (JO L 36 du 12.2.2003, p. 1).

⁴ Voir la décision 803/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 adoptant le programme d'action communautaire (2004-2008) visant à prévenir et à combattre la violence envers les enfants, les adolescents et les femmes et à protéger les victimes et les groupes à risque (programme Daphné II) (JO L 143 du 30.4.2004, p. 1).

⁵ Voir COM (2004) 96 final, 2004/0025(COD).

- Apprendre en ligne (2004-2006)¹
- Erasmus Mundus (2004-2008)²
- Fiscalis (2003-2007)³
- Égalité entre les femmes et les hommes (2001-2006)⁴

¹ Voir la décision 2318/2003/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 décembre 2003 arrêtant un programme pluriannuel (2004-2006) pour l'intégration efficace des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans les systèmes d'éducation et de formation en Europe ("apprendre en ligne") (JO L 345 du 31.12.2003, p. 9).

² Voir la décision 2317/2003/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 décembre 2003 établissant un programme pour améliorer la qualité de l'enseignement supérieur et promouvoir la compréhension interculturelle au travers de la coopération avec les pays tiers (Erasmus Mundus) (2004-2008) (JO L 345 du 31.12.2003, p. 1).

³ Voir la décision 2235/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 3 décembre 2002 portant adoption d'un programme communautaire visant à améliorer le fonctionnement des systèmes fiscaux dans le marché intérieur (programme Fiscalis 2003-2007) (JO L 341 du 17.12.2002, p. 1).

⁴ Voir la décision 2001/51/CE du Conseil du 20 décembre 2000 établissant un programme d'action communautaire concernant la stratégie communautaire en matière d'égalité entre les femmes et les hommes (2001-2005) (JO L 17 du 19.1.2001, p. 22), telle que modifiée par la décision [...] du [...] - JO L [...] du..., p. [prorogation jusqu'en fin 2006 en cours de préparation – Cf. COM(2004)551 – 2004/0194 (COD)]

- Hercule (2004-2006)¹
- Énergie intelligente – Europe (2003-2006)²
- Life (2000-2006)³
- Leonardo da Vinci II (2000-2006)⁴
- Marco Polo (2003-2010)⁵
- Media Plus⁶ / Media Formation⁷ (2001-2006)

¹ Voir la décision 804/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 établissant un programme d'action communautaire pour la promotion d'actions dans le domaine de la protection des intérêts financiers de la Communauté (programme "Hercule") (JO L 143 du 30.4.2004, p. 9).

² Voir la décision 1230/2003/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2003 arrêtant un programme pluriannuel pour des actions dans le domaine de l'énergie: "Énergie intelligente – Europe" (2003-2006) (texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 176 du 15.7.2003, p. 29).

³ Voir le règlement (CE) 1655/2000 du Parlement européen et du Conseil du 17 juillet 2000 concernant un instrument financier pour l'environnement (LIFE) (JO L 192 du 28.7.2000, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE) 1682/2004 du 15 septembre 2004 (JO L 308 du 5.10.2004, p. 1).

⁴ Voir la décision 1999/382/CE du Conseil du 26 avril 1999 établissant la deuxième phase du programme d'action communautaire en matière de formation professionnelle "Leonardo da Vinci" (JO L 146 du 11.6.1999, p. 33).

⁵ Voir le règlement (CE) 1382/2003 du Parlement européen et du Conseil du 22 juillet 2003 concernant l'octroi d'un concours financier communautaire visant à améliorer les performances environnementales du système de transport de marchandises ("programme Marco Polo") (JO L 196 du 2.8.2003, p. 1).

⁶ Rectificatif à la décision 2000/821/CE du Conseil du 20 décembre 2000 portant sur la mise en œuvre d'un programme d'encouragement au développement, à la distribution et à la promotion des œuvres audiovisuelles européennes (MEDIA Plus Développement, Distribution et Promotion) (2001-2005) (JO L 336 du 30.12.2000) (JO L 13 du 17.1.2001, p. 34), telle que modifiée par la décision 846/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 (JO L 157 du 30.4.2004, p. 4).

⁷ Voir la décision 163/2001/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 janvier 2001 portant sur la mise en œuvre d'un programme de formation pour les professionnels de l'industrie européenne des programmes audiovisuels (MEDIA-formation) (2001-2005) (JO L 26 du 27.1.2001, p. 1), telle que modifiée par la décision 845/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 (JO L 157 du 30.4.2004, p. 1).

- Safer Internet plus (2005-2008)¹
- Sixième programme-cadre de recherche et de développement technologique (2002-2006)²
- Socrates II (2000-2006)³
- Jeunesse (2000-2006)⁴

¹ En attente d'adoption - voir COM (2004) 91 final 2004/0023 (COD).

² Voir la décision 1513/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 juin 2002 relative au sixième programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration contribuant à la réalisation de l'espace européen de la recherche et à l'innovation (2002-2006) (JO L 232 du 29.8.2002, p.1).

³ Voir la décision 253/2000/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 janvier 2000 établissant la deuxième phase du programme d'action communautaire en matière d'éducation "Socrates" (JO L 28 du 3.2.2000, p. 1).

⁴ Voir la décision 1031/2000/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 avril 2000 établissant le programme d'action communautaire "Jeunesse" (JO L 117 du 18.5.2000, p. 1).

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
ACTION AGAINST TRAFFICKING IN
HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569,
I-45795.]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 March 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Nº 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE
DES ÉTRES HUMAINS. VARSOVIE,
16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traites*, vol. 2569, *I-45795.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
28 juin 2011

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume de Belgique déclare, conformément à l'article 31 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par le Royaume de Belgique, des dispositions de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium declares that, in accordance with article 31 of the Convention, [Belgium] recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation of provisions of this Convention by the Kingdom of Belgium.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume de Belgique déclare, conformément à l'article 32 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium declares, in accordance with article 32 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 2 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Date of effect: 24 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 2 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2011

Date de prise d'effet : 24 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 48581. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS AND VETERINARIES. ARJEPLOG, 14 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2754, I-48581.*]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1993 ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS AND VETERINARIES (WITH ANNEXES). OSLO, 11 NOVEMBER 1998

Entry into force: 1 April 2001, in accordance with article 14

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 June 2011

Only the authentic Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish texts of the Agreement are published in full herein. The English and French translations of the Annexes contain only the table headings, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 48581. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. ARJEPLOG, 14 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2754, I-48581.*]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 14 JUIN 1993 RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL CONCERNANT LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE (AVEC ANNEXES). OSLO, 11 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2001, conformément à l'article 14

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1^{er} juin 2011

Seuls les textes authentiques danois, finnois, norvégien et suède de l'Accord sont publiés ici dans leur intégralité. Les traductions en anglais et français des Annexes ne contiennent que les titres des tableaux, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant	Notification		
Denmark	14 Jan	1999	n
Finland	24 Sep	1999	n
Iceland	12 Mar	2001	n
Norway	22 Jul	1999	n
Sweden	11 Nov	1998	n

Participant	Notification		
Danemark	14 janv	1999	n
Finlande	24 sept	1999	n
Islande	12 mars	2001	n
Norvège	22 juil	1999	n
Suède	11 nov	1998	n

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Aftale

mellel Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af overenskomsten af 14. juni 1993 om fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker at ændre overenskomsten af 14. juni 1993 om fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet, er blevet enige om følgende ændringer:

Artikel 1

Artikel 1 skal have følgende ændrede ordlyd:

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere som er borgere i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige - nedenfor benævnt som de kontraherende stater - og som tilhører en af de personalegrupper, som angives i bilag 1.

Artikel 2

Artikel 2 skal have følgende ændrede ordlyd:

Den, som i en af de kontraherende stater har en ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, bilag 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har eller er berettiget til at få ansættelse som farmaceut i nogen af staterne, dels for den som uden at være farmaceut har ret til at ekspedere recept på apotek (d.v.s. farmaceut i Finland, adstodarlyfjafraðingur i Island, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de tilfælde, som angives i artiklerne 5-12, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I bilag 2 er opregnnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 3

Artikel 4 skal have følgende ændrede ordlyd:

Danmark kan som betingelse for ubegrænset autorisation som tandplejer kræve, at ansøgeren gennemfører en prøvetid eller består en egnethedsprøve. Ansøgeren skal have ret til at vælge mellem en prøvetid og en egnethedsprøve.

Artikel 4

Artikel 6 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som optiker i Danmark, Finland, Norge og Sverige har den, der i Island har fået godkendelse som sjóntákjafræðingar efter at have gennemgået en uddannelse i en af de andre kontraherende stater, som kan ligge til grund for autorisation som optiker i denne stat.

Artikel 5

Artikel 7 udgår af overenskomsten.

Artikel 6

Artikel 9 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som mentalvårdare eller närvårdare i Finland, sjukralidar rettet mot psykiatrisk pleje i Island og hjelpepleier inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eller som plejer i overensstemmelse med Sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og
- b) den, der i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller har en ældre uddannelse til skötare i psykiatrisk vård, der er godkendt af kompetent myndighed.

Artikel 7

Artikel 10 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som tandskötare eller närvårdare i Finland, adstodarmenn tannlåkna i Island og tandsköterska i Sverige har

- a) den, der i Danmark har gennemgået en fastlagt uddannelse til tandklinikassistent, og
- b) den, der i Norge har gennemgået en fastlagt uddannelse til tannhelsesekretær.

Artikel 8

Artikel 11 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som tandtekniker i Finland og Sverige har

- a) den, der i Danmark har gennemgået en 4-5-årig uddannelse til laboratorietandtekniker ved en teknisk skole eller ved en ældre uddannelse til laboratorietandtekniker, der er godkendt af kompetent myndighed, og
- b) den, der i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 9

Artikel 12 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som primärskötare eller närvårdare i Finland, sjukralidar i Island og hjelpepleier i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som sygehjälper eller social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent), og
- b) den, der i Sverige har opfyldt de for undersköterska gældende krav til uddannelse og praktik eller har en tilsvarende ældre uddannelse, der er godkendt af kompetent myndighed.

Artikel 10

En ny artikel 12 a skal have følgende ordlyd:

Ret til at få godkendelse som laboratorieskötare i Finland, meinatæknar i Island og bioingeniör i Norge har

- a) den, der i Danmark har gennemført en fastlagt uddannelse til hospitalslaborant, og
- b) den, der i Sverige har gennemført en högskoleuddannelse til biomedicinsk analytiker eller en tilsvarende ældre uddannelse til laboratorieassistent, der er godkendt af kompetent myndighed.

Artikel 11

En ny artikel 12 b skal have følgende ordlyd:

Ret til at få godkendelse som fodterapeut i Danmark, fotvårdare i Finland, fótaadgerdafrædingur i Island og fotterapeut i Norge har den, der i Sverige har gennemgået fotterapeutuddannelse som overbygningsuddannelse inden for kommunal voksenuddannelse eller tidligere uddannelse til fotvårdsspecialist (specialkursus i gymnasieskolen).

Artikel 12

En ny artikel 12 c skal have følgende ordlyd:

Ret til at få godkendelse som talterapeut i Finland og logoped i Sverige har

- a) den, der i Island har fået godkendelse som talmeinafrædingar efter at have gennemgået den uddannelse i Finland eller Sverige, som kan ligge til grund for autorisation som logoped i dette land, og
- b) den, der i Norge har bestået universitetseksamen i spesialpedagogikk med specialisering i logopedi eller videreuddannelse i spesialpedagogikk med specialisering i logopedi ved högskola.

Artikel 13

Artikel 16 skal have følgende ændrede ordlyd:

Har en optiker fået kompetence som kontaktlinseoptiker i Danmark, Finland, Norge og Sverige skal vedkommende have bevis på samme kompetence i de øvrige stater.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i anden kontraherende stat, jf. stk. 1, forudsætter, at optikeren har fået godkendelse som optiker i den anden stat og fortsat har en sådan godkendelse.

Artikel 14

Aftalen træder i kraft den første dag i måneden efter, at samtlige parter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at aftalen er godkendt.

Det svenske udenrigsministerium skal underrette de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikraftræden.

Denne aftale gælder, så længe overenskomsten af 14. juni 1993 er gældende.

Artikel 15

Originaleksemplaret af denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genpartier til de øvrige stater.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede befudmægtigede repræsentanter undertegnet nærværende aftale.

Udfærdiget i Oslo den 11. maj 1998 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed

Bilag 1

Personalegruppens betegnelse

	I Danmark	I Sverige	I Finland	I Island	I Norge
1.	Læger	Läkare	Läkare/Läkare	Läkjarar	Leger
2.	Tandlæger	Tandläkare	Hammastläkäri/ Tandläkare	Tannläknar	Tannleger
3.	Sygeplejersker	Sjuksköterskor	Sairaanhoitajat/ Sjuksköötare	Hjukumarfraeingar	Sykepleiere
4.	Farmaceuter	Apotekare	Provisori/ Provisorer	Lyfjafraeðingar	Provisorer
5.	Fysioterapeuter	Sjukgymnaster	Fysioterapeuter	Sjukrapijalfarar	Fysioterapeuter
6.	Ergoterapeuter	Arbetsterapeuter	Toimintaterapeutit/ Ergoterapeuter	lðjuhjalfar	Ergoterapeuter
7.	Jordemødre	Barnmorskor	Kätilöt/ Barnmorskor	Ljósmaður	Jordmødre
8.	Sundhedsplejersker	Distriktsköterskor	Terveydenhoitaja/ Hälsovårdare	Erhvervet findes ikke	Helsesestre

¹Gronlundiske sygeplejersker, af hvis autorisationsbevis det fremgår, at uddannelsen er sammenvært med den danske uddannelse, har ret til at få godkendt kontraherende stater i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser. Gronlunds Hjemmesyge, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning har et at den, der har fået godkendelse som sygeplejerske i en af de kontraherende stater, vil få godkendelse som sygeplejerske i Grönland.

Bilag 1

	I Danmark	I Sverige	I Finland	I Island	I Norge
9.	Optikere	Optiker	Optikot/Optiker	Sjónæktkjafraðingar	Optikere
10.	Psykologer	Psykologer	Psykologut/ Psykologer	Sálfraðingar	Psykologer
11.	Erhvervet findes ikke	Receptarier	Farmaceutit/ Farmaceuter	Aðstoðarþjáfaraðingar	Reseptarer
12.	Radiografer	Röntgenassisterter	Röntgenhoitajat/ Röntgenskötare	Röntgentækjar	Radiografer
13.	Plejere/ Social- og sundhedssistenter	Skötare i psykiatrisk vård	Mielenterveyshoitajat/ Menitalvårdare och Lähihoitajat/ Närvårdares	Sjúkralidar	Hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14.	Tandplejere	Tandhygienister	Hannashuoltajat/ Tandhygienister	Tannfräddingar	Tanppleiere
15.	Tandklinikassisterter	Tandsköterskor	Hannashoitajat/ Tandskötere och Lähihoitajat/ Närvårdares	Aðstodarmenn tanläckna	Tannhellessassistenter/ Tannheltesekretaer
16.	Laboratorietandtekniker	Tandtekniker	Hannasteknikot/ Tandtekniker	Tannsniðir	Tannteknikere

Bilag 1

	I Danmark	I Sverige	I Finland	I Island	I Norge
17.	Sygehjælpere/ Social- og sundhedsassisterter	Undersköterskor	Pershoitajat/ Primärskötare och Lähhoitajat/ Närvårdare	Sjukrälidar	Hjelpepleiere
18.	Dyrläger	Veterinärer	Eläinlääkärit/ Veterinärer	Dýralæknar	Veterinærer
19.	Kiropraktorer	Kiropraktorer	Kiropraktikot/ Kiropraktorer	Hnykkir	Kiropraktorer
20.	Hospitalslaboranter	Biomedicinska analytiker	Laboratoriohoitajat/ Laboratoriesköpare	Meinataeknar	Bioingenjörer
21.	Eihvervet findes ikke	Logopeder	Puhetherapeutit/ Talterapeuter	Talmeimisfræðingar	Logopeder
22.	Fodterapenter	Fotterapeuter	Jalkojenhoitijat/ Fotvårdare	Fótaadgærdarfræðingar	Fotterapeuter

<u>Personalegrupper:</u>	<u>Stater:</u>				
	DK	SF	IS	N	S
1. Læger/Lääkärit; Läkare/Læknar/Leger/ Läkare	X	X	X	X	X
2. Tandlæger/Hammasläkärit; Tandläkare/ Tannläknar/ Tannleger/ Tandläkare	X	X	X	X	X
3. Sygeplejersker ¹ /Sairaanhoidajat; Sjukskötare/Hjúkrunarfriðingar/ Sykepleiere/ Sjuksköterskor	X	X	X	X	X
4. Farmaceuter / Provisorit; Provisorer/ Lyfjafræðingar/ Provisorer/ Apotekare	X	X	X	X	X
5. Fysioterapeuter/ Fysioterapeutit; Fysioterapeuter/ Sjúkrabjálfarar/ Fysioterapeuter/ Sjukgymnaster	X	X	X	X	X
6. Ergoterapeuter/Toimintaterapeutit; Ergoterapeuter/ Iðjubjálfar/ Ergoterapeuter/ Arbetsterapeuter	X	X	X	X	-
7. Jordemødre/ Kätilöt; Barnmorskør/ Ljósmæður/ Jordmódré/ Barnmorskør	X	X	X	X	X
8. Sundhedsplejersker/ Terveydenhoitajat; Hälsovårdare/* Helsesøstre/ Distriktsköterskor	X	X	*	X	X
9. Optikere/ Optikot; Optiker ² / Sjónþækjafræðingar ³ /Optikere/ Optiker	X	X	X	X	X

¹ Gronlandske sygeplejersker, af hvis autorisationsbevis det fremgår, at uddannelsen er sammenlignelig med den danske uddannelse, har ret til at få godkendelse i de kontraherende stater i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser. Gronlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning har erklæret, at den, der har fået godkendelse som sygeplejerske i en af de kontraherende stater, vil få godkendelse som sygeplejerske i Gronland.

² Fra og med den 1. januar 1998 er en ny betegnelse indført; optometristi/optometrist.

³ Når den der i Island har fået godkendelse som sjónþækjafræðingar efter at have gennemgået en uddannelse i en af de andre kontraherende stater, som kan ligge til grund for autorisation i denne stat, skal have ret til at få godkendelse som optiker i de øvrige kontraherende stater.

	DK	SF	IS	N	S
10. Psykologer/ Psykologit;Psykologer/ Sálfraðingar/ Psykologer/ Psykologer	X	X	X	X	X
11. */ Farmaceutit;Farmaceuter/ Aðstoðarlyfjafraðingar/ Reseptarer/ Receptarier	*	X	X	X	X
12. Radiografer/ Röntgenhoitajat; Röntgensköötare/ Röntgentæknar/ Radiografer/Röntgenassistenter	-	X	X	X	-
13. Plejere;Social- og sundhedsassistenter/ Mielenterveyshoitajat; Mentalvårdare och Lähihoitajat; Närhärvärdare/ Sjúkralidar/ Hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/ Skötare inom psykiatrisk vård	-	X	-	X	-
14. Tandplejere/ Hammashuoltajat; Tandhygienister ⁴ / Tannfræðingar/ Tannpleiere/ Tandhygienister	X	X	X	X	X
15. Tandklinikassisterter/ Hammashoitajat; Tandsköötare och Lähihoitajat; Närhärvärdare/ Aðstoðarmenn tannlækna/ Tannhelseassistenter; Tannhelsesekretærer/ Tandsköterskor	-	X	X	-	X
16. Laboratorietandtekniker/ Hammasteknikot;Tandtekniker ⁵ / Tannsmiðir/ Tannteknikere/ Tandtekniker	-	X	-	X	X
17. Sygehjælpere; Social- og sundhedsassistenter/ Perushoitajat; Primärsköötare och Lähihoitajat; Närhärvärdare/ Sjúkralidar/ Hjelpepleiere/					

⁴ Fra og med den 1. januar 1998 er en ny betegnelse indført: suuhygienisti/tandhygienist.⁵ Fra og med den 1. januar 1998 er en ny betegnelse indført: hammasteknikko/dentonom

Undersköterskor	-	X	X	X	-
	DK	SF	IS	N	S
18. Dyrlæger/ Eläinlääkärit; Veterinærer/ Dýralæknar/ Veterinærer/ Veterinærer	X	X	X	X	X
19. Kiropraktorer/ Kiropraktikot; Kiropraktorer/ Hnykkir/ Kiropraktorer/ Kiropraktorer	X	X	X	X	X
20. Hospitalslaboranter/ Laboratoriohoitajat; Laboratorieskötare ⁶ /Meinatæknar/ Bioingenjörer/ Biomedicinska analytiker	-	X	X	X	-
21. */ Puheterapeutit; Talterapeuter/ Talmeinafrædingar ⁷ /Logopeder/ Logopeder	*	X	X	-	X
22. Fodterapeuter/ Jalkojenhoitajat; Fotvårdare/ Fótaadgerdafrædingar/ Fotterapeuter/ Fotterapeuter	X	X	X	X	-

x = Erhvervet er retligt reguleret

- = Erhvervet er ikke retligt reguleret

* = Erhvervet findes ikke

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text.
- Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

⁶ Fra og med den 1. januar 1998 er en ny betegnelse indført: bioanalytikko/bioanalytiker.

⁷ Når den der i Island har fået godkendelse som talmeinafrædingar efter at have gennemgået en uddannelse i en af de andre kontraherende stater, som kan ligge til grund for autorisation i denne stat, skal have ret til at få godkendelse som logoped i de øvrige kontraherende stater.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen

SOPIMUS

14 kesäkuuta 1993 tehdyt eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen muuttamisesta.

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa

14 kesäkuuta 1993 tehdyt eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Tätä sopimusta sovelletaan ammatinharjoittajiin, jotka ovat Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan tai Ruotsin - näistä käytetään jäljempänä nimitystä sopimusvaltiot - kansalaisia ja kuuluvat johonkin *liitteessä 1* mainituista ammattiryhmistä.

2 artikla

2 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Sillä, joka on jossakin sopimusvaltiossa saanut vertailukelpoisen oikeudellisen hyväksynnän toimimaan 1 artiklassa, liitteessä 1, tarkoitettuna ammatinharjoittajana, on tässä sopimuksessa määritetyin edellytyksin oikeus saada tällainen hyväksyntä myös muissa valtioissa, joissa on voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

Sitä, mitä edellisessä kappaleessa sanotaan hyväksymisestä, sovelletaan vastaavasti *toisaalta* henkilöön, joka toimii tai on oikeutettu toimimaan proviisorina jossakin jäsenvaltiossa, ja *toisaalta* myös henkilöön, joka olematta proviisori on oikeutettu

toimittamaan lääkemääräyksiä apteekista (farmaseutti Suomessa, aðstoðarlyfjafræðingur Islannissa, reseptar Norjassa ja receptarie Ruotsissa).

Myös ammattiharjoittaja, joka on saanut koulutuksensa sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa ei ole voimassa ammattiharjoittajien hyväksymistä koskevia määräyksiä, on oikeutettu 5 - 12 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa saamaan hyväksymisen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa on tällaisia määräyksiä.

Liitteessä 2 selostetaan, missä valtioissa ja minkä ammattiryhmien osalta on tämän sopimuksen voimaantullessa voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

3 artikla

4 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Tanska voi vaatia ehtona rajoittamattomalle hammashuoltajaksi (tandplejer) hyväksymiselle, että hakija suorittaa koeajan tai soveltuvuustestin. Hakijalla on oikeus valita koeajan ja soveltuvuustestin välillä.

4 artikla

6 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Optikoksi hyväksymisen Tanskassa, Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka on saanut Islannissa hyväksynnän optikoksi (sjónþækjafræðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon optikoksi laillistaminen kyseisessä maassa voi perustua.

5 artikla

7 artikla poistetaan sopimuksesta

6 artikla

9 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Mielenterveyshoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, perushoitajaksi (sjukraliðar), joka on suuntautunut mielisairaankoonto Islannissa, ja mielisairaankoita jaksi (hjelpepleier inom området psykiatrisk sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa hankkinut sosiaali- ja terveysassistentin (social- og sundhedsassistent, SOSU-assistent) todistuksen tai mielisairaankoitaan (plejer) todistuksen terveyshallituksen vuoden 1977 tai myöhempien ohjeiden mukaisesti, ja
- b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan mielisairaankoitalta (skötare i psykiatrisk vård), tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän mielisairaankoitaan vanhemman koulutuksen.

7 artikla

10 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Hammashoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (aðstoðarmenn tannlækna) Islannissa ja (tandsköterska) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa suorittanut hammashoitajalle (tandklinikassistent) vahvistetun koulutuksen,
- b) se, joka on Norjassa suorittanut hammashoitajalle (tannlegesekretær) vahvistetun koulutuksen.

8 artikla

11 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Hammasteknikoksi hyväksymisen Suomessa ja (tandtekniker) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa suorittanut 4 - 5 -vuotisen hammasteknikon (laboratorietandtekniker) koulutuksen ammattikoulussa tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän hammasteknikon vanhemman koulutuksen (laboratorietandtekniker), ja
- b) se, joka on Norjassa saanut hammasteknikon (tandtekniker) ammattiin oikeuttavan kisällinkirjan.

9 artikla

12 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Perushoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (sjúkraliðar) Islannissa ja (hjelpepleier) Norjassa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa hankkinut apuhoitajan (sygehjælper) tai sosiaali- ja terveysassistentin (social- och sundhedsassistent, SOSU-assistent) todistuksen, ja
- b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan apuhoitajalta (undersköterska), tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vastaan vanhemman koulutuksen.

10 artikla

Uusi 12 a artikla kuuluu seuraavasti:

Laboratoriohoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (meinatæknar) Islannissa ja (bioingenjör) Norjassa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa suorittanut laboratoriohoitajalle (hospitallaborant) vahvistetun koulutuksen, ja
- b) se, joka on Ruotsissa suorittanut laboratoriohoitajan (biomedicinsk analytiker) korkeakoulututkinnon tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän laboratoriohoitajan (laboratieassistent) vastaan vanhemman koulutuksen.

11 artikla

Uusi 12 b artikla kuuluu seuraavasti:

Jalkojenhoitajaksi (fodterapeut) hyväksymisen Tanskassa, Suomessa, (fótaadgerdafræðingur) Islannissa ja (fotterapeut) Norjassa on oikeutettu saamaan se, joka on suorittanut Ruotsissa jalkojenhoitajakoulutuksen kunnallisen aikuiskoulutuksen täydennyskoulutuksena tai jalkojenhoitajan (fotvårdsspecialist) aikaisemman koulutuksen (erityiskurssi lukioasteisessa koulussa).

12 artikla

Uusi 12 c artikla kuuluu seuraavasti:

Puheterapeutiksi hyväksymisen Suomessa ja (logoped) Ruotsissa on oikeutettu saamaan a) se, joka on saanut Islannissa hyväksymisen logopediksi (talmeinafræðingar) suoritettuaan Suomessa tai Ruotsissa koulutuksen, johon logopedin laillistaminen siinä maassa voi perustua, ja b) se, joka on saanut Norjassa hyväksynnän logopediksi suoritettuaan yliopistotutkinnon erityispedagogiikassa erikoisalanaan logopedia tai suoritettuaan korkeakoulussa jatko-koulutuksen erityispedagogiikassa erikoisalanaan logopedia.

13 artikla

16 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Jos optikko on hankkinut piilolasioptikon pätevyyden Tanskassa, Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta pätevyydestä muissakin valtioissa.

Oikeus 1 kappaleen mukaiseen piilolasioptikon pätevyystodistukseen toisessa sopimusvaltiossa on voimassa sillä edellytyksellä, että optikko on saanut hyväksynnän optikoksi siinä valtiossa ja että hänenlä edelleen on tällainen hyväksyntä.

14 artikla

Sopimus tulee voimaan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun Ruotsin ulkoasiainministeriö on saanut kaikilta osapuolilta ilmoituksen sopimuksen hyväksymisestä.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa toisille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja ajankohdasta, jolloin sopimus tulee voimaan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 14 kesäkuuta 1993 tehty sopimus on voimassa.

15 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille valtioille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

11
Tehty ~~/xx~~-marraskuuta 1998 ~~/xxxx~~ yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Liite 1Ammattiryhmän nimike

Ruotsissa	Tanskassa	Suomessa	Islannissa	Norjassa
1. läkare	läger	lääkärit/läkare	läknar	leger
2. tandläkare	tandläger	hammasläääkärit/ tandläkare	tannläknar	tannleger
3. sjuksköterskor	sygeplejersker ¹	sairaanhoidajat/ sjukskötare	hjúkrunarfræingar	sykepleiere
4. apotekare	provisorer	provisiorit/ provisorer	lyfjafraðingar	provisorer
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	fysioterapeutit/ fysioterapeuter	sjúkrapjalfarar	fysioterapeuter
6. arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter	iðjuhjalfar	ergoterapeuter

¹

Grönlantilaiset sairaanhoidajat (sygeplejersker), joiden hyväksyntätodistustuksesta käy selville, että koulutus on verrattavissa Tanskän vastaavaan koulutukseen, ovat oikeutettuja saamaan hyväksynän sopimusvaltioissa sopimuksen määristen mukaisesti. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning on ilmoittanut, että se, joka on hyväksytty toimimaan sairaanhoidajana jossakin sopimusvaltiossa, saa hyväksynnän sairaanhoidajaksi Grönlannissa.

Ruotsissa	Tanskassa	Suomessa	Islannissa	Norjassa
7. barnmorskor	jordmødre	kätilöt/barnmorskor	ljósmaður	jordmødre
8. distrikts-sköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/hälsovårdare	ammattia ei ole	helsestøtre
9. optiker	optikere	optikot/optiker	sjónþækjafræðingar optikere	
10. psykologer	psykologer	psykologit/psykologer	sálfraðingar	psykologer
11. receptarier		ammatti ei ole	áðstoðarlyfjafraðingar	
		farmaseutit/farmaceuter	reseptarer	
12. röntgén-assistenter	radiografer	röntgenhoitajat/röntgenskötare	röntgentæknaðar	radiografer
13. skötare i Psykiatrisk Vård	plejere/social- og sundheds-assistenter	mielenterveyshoitajat/mentalvårdare ja lähihoitajat/närvårdare	sjúkralidar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. tandhygienister	tandplejere	hammashuoltajat/tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere
15. tandskötterskor	tandklinik-assistenter	hammashoitajat/tandskötare ja lähihoitajat/närvårdare	adstodarmenn annlækna	tannlegeassister och tannlegesekretær

Ruotsissa	Tanskassa	Suomessa	Islannissa	Norjassa
16. tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammasteeknikot/ tandtekniker	tannsmidir	tannteknikere
17. undersköterskor	sygehjälpare/ social- og sundheds- assisterter	perushoitajat/ primärskötere ja lähihoitajat/när- vårdare	sjúkralidar	hjelpepleiere
18. veterinärer	dyrlæger	eläintäækärit/ veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktorer	kiropraktorer	kiropraktikot/ kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer
20. biomedicinska analytiker	hospitals- laboranter	laboratorio- hoitajat/laboratore- skötare	meinataknar	bioingenjörer
21. logopeder	ammattia ei ole	puheterapeutit/ talterapeuter	talmeinafrædingar	logopeder
22. fotterapeuter	fodterapeuter	jalkojenhoitajat/ fotvårdare	fótaadgerða- frædingar	fotterapepter

Liite 2

Ammattiryhmä	Valtio				
	DK	SF	IS	N	S
1. Læger/lääkärit; läkare/læknar/ leger/läkare	x	x	x	x	x
2. tandlæger/hammasläkärit; tandläkare/tannlæknar/tannleger/ tandläkare	x	x	x	x	x
3. sygeplejerkser ¹ /sairaanhoidajat; sjukskötere/hjúkrunarfræingar/ sykepleiere/sjuksköterskor	x	x	x	x	x
4. provisorer/proviisorit/provisorer/ lyfjafræðingar/provisorer/ apotekare	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/fysioterapeutit; fysioterapeuter/sjúkraþjálfarar/ fysioterapeuter/sjukgymnaster	x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit; ergoterapeuter/iðjupbjálfar/ergo- terapeuter/arbetsterapeuter	x	x	x	x	-
7. jordemødre/kätilöt;barnmorskør/ ljósmæður/jordmødre/barnmors- kor	x	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker/terveyden- hoitajat;hälsovårdare/*/helse- søstre/distriktsköterskor	x	x	*	x	x

¹ Grönlantilaiset sairaanhoidajat (sygeplejersker), joiden hyväksytätodistuksesta käy selville, että koulutus on verrattavissa Tanskan vastaavaan koulutukseen, ovat oikeutettuja saamaan hyväksynnän sopimusvaltioissa sopimuksen määräysten mukaisesti. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning on ilmoittanut, että se, joka on hyväksytty toimimaan sairaanhoidajana jossakin sopimusvaltiossa, saa hyväksynnän sairaanhoidajaksi Grönlannissa.

		DK	SF	IS	N	S
9.	optiker/optikot; optiker ² /sjón-tækjafræðingar ³ /optikere/optiker	x	x	x	x	x
10.	psykologer/psykologit; psykologer/sálfræðingar/psykologer/psykologer	x	x	x	x	x
11.	*/farmaseutit; farmaceuter/aðstoðarlyfjafræðingar/reseptarer/receptarier	*	x	x	x	x
12.	radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötare/röntgentækna/radiografer/röntgenassistenter	-	x	x	x	-
13.	plejere; social- og sundhets-assistent/mielenterveys-hoitajat; mentalvårdare, lähi-hoitajat; närvårdare/sjúkraliðar/hjelpepleiere i psykiatrisk syke-pleie/skötare inom psykiatrisk vård	-	x	-	x	-
14.	tandplejere/hammashuoltajat; tandhygienister ⁴ /tannfræðingar/tannpleiere/tandhygienister	x	x	x	x	x
15.	tandklinikassistenter/hammas-hoitajat; tandskötare, lähihoita-jat; närvårdare/aðstoðarmenn tannlækna/tannlegeassistenter, tannlegesekreter/tand-skötarskor	-	x	x	-	x
16.	laboratorietandtekniker/hammas-teknikot; tandtekniker ⁵ /tann-smiðir/tanntechnikere/tandtekniker	-	x	-	x	x

² 1.1.1998 lähtien on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; optometristi/optometrist

³ Vain sillä, joka on saanut Islannissa hyväksynnän optikoksi (sjón-tækjafræðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon laillistaminen siinä maassa voi perustua, on oikeus saada hyväksytä optikoksi muissä sopimusvaltioissa.

⁴ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; suuhygienisti/tandhygienist

⁵ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; hammasteknikko/dentenom

	DK	SF	IS	N	S
17. sygehjælpere; social- og sundhetsassister/perushoitajat; primärskötare, lähihoitajat; närvårdare/sjúkraliðar/hjelpepleiere/undersköterskor	-	x	x	x	-
18. dyrlæger/eläinläkärit; veterinär/dýralæknar/veterinærer/veterinärer	x	x	x	x	x
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/hnykkir/kiropraktorer/kiropraktorer	x	x	x	x	x
20. hospitalslaboranter/laboratorio-hoitajat; laboratorieskötare ⁶ /meinatæknar/bioingenjörer/biomedicinska analytiker	-	x	x	x	-
21. /*/puheterapeutit; talterapeuter/talmeinafræðingar ⁷ /logopeder/logopeder	*	x	x	-	x
22. fodterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fötaadgerdafræðingar/foitterapeuter/fotterapeuter	x	x	x	x	-

x = ammatti on sääntelyn piirissä tässä maassa

- = ammatti ei ole sääntelyn piirissä tässä maassa

* = ammattia ei ole tässä maassa, ei sääntelyn piiriin kuuluvana eikä kuulumattomana ammattina

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text.

- Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

⁶ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; bioanalytikko/bioanalytiker

⁷ Vain sillä, joka on saanut Islannissa hyväksynnän logopediksi (talmeinafræðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon laillistaminen siinä maassa voi perustua, on oikeus saada hyväksyntä logopediksi muissa sopimusmaissa

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi frá 14. júní 1993 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar óska eftir að breyta samningi um sameiginlegan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna frá 14. júní 1993 og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. gr. breytist og hijóðar þannig:

Samningur þessi gildir um starfsmenn sem eru ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs eða Svíþjóðar, hér á eftir nefnd samningsríkin, og sem tilheyra einhverjum þeim starfsgreinum sem upp eru talðar í 1. viðauka.

2. gr.

2. gr. breytist og hijóðar þannig:

Sá sem hefur í einhverju samningsríkjanna fengið sambærilega, löglega viðurkenningu sem starfsmáður í starfsgrein skv. 1. gr., sbr. 1. viðauka, skal, með þeim skilyrðum sem sett eru í þessum samningi, eiga rétt á að fá slika viðurkenningu í sérhverju hinna ríkjanna þar sem í gildi eru ákvæði um viðurkenningu af þessu tagi.

Það sem segir í 1. mgr. um viðurkenningu skal gilda á tilsvarandi hátt, annars vegar um þann sem starfar eða hefur rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í einhverju ríkjanna og hins vegar um þann sem má, þótt hann sé ekki lyfjafræðingur, afgreiða lyf samkvæmt lyfseðlum í lyfjabúð (farmaceut í Finnlandi, aðstoðarlyfjafræðingur á Íslandi, reseptar í Noregi og receptarie í Svíþjóð).

Starfsmenn sem hlotið hafa menntun í samningsríki þar sem ekki eru í gildi ákvæði um viðurkenningu á því starfi sem um ráðir skulu í þeim tilvikum sem um ráðir í 5. - 12. gr eiga rétt á að fá viðurkenningu í þeim samningsríkjanna sem hafa ákvæði um slika viðurkenningu.

Í 2. viðauka greinir í hvaða ríkjum og fyrir hvaða starfsgreinar ákvæði um viðurkenningu gilda við gildistóku samningsins.

3. gr.

4. gr. breytist og hljóðar þannig:

Danmörk getur sett sem skilyrði fyrir ótakmarkaðri löggildingu sem tandplejer að umsækjandi vinni ákveðinn tíma til reynslu eða gangist undir hæfnispróf. Umsækjandi getur valið um hvort hann vinnur í ákveðinn tíma til reynslu eða gengst undir hæfnispróf.

4. gr.

6. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá sem fengið hefur viðurkenningu á Íslandi sem sjóntækjafræðingur á rétt á að fá viðurkenningu sem optiker í Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð að því tilskildu að hann hafi lokið námi í einhverju hinna samningslandanna sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu hans sem optiker í því landi.

5. gr.

7. gr. samningsins fellur niður.

6. gr.

9. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á viðurkenningu sem mentalvårdare eða nærvårdare í Finnlandi, sjúkraliði á sviði geðhjúkrunar á Íslandi, og hjelpepleier á sviðinu psykiatrisk sykepleie i Noregi

- a) sem hefur aðlað sér skilríkja í Danmörku sem social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eða sem plejer í samræmi við reglur settar af Sundhedsstyrelsen á árinu 1977 eða síðar eða
- b) sem hefur í Svíþjóð uppfyllt gildandi kröfur um menntun og starfsreynslu skötare í psykiatrisk vård eða hlotið eldri menntun, viðurkennda af til þess bærum yfirvöldum, fyrir skötare í psykiatrisk vård.

7. gr.

10. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandskötare eða nærvårdare í Finnlandi, tanntæknir á Íslandi og tandskötarska í Svíþjóð

- a) sem hefur lokið reglulegu námi sem tandklinikkassistent í Danmörku eða
- b) sem hefur lokið reglulegu námi sem tannlegesekretær í Noregi.

8. gr.

11. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandtekniker í Finnlandi og Svíþjóð sem

- a) hefur lokið í Danmörku fjögurra til fimm ára námi sem laboratorietandtekniker við starfsmenntaskóla eða lokið eldra námi, viðurkenndu af til þess bærum yfirvöldum, fyrir laboratorietandtekniker eða
- b) hefur fengið sveinsbréf í Noregi í tannsmiði.

9. gr.

12. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem primärskötare eða nærvårdare í Finnlandi, sjúkraliði á Íslandi eða hjelpepleier í Noregi sem

- a) hefur aflað sér skilríkja í Danmörku sem sygehjälper eða social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eða
- b) uppfyllir þær kröfur sem gilda í Svíþjóð um menntun og starfsreynslu fyrir undersköterska eða aflað sér sambærilegrar eldri menntunar sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

10. gr.

12. gr. a er ný og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem laboratorieskötare í Finnlandi, meinataeknir á Íslandi og bioingenjør í Noregi sem

- a) lokið hefur reglulegu námi í Danmörku sem hospitalslaborant eða
- b) lokið hefur námi í æðri skóla í Svíþjóð sem biomedicinsk analytiker eða hlotið sambærilega eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

11. gr.

12. gr. b er ný og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem fodterapeut í Danmörku, fotvårdare í Finnlandi, fótaaðgerðafræðingur á Íslandi og fotterapeut í Noregi, sem lokið hefur námi í Svíþjóð í fótaaðgerðum sem viðbótarnámi í fullorðinnafræðslu á vegum bæjar- eða sveitarfélags, eða hefur áður lokið námi fótaaðgerðasérfræðings (sérnámskeiði í fjölbautaskóla).

12. gr.

12. gr. c er ný og hljóðar þannig:

- Sá á rétt að fá viðurkenningu sem talterapeut í Finnlandi og logoped í Svíþjóð sem
- a) hefur fengið viðurkenningu á Íslandi sem talmeinafræðingur að því tilskildu að hann hafi lokið námi í Finnlandi eða Svíþjóð sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu hans sem talmeinafræðings í þeim löndum eða
 - b) hefur lokið háskólaprófi í í spesialpedagogikk í Noregi með logopedi sem sérgrein eða eftir framhaldsnám í spesialpedagogikk við háskóla, með logopedi sem sérgrein.

13. gr.

16. gr. breytist og hljóðar þannig:

Hafi sjóntækjafræðingur aflað sér starfsréttinda sem kontaktlinsoptiker í Danmörku, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð fær hann staðfestingu á sömu réttindum í hinum ríkjunum.

Réttur til staðfestingar á starfsréttindum sem kontaktlinsoptiker í öðru samningsríki skv. 1. mgr. er bundinn því skilyrði að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í því ríki og hafi hana enn.

14. gr.

Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi þess mánaðar eftir að allir samningsaðilar hafa tilkynnt sánska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur.

Sánska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum að það hafi fengið í hendur umræddar tilkynningar og það hvenær samningurinn öðlast gildi.

Samningur þessi skal gilda meðan samningurinn frá 14. júní 1993 er i gildi.

15. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í sánska utanríkisráðuneytinu sem skal senda hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

CS70 11

Gjört í XXXXXXXXXX hinn 08 nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sánsku, og skulu allir textarnir jafngildir.

Viðauki 1¹

		<u>Heiti starfsgreina</u>	
		<u>i Danmörku</u>	
1.	läkare	läger	läkari/läkare i Finlandi
2.	tandläkare	tandläger	hamnashäkäri/ tandläkare i Noregi
3.	sjuksköterskor	sygeplejersker ¹	sairanhoidatja/ sjukskötare i Íslandi
4.	apotekare	provisorer	lyfjáfræðingar provisorer
5.	sjukgymnaster	fysioterapeuter	sjúkrahjálfarar fysioterapeuter
6.	arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeuti/ ergoterapeuter iðjuhjálfar ergoterapeuter

¹ Grænalenski hjúkrunarfæðingar með autorisationstevis þar sem fram kemur að menntun þeirra sé samþættileg danskri meðanum í greininni eiga rétt á viðurkenningu, í samræmi við Ákvæði sammungsins. Heimastöðn Grænlands, stjórnardeild fyrir heilbrigði, umhverfisnáld og rausnökur, (Grænlands Hjámmestýre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning) hefur lýst yfir að sí sem nefur hóldi viðurkenningu sem hjúkrunarfæðingu í einhverju sanningsstandana nuuð viðurkenningu sem hjúkrunarfæðingur í Grænlandi.

¹ Published as submitted. - Publié tel que soumis.

	i Svíþjóð	i Danmörku
7.	barnmorskor	jordemødre
8.	distriktssköterskor	sundhedsplejersker
9.	optiker	optikere
10.	psykologer	psykologer
11.	receptarier	starfsgreinin er ekki til í landinu
12.	röntgenassistenter	radiografer
13.	skötare i psykiatrisk vård	plejere/social- og sundheds-assistenter
14.	tandhygienister	tandplejere
15.	tandsköterskor	tandklinikassistenter

i Finnland	a Island	i Noregi
kätilöt/barnmorskor	ljósmæður	jordmødre
terveydenhoitajat/ hälsovårdare	starfsgreinin er ekki til i landinu	helsesøstre
optikot/optiker	sjóntækjafræðingar	optikere
psykologit/ psykologer	sálfraðingar	psykologer
farmaceutit/ farmaceuter	aðstoðar- lyfjafræðingar	reseptarer
röntgenhoitajat/ röntgenskötare	röntgentæknar	radiografer
mielenterveyshoi- tajat/mentalvårdare og lähihoitajat/närvårdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
hammashuoltajat / tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere
hammashoitajat/ tandsköötare og lähihoi- tajat/närvårdare	tanntæknar	tannhelsesekretærer og tannlegesekretærer

í Svíþjóð

í Danmörku

16. tandtekniker	laboratorie- tandteknikere
17. undersköterskor	sygehjælpere/ social- og sundheds- assistenter
18. veterinärer	dyrlæger
19. kiropraktorer	kiropraktorer
20. biomedicinska analytiker	hospitals- laboranter
21. logopeder	starfsgreinin er ekki til í landinu
22. fotterapeuter	fodterapeuter

í Finnland	á Íslandi	í Noregi
hammastenikot/ tandtekniker	tannsmiðir	tantteknikere
perushoitajat/ primärskötare og lähihoitajat/ närvårdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere
eläinlääkärit/ veterinärer	dýralæknar	veterinærer
kiropraktikot/ kiropraktorer	hnykkjarar	kiropraktorer
laboratorio- hoitajat/laboratorie- skötare	meinatæknar	bioingenjører
puheterapeutit/ talterapepter	talmeinafræðingar	logopeder
jalkojenhoitajat/ fotvårdare	fótaaðgerða- fræðingar	fotterapepter

Viðauki 2

Starfsgrein	Ríki	DK	SF	ÍS	N	S
1. læger/lääkarit;läkare/læknar/ leger/läkare		x	x	x	x	x
2. tandlæger/hammaslääkarit; tandläkare/tannläknar/tannleger/ tandläkare		x	x	x	x	x
3. sygeplejersker ¹ /sairaanhoidat; sjukskötare/hjúkrunarfræðingar/ sykepleiere/sjuksköterskor		x	x	x	x	x
4. provisorer/provissorit;provisorer/ lysjafræðingar/provisorer/ apotekare		x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/fysiotera- peutit;fysioterapeuter/ sjukrapbjälifarar/fysiotrapcuter/ sjukgymnaster		x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintatera- peutit;ergoterapcuter/ iðjubjälifar/ergoterapeuter arbetsterapeuter		x	x	x	x	-
7. jordemødre/kätilöt;barnmorskør/ ljósmæður/jordmødre/barnmorskør		x	x	x	x	x
8. sundhedsplicjersker/terveyden- hoitajat;hälsovårdare/*/ helsestre/distriktskötterskor		x	x	*	x	x

¹ Grænlenskir hjúkrunarfræðingar með autorisationsbevis þar sem fram kemur að menntun þeirra sé sambærileg danskri menntun í greininni eiga rétt á viðurkenningu í samningsrikjunum í samræmi við ákvæði samningsins. Heimastjórn Grænlands, stjórnardeild fyrir heilbrigði, umhverfismál og rannsóknir (Grænlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhæd, Miljø og Forskning) hefur lýst yfir að sá sem hefur hlotið viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í einhverju samningslandanna muni fá viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í Grænlandi.

	DK	SF	ÍS	N	S
9. optikere/optikot;optiker ² /sjónþekjafraðingar ³ /optikere/optiker	x	x	x	x	x
10. psykologer/psykologit;psykologer/sálfræðingar/psykologer/psykologer	x	x	x	x	x
11. */farmaceutit;farmaceuter/aðstoðarlyfjafræðingar/reseptarer/receptarier	*	x	x	x	x
12. radiografer/röntgenhiotajat;röntgenuskötare/röntgentækna/radiografer/röntgenassister	-	x	x	x	-
13. plejere, social- og sundhedsassistenter/mielenterveyshoitajat;mentalvårdare,lähihoitajat;närkvårdare/sjúkraliðar/bjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård	-	x	-	x	-
14. tandplejere/hammashuoltajat;tandhygienister ⁴ /tanfræðingar/tannpleicir/tandhygienister	x	x	x	x	x
15. tandklinikassisterter/hammashoitajat,tandskötare, lähihoitajat;närkvårdare/tanntækna/tannlegeassisterter, tannlegesekretærer/tandskötarskor	-	x	x	-	x
16. laboratorietandtekniker/hammas-teknikot;tandtekniker ⁵ /tannsmiðir/tannteknikere/tandtekniker	-	x	-	x	x

² Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: optometristi;optometrist

³ Einungis sá sem hlótíð hefur viðurkunningu á Íslandi sem sjónþekjafraðingur eftir að hafa lokið námi í einhverju hinna samningslandanna, sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu í því landi, skal eiga rétu á að fá viðurkenningu sem optiker í hinum samningslöndunum.

⁴ Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: sunuhygienisti;tandhygienist

⁵ Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: hammasteknikko;dentonom

	DK	SF	ÍS	N	S
17. sygehjälpare;social- og sundheds-assisterter/perushoitajat; primärskötare, lähihoitajat; närvårdare sjukrålödar / hjelpcpleiere/ undersköterskor	-	x	x	x	-
18. dyrlæger/clairvoyant; veterinærer/dýralæknar/ veterinærer/veterinærer	x	x	x	x	x
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/hnykljar/ kiropraktorer/kiropraktorer	x	x	x	x	x
20. hospitalslaborantcr/laboratorio-hoitajat;laboratorieskötare ⁶ / mcnistreknar/bioingenjører/ biomedicinska analytiker	-	x	x	x	-
21. /*/puheterapeutit;talterapeuter/ talmeinafræðingar ⁷ /logopeder/logopeder	*	x	x	-	x
22. fodterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fötasaögeröafræðingar/ foterapepter/fotterapepter	x	x	x	x	-

x = í gildi eru reglur um starfsgreinina í þessu landi
 - = ekki eru í gildi reglur um starfsemina í þessu landi
 * = starfsgreinin er ekki til í þessu landi, hvorki sem starfsgrein er reglur gilda um né sem starfsgrein er reglur gilda ekki um.

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text.
 - Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

⁶ Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: bioanalytikko;bioanalytiker

⁷ Einungis sá sem hlitið hefur viðurkenningu á Íslandi sem talmeinafræðingur eftir að hafa lokið námi í einhverju hinna samningslandanna, sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu í því landi, skal eiga rétt á að fá viðurkenningu sem talmeinafræðingur í hinum samningslöndunum.

AVTALE

mellan Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om endring i overenskomsten om felles nordisk arbeidsmarked for visse yrkesgrupper innen helsevesenet og for veterinærer av 14.juni 1993.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker å endre overenskomsten om felles nordisk arbeidsmarked for visse yrkesgrupper innen helsevesenet og for veterinærer av 14.juni 1993, er blitt enig om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 1 skal ha følgende endrede ordlyd:

Denne overenskomst får anvendelse på yrkesutøvere som er statsborgere i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige - heretter kalt kontraherende stater - og tilhører noen av de yrkesgrupper som er oppført i vedlegg 1.

Artikkel 2

Artikkel 2 skal ha følgende endrede ordlyd:

Den som i en av de kontraherende stater har fått offentlig autorisasjon eller lignende form for godkjenning som yrkesutøver nevnt i artikkel 1, vedlegg 1, skal i henhold til de fastsatte vilkår i denne overenskomst ha rett til å få slik godkjenning også i de øvrige stater der bestemmelser om godkjenning gjelder.

Det som er nevnt om godkjenning i foregående ledd, får tilsvarende anvendelse både på den som har eller er berettiget til å få ansettelse som provisor i en av statene, og på den som har rett til å ekspedere resept på apotek uten å være provisor (farmaceut i Finland, aðstoðarlyfjafræðingur i Island, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Også yrkesutøvere som er utdannet i en kontraherende stat der bestemmelser om godkjenning av yrkesutøverne ikke gjelder, skal i de tilfeller som er nevnt i artikkel 5 –12, ha rett til å få godkjenning i en kontraherende stat som har bestemmelser om slik godkjenning.

I vedlegg 2 er det angitt i hvilke stater og for hvilke yrkesgrupper bestemmelser om godkjenning gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 3

Artikkel 4 skal ha følgende endrede ordlyd :

Danmark kan som vilkår for ubegrenset autorisasjon som tannpleier kreve at en søker skal fullføre en prøvetid eller gjennomgå en egnethetsprøve. Søkeren skal ha rett til å velge mellom en prøvetid eller en egnethetsprøve.

Artikkkel 4

Artikkkel 6 skal ha følgende endrede ordlyd:

Rett til å få godkjenning som optiker i Danmark, Finland, Norge og Sverige har den som på Island har fått godkjenning som sjóntækjafræðingar etter å ha gjennomgått en utdanning i en av de kontraherende statene som kvalifiserer til godkjenning som optiker i vedkommende stat.

Artikkkel 5

Artikkkel 7 utgår.

Artikkkel 6

Artikkkel 9 skal ha følgende endrede ordlyd:

Rett til å få godkjenning som mentalvårdare eller nærvårdare i Finland, sjukralidar i psykiatrisk pleie på Island og hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som sosial-og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eller som plejer i samsvar med Sundhedsstyrelsen retningslinjer av 1977eller senere, og
- b) den som i Sverige har oppfylt gjeldende krav til utdanning og praksis for skötare i psykiatrisk vård eller eldre utdanning til skötare i psykiatrisk vård godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkkel 7

Artikkkel 10 skal ha følgende endrede ordlyd:

Rett til å få godkjenning som tandskötare eller nærvårdare i Finland, adstodarmenn tannläkna på Island og tandsköterska i Sverige har

- a) den som i Danmark har gjennomgått fastsatt utdanning til tandklinikassistent og
- b) den som i Norge har gjennomgått fastsatt utdanning til tannlegesekretær/tannhelsesekretær/tannlegeassistent.

Artikkkel 8

Artikkkel 11 skal ha følgende endrede ordlyd:

Rett til å få godkjenning som tandtekniker i Finland og Sverige har

- a) den som i Danmark har gjennomgått fire-femårig laboratorietandteknikerutdanning ved yrkesskole eller eldre utdanning til laboratorietandtekniker godkjent av vedkommende myndighet, og
- b) den som i Norge har fått svennebrev i tannteknikerfaget.

Artikkkel 9

Artikkkel 12 skal ha følgende endrede ordlyd:

Rett til å få godkjenning som primärskötare eller nærvårdare i Finland, sjúkralidar på Island og hjelpepleier i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som sygehjælper eller sosial-og sundhedsassistent (SOSU-assistent) og
- b) den som i Sverige har oppfylt de krav som gjelder for utdanning og praksis for undersköterska eller tilsvarende eldre utdanning godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkel 10

Ny artikkel 12a skal ha følgende ordlyd:

Rett til å få godkjenning som laboratorieskötare i Finland, meinatæknar på Island og bioingeniør i Norge har

- a) den som i Danmark har en fastsatt utdanning til hospitalslaborant og
- b) den som i Sverige har en høgskoleutdanning til biomedicinsk analytiker eller tilsvarende eldre utdanning til laboratorieassistent godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkel 11

Ny artikkel 12b skal ha følgende ordlyd:

Rett til å få godkjenning som fodterapeut i Danmark, fotvårdare i Finland, fótáðgerðafræðingur på Island og fotterapeut i Norge har den som i Sverige har gjennomgått fotterapeututdanning som etterutdanning innenfor kommunal voksenopplæring eller tidligere utdanning til fotvårdsspecialist (specialkurs i gymnasieskolan).

Artikkel 12

Ny artikkel 12c skal ha følgende ordlyd:

Rett til å få godkjenning som talterapeut i Finland og logoped i Sverige har

- a) den som på Island har fått godkjenning som talameinafræðingar etter å ha gjennomgått den utdanning i Finland eller Sverige som kvalifiserer til godkjenning som logoped i vedkommende land og
- b) den som i Norge har bestått universitetseksamen i spesialpedagogikk med spesialisering i logopedi eller videreutdanning i spesialpedagogikk med spesialisering i logopedi ved høgskole.

Artikkel 13

Artikkel 16 skal ha følgende endrede ordlyd:

Dersom en optiker har fått kompetanse som kontaktlinseoptiker i Danmark, Finland, Norge og Sverige, har han/hun rett til å få bevis for samme kompetanse i de andre statene.

Rett til kompetansebevis som kontaktlinseoptiker i annen kontraherende stat i samsvar med første ledd gjelder under forutsetning av at optikeren har fått godkjenning som optiker i vedkommende stat og fremdeles har slik godkjenning.

Artikkel 14

Avtalen trer i kraft på den første dag i måneden etter at samtlige parter har gitt det svenske Utenriksdepartementet melding om at avtalen er godkjent.

Det svenske utenriksdepartementet skal underrette de øvrige partene om at disse meldinger er mottatt og om tidspunkt for avtalens ikrafttredelse.

Denne avtalen skal gjelde så lenge overenskomsten av 14.juni 1993 er i kraft.

Artikkel 15

Originaleksemplaret til denne avtalen skal deponeres hos det svenske Utenriksdepartementet , som skal sende bekrefte kopier til de øvrige stater.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utdelte
Utferdiget i den 11.....1998 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk språk, som alle har samme gyldighet.

Vedlegg 1

Ytakessgruppens betegnelse

Sverige	Danmark	Finnland	Island	Norge
1. lækare	legør	læge/lækare	lektuar	leges
2. tandlækare	tandläger	hammaslakarit/tandläkare	tannlakhar	tannlæger
3. sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/sjuksköterska	hjukrunarfræðingar	sykepleiere
4. apotekare	provisorer	provisorit/provisorer	lyfjafraðingar	provisorer
5. sjuksyndater	fysioterapeuter	laikintávoimistelijat/fysioterapeutar	sjukrabbjáfarar	fysioterapeutar
6. diabeteseppeutir	ezgoferapeuter	laikintaterapeutit/exgofterapeutar	laikjáfarar	erzötterapeuter

Grætlandske sykeplisiere som har autorisasjonsbevis der det fremgår at utdanningen er levd ned med den danske ordinering, har rett til å få godkjennings i de kontraherende stater i samsvar med overenskomsten bestemmelser. Grætlands Helseministeri, Direktoratet for Sundheds Miljø og Forskning, her opplyst, har opplyst at den som har godkjennings som sykepliester i noen av de kontraherende stater, vil få godkjennings som sykepliester på Grætland.

Sverige	Danmark	Finnland	Iceland	Norge
7. lärare/lektörer	lärare/lektörer	kätilöt/kätorörsör	ljósstyrður	ljordjinde
8. diabetiker- skötörör	sunehedsprojektskor	terveydenhoitajäät/ helsevårdjåro	yliket eksisterer ikke	yliket eksisterer ikke
9. optiker	optikere	optikot/optiker	sjónoptikkjáfræðingar	optikere
10. psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer	sálfræðingar	psykologer
11. receptärier	yliket eksisterer ikke	farmaceutt/ farmaceuter	receptárer	adstoðarifyja- fræðingar
12. röntgenassister	radiografer	röntgenhoitajät/ röntgenskötar	röntgentækjar	radiografer
13. skötare i psykiatrisk vård	plötjere/social- og sundheds- assistenter	mielenterveshoi- tajät/mentalvårdaare og lähihoitajät/närvårdare	sjukrulicar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. tandhygie- nister	tandplötjere	hambahuoitajät/ tandhygienister	tannfræðingar	tannplötjere
15. tandläkare/ skör	tandläkare	inmanashoitajät/tand- skötare og lekhöli- cafat/närvårdare	adstoðarinnun terapiakne	tannlegeassisterenter/ tannlegaskeftekærer/ tannheilsssekretærer

Sverige	Danmark	Finnland	Island	Norge
16. tandläkare			tannläkare	tannläkare
	laboratorie- tandtekniker	huvudtekniker/ tandtekniker		
17. undervisnings- skolor	sugohjälpare/ social- og sundheds- assisterter	perustoitajat / primärskötar og lähiliitoitajat/nur- vadare	griftalijar	helsepedagogere
18. veterinärer	dyläger	eläintilakärit / veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktorer		kiropraktikor/ kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer
20. biomedicinska enheterna	hospitals- laboranter	laboratorio- hötäjät/laboratori- sktare	meinatuknar	bioingenører
21. logopédistar	ycket eksisterer inte	puheterapeutit / taliterapeuter	taimeinafræðingar	logopedér
22. fotterapepter	fotterapepter	jalkojohtoitejat / fotvårdare	fötötägertar- främjningar	fotterapsater

Vedlegg 2

Yrkesgruppe	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit; läkare/læknar/ leger/läkare	x	x	x	x	x
2. tandlæger/hammaslääkärit; tandläkare/tanulæknar/tannläger/ tandläkare	x	x	x	x	x
3. sykepleierskeri /sairaanhoitajat; sjukskötare/hjúkrunarfraðingar/ sykepleiere/sjukskötarskor	x	x	x	x	x
4. provisorer/proviisoriit/provisorer/ lyfjafræðingar/provisorar/ apotekare	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/fysiotera- peutit/fysioterapepter/ sjukrapbjälfarar/fysioterapeuter/ sjukgymnaster	x	x	x	x	-x
6. ergoterapeuter/toimintatera- peutit;ergoterapepter/ iðjupjálfar/ergoterapepter/ arbetsterapeuter	x	x	x	x	-
7. jordemodre/kätilöt; barnmorskor/ ljósmaður/jordmødre/barnmorskor	x	x	x	x	x
8. sundhedspleiersker/terveyden- hoitajat/nälsovårdare/*/ helsoðstrra/distrikussköterskor	x	x	*	x	x

Grønlandske sykepleiere som har autorisasjonsbevis der det fremgår at utdanningen er justert med den danske utdanningen, har rett til å få godkjenning i de kontraherende stater i samsvar med overenskomstens bestemmelser. Grønlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Ilje og Forskning, har opplyst at den som har godkjenning som sykepleier i noen av de kontraherende stater, vil få godkjenning som sykepleier på Grønland.

Yrkessgruppe	Stat				
	OK	SF	IS	N	S
9. optikere/optikar;optiker ¹ /sjónþakjafraðingar ² /optikere/optiker	x	x	x	x	x
10. psykologer/psykologit;psykologer/sálfraðingar/psykologes/psykologer	x	x	x	x	x
11. *farmaceutur;farmaceuter/adstodarlyfjafraðingar/reseptarer/receptorar	*	x	x	x	x
12. radiografer/röntgenhoitajat;röntgenskötare /röntgentækna/radiografer/röntgenassistentar	-	x	x	x	-
13. plejere; social- og sundhetsassistent/mielenterveyshoitajat/mental-vårdare, lähihoitajat/närkvårdare/sjükmalidár/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård	-	x	-	x	-
14. tandplejera/hammashuítajat;tandhygienister/tannfízðingar/tannpleiere/tandhygienister	x	x	x	x	x
15. tandklinikkassistentar/hammashoita-jat;tandskötare, lähihoitajat/närkvårdare/adstodarmenn tannlæknar/tannlegeassistentar, tannlegesekretrær, tannhalsesekretær/tandskötarskor	-	x	x	-	x
16. laboratorietekniker/hammastekniker/teknikot; tandtekniker ³ /tannsmiðir/tannsteknikare/tandtekniker	-	x	-	x	x

¹ Ny yrkesbetegnelse ble innført 1. januar 1998; optometristi/optometrist

² Bare den som på Ísland har fått godkjennning som sjónþakjafraðingar etter å ha gjennomgått utdanning i noen av de andre kontraherende statene som kan ligge til grunn for godkjennings i det landet, skal ha rett til å få godkjennning som optiker i øvrige kontraherende stater.

³ Ny yrkesbetegnelse ble innført 1. januar 1998; suuhygienist/tandhygienist

⁴ Ny yrkesbetegnelse ble innført 1. januar 1998; hammasteknikko/dentonom

Yrkesgruppe	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
17. sygehjälpare; social- og sundhetsassistentar/periushoitajat; primärskötare, lähihoitajat; närvårdare/sjökräftidär/ hjälpcpliere/undersköterskor	-	x	x	x	-
18. dyrlägerreläjniläkärit; veterinärer/dýralæknar/ vetrinärer/veterinärer	x	x	x	x	x
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/hnykkir/ kiropraktorer/kiropraktorer	x	x	x	x	x
20. hospitalslaboranter/laboratorioskötitajat; laboratorieskötar ^s /meinatæknaer/bioingeniører/ biomedicinska analytiker	-	x	x	x	-
21. /-/puheterapeutit/talterapeuter/ talmeinafræðingar/logepeder/logepeder	*	x	x	-	x
22. fotterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fótaadgerðafræðingar/ fotterapeuter/fotterapeuter	x	x	x	x	-

[For the signatures, see at the end of the authentic Swedish text.

- Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois.]

My yrkesbetegnelse ble innført 1. januar 1998; bioanalytikko/bioanalytiker

Bare den som på Island har fått godkjennning som talmeinafræðingar etter i ha gjennomgått utdanning i neden av de andre kontraherende statene som kan ligge til grunn for godkjenninng det landet, skal ha rett til å få godkjennning som logoped i de øvrige kontraherende statene.

-
- X - yrket er regulert i dette land
 - yrket er ikke regulert i dette land
 - * - yrket eksisterer ikke i dette land,
hverken som regulert eller
urregulert yrke

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om
ändring av överenskommelsen om gemensam nordisk arbets-
marknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer av
den 14 juni 1993**

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige som önskar ändra överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer av den 14 juni 1993 har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 1 skall ha följande ändrade lydelse:

Denna överenskommelse är tillämplig på yrkesutövare som är medborgare i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige – nedan benämnda födragsslutande stater – och tillhör någon av de yrkesgrupper som anges i *bilaga 1*.

Artikel 2

Artikel 2 skall har följande ändrade lydelse:

Den som i någon av de födragsslutande staterna vunnit jämförlig form av rättsligt godkännande såsom yrkesutövare som anges i artikel 1, bilaga 1, skall under de i denna överenskommelse stadgade förutsättningarna ha rätt att vinna sådant godkännande även i övriga stater där bestämmelser om godkänning gäller.

Vad i föregående stycke sägs om godkännande skall ha motsvarande tillämpning *dels* på den som har eller är berättigad att få anställning som apotekare i någon av staterna, *dels* på den som utan att vara apotekare har rätt att expediera recept på apotek (farmaceut i Finland, aðstoðarlyfjarfræðingur i Island, reseptar i Norge och receptarie i Sverige).

Även yrkesutövare, som utbildats i födragsslutande stat där bestämmelser om godkänning av yrkesutövarna inte gäller, skall i de fall som anges i artiklarna 5–12 har rätt att vinna godkänning i födragsslutande stat som har bestämmelser om sådant godkänning.

I *bilaga 2* redovisas i vilka stater och för vilka yrkesgrupper bestämmelser om godkänning gäller vid denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 3

Artikel 4 skall ha följande ändrade lydelse:

Danmark kan som villkor för obegränsad auktorisation såsom tandplejer kräva att sökanden slutför en prövotid eller genomgår ett lämplighetsprov. Sökanden skall ha rätt att välja mellan en prövotid eller ett lämplighetsprov.

Artikel 4

Artikel 6 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkänning såsom optiker i Danmark, Finland, Norge och Sverige skall tillkomma den som i Island fått godkänning som sjóntækjafrædingar efter att ha gått igenom en utbildung i något av de andra födragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation som optiker i det landet.

Artikel 5

Artikel 7 utgår ur överenskommelsen.

Artikel 6

Artikel 9 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom mentalvårdare eller närvårdare i Finland, sjukralidar med inriktning mot psykiatrisk vård i Island och hjelpepleier inom området psykiatrisk sykepleie i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som social- och sundhedsassistent (SOSU-assistent) eller som plejer enligt Sundhedsstyrelsens riklinjer av 1977 eller senare och
- b) den som i Sverige fullgjort för skötare i psykiatrisk vård gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller äldre, av behörig myndighet, godkänd utbildning till skötare i psykiatrisk vård.

Artikel 7

Artikel 10 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom tandskötare eller närvårdare i Finland, astodarmenn tannläkna i Island och tandsköterska i Sverige skall tillkomma

- a) den som i Danmark genomgått fastställd utbildning till tandklinikassistent och
- b) den som i Norge genomgått fastställd utbildning till tannlegesekretär.

Artikel 8

Artikel 11 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom tandtekniker i Finland och Sverige skall tillkomma

- a) den som i Danmark genomgått fyra–femårig utbildning till laboratorietandtekniker vid yrkesskola eller äldre, av behörig myndighet godkänd, utbildning till laboratorietandtekniker och
- b) den som i Norge erhållit gesällbrev i tandteknikerfacket.

Artikel 9

Artikel 12 skall ha följande ändrade lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom primärskötare eller närvårdare i Finland, sjukralidai i Island och hjelpepleier i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som sygehjälper eller social- och sundhedsassistent (SOSU-assistent) och
- b) den som i Sverige fullgjort för undersköterska gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre, av behörig myndighet, godkänd utbildning.

Artikel 10

En ny artikel 12 a skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom laboratorieskötare i Finland, meinatæknar i Island och bioingenjör i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark har en fastställd utbildning till hospitalslaborant och
- b) den som i Sverige har en högskoleutbildning till biomedicinsk analytiker eller motsvarande äldre, av behörig myndighet godkänd, utbildning till laboratorieassistent.

Artikel 11

En ny artikel 12 b skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom foterapeut i Danmark, fotvårdare i Finland, fótaadgerdafræðingur i Island och foterapeut i Norge skall tillkomma den som i Sverige genomgått foterapeututbildning som påbyggnadsutbildning inom kommunal vuxenutbildning eller tidigare utbildning till fotvårds-specialist (specialkurs i gymnasieskolan).

Artikel 12

En ny artikel 12 c skall ha följande lydelse:

Rätt att vinna godkännande såsom talterapeut i Finland och logoped i Sverige skall tillkomma

a) den som i Island fått godkännande som talmeinafræðingar efter att ha gått igenom den utbildning i Finland eller Sverige som kan ligga till grund för legitimation som logoped i det landet och

b) den som i Norge fått godkännande som logoped efter universitetsexamen i spesialpedagogikk med specialisering i logopedi eller vidareutbildning i spesialpedagogikk med specialisering i logopedi vid högskola.

Artikel 13

Artikel 16 skall ha följande ändrade lydelse:

Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsoptiker i Danmark, Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma kompetens i de andra staterna.

Rätt till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första stycket gäller under förutsättning att optikern vunnit godkännande som optiker i den staten och alltjämt har sådant godkännande.

Artikel 14

Avtaleträdet i kraft första dagen i månaden efter det att samtliga parter meddelat det svenska Utrikesdepartementet att avtalet har godkänts.

Det svenska Utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikrafträdande.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 14 juni 1993 är i kraft.

Artikel 15

Originalexemplaret till detta avtal skall deponeras hos det svenska Utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Oslo den 11 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språket, vilka samliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering

Ib R. Andreasen

Suomen hallituksen puolesta

Jorma Inki

Fyrir ríkisstjórn Íslands

Halldór Ásgrímsson

For Norges regjering

Magnhild Meltveit Kleppa

För Sveriges regering

Maj-Inger Klingvall

*Bilaga I**Yrkesgruppens benämning*

Sverige	Danmark	Finland	Island	Norge
1. läkare	læger	läkärit/läkare	læknar	leger
2. tandläkare	tandlæger	hammasläkärit/ tandläkare	tannlæknar	tannleger
3. sjuksköterskor	sygeplejersker ¹	sairaanhoidajat/ sjukskötare	hjúkrunarfræingar	sykepleiere
4. apotekare	provisorer	provisorit/ provisorer	lyfjafræðingar	provisorer
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter	sjúkrapjalfarar	fysioterapeuter
6. arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter	iðjubjalfar	ergoterapeuter
7. barnmorskor	jordemødre	kätilt/barnmorskor	ljósmæður	jordmødre
8. distrikts- sköterskor	sundheds- plejersker	terveydenhoitajat/ hälsovårda	yrket finns	helsesøstre
9. optiker	optikere	optikot/optikere	inte	
10. psykologer	psykologer	psykologit/psykologer	sjóntaekjafræðingar	optikere
11. receptarier	yrket finns	farmaceutit/ farmaceuter	sálfraðingar	psykologer
12. röntgen- assistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötere	adstoðarlyfja- fræðingar	reseptarer
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere/social- og sundheds assistenter	mielenterveyshoitajat/mentalvårdare och lähioitajat/ närvårdare	sjúkralidar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. tandhygie- nister	tandplejere	hammashuoltajat/ tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere
15. tandsköterskor	tandklinik- assistenter	hammasuoitajat/tand- skötare och lähioitajat/närvårdare	adstodarmenn tannlækna	tannlegeassisterenter och tannlege- sekretærer
16. tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammasteeknikot/ tandtekniker	tannsmiðir	tannteknikere
17. undersköterskor	sygehjälpare/ social- och sundheds- assistenter	perushoitajat/ primärskötare och lähioitajat/ närvårdare	sjúkralidar	hjelpepleiere
18. veterinärer	dyrlæger	eläinlääkärit/ veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktor	kiropraktorer	kiropraktikot/ kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer
20. biomedicinska analytiker	hospitals- laboranter	laboratorioitajat/ laboratorieskötare	meinatæknar	bioingenjører
21. logopeder	yrket finns	puheterapeutit/ talterapeuter	talmeinafrædingar	logopeder
22. fotterapeuter	fodterapeuter	jalkojenhoitajat/ fotvårdare	fótaadgerda- frædingar	fotterapeuter

¹ Grönlandska sygeplejerskers av vars autorisationsbevis framgår att utbildningen är jämförbar med den danska utbildningen har rätt att få godkännande i de födragsslutande staterna i enlighet med överenskommelserna bestämmelser. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning har förklarat att den som har godkännande som sjuksköterska i någon av de födragsslutande staterna kommer att få godkännande som sygeplejerske i Grönland.

Bilaga 2

Yrkesgrupp	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit; läkare/læknar/leger/läkare	x	x	x	x	x
2. tandläger/hammaslääkit; tandläkare/tannläknar/tannleger/tandläkare	x	x	x	x	x
3. sygeplejersker/sairaanhoidajat; sjukskötare/hjúkrunarfræingar/sykepleiere/sjuksköterskor	x	x	x	x	x
4. provisorer/proviisiorit; provisorer/lyfjafræðingar/provisorer/apotekare	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/fysioterapeutit; fysioterapeuter/sjúkrabjálfarar/fysioterapeuter/sjukgymnaster	x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit; ergoterapeuter/þóubjálfar/ergoterapeuter/arbetsterapeuter	x	x	x	x	—
7. jordmødre/kätilöt; barmorskor/ljósmaður/jordmødre/barmorskor	x	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/hälsovårdare/*/helseosstre/distriktsköterskor	x	x	*	x	x
9. optikere/optikot; öptiker ² /sjónatækjafraðingar ³ /optikere/optiker	x	x	x	x	x
10. psykologer/psykologit; psykologer/sálfræðingar/psykologer/psykologer	x	x	x	x	x
11. */farmaseutit/farmaceuter/aðstoðarlyfjafræðingar/reseptarer/receptarier	*	x	x	x	x
12. radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötar/röntgenteknar/radiografer/röntgenassistenter	—	x	x	x	—
13. plejere; social- och sundhets-assistent/mielenterveyshoitajat; mentalvårdare, lähihoitajat;närvårdare/sjúkraliðar/hjelpepleiere i psykiatrisk	—	x	—	x	—
14. sykepleie/skötare i psykiatrisk vård;tandplejere/hammashuoitajat;tandhygienister/tannfræðingar/tannpleiere/tandhygienister	—	x	—	x	—
15. tandklinikassistenter/hammashtoitajat;tandskötar, lähihoitajat;när-vårdare/aðstoðarmenti tannlækna/tannlegeassistenter, tannlege-sekretaer/tandsköterskor	x	x	x	x	x

16.	laboratorietandtekniker/hammastekniker; tandtekniker ³ /tannsmiðir/tanntechnikere/tandtekniker	—	x	—	x	x
17.	sygehjælpere; social- og sundhetsassisterter/periushoitajat; primärskötare, lähihoitaja; närvårdare/sjukralsidär/hjelpepleiere/undersköterskor	—	x	x	x	—
18.	dyrleger/eläintäkärit; veterinärer/dýralæknar/veterinärer/veterinärer	x	x	x	x	x
19.	kiropraktorer/kiopraktikot; kiropraktorer/hnykkir/kiopraktorer/kiopraktorer	x	x	x	x	x
20.	hospitalslaboranter/laboratoriohoitajat; laboratorieskötere ⁴ /meinataeknar/bioingenjörer/biokmedicinska analytiker	—	x	x	x	—
21.	/*puheterapeutit;talterapeuter/talmeinafrædingar/ logopeder/ logoper	*	x	x	—	x
22.	fodterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fótaadgerdafrædingar/ fotterapeuter/fotterapeuter	x	x	x	x	—

¹ Grönländska sygeplejersker av vars autorisationsbevis framgår att utbildningen är jämförbar med den danska utbildningen har rätt att få godkännande i de fördragsslutande staterna i enlighet med överenskommelsens bestämmelser. Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet för Sundhed, Miljø och Forskning har förklarat att den som har godkännande som sjukskötarska i någon av de fördragsslutande staterna kommer att få godkännande som sygeplejerske i Grönland.

² Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; optometristi/optometrist.

³ Endast den som i Island fått godkännande som sjötäkjafrædingar efter att ha genomgått utbildning i något av de andra fördragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation i det landet skall ha rätt att vinna godkännande som optiker i övriga fördragsslutande länder.

⁴ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; tandhygienisti/tandhygienist.

⁵ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; hammastekniko/dentonom.

⁶ Från och med den 1 januari 1998 har ny examensbenämning införts; bioanalytiko/bioanalytiker.

⁷ Endast den som i Island fått godkännande som talmeinafrædingar efter att ha genomgått utbildning i något av de andra fördragsslutande länderna som kan ligga till grund för legitimation i det landet skall ha rätt att vinna godkännande som logoped i övriga fördragsslutande länder.

x = yrket är reglerat i detta land

— = yrket är inte reglerat i detta land

* = yrket finns inte i detta land, v arken som reglerat eller oreglerat yrke.

For Danmarks regering:



Ib R. Andreasen

Suomen hallituksen puolesta:



Jorma Inki
Fyrir ríkisstjórn Íslands:



Halldor Asgrimsson
For Norges regering:



För Sveriges regering:



May-Inger Klingvall

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1993 ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS AND VETERINARIES

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to amend the Agreement of 14 June 1993 on the common Nordic labour market for certain health and medical care occupational groups and veterinaries, have agreed as follows:

Article 1

Article 1 shall be amended to read as follows:

This Agreement shall apply to professionals who are nationals of Denmark, Finland, Iceland, Norway or Sweden – hereinafter referred to as the “Contracting States” – and who belong to one of occupational groups listed in Annex 1.

Article 2

Article 2 shall be amended to read as follows:

A person, in one of the Contracting States, who has a form of legal certification as a professional, which is equivalent to those listed in Article 1, Annex 1, shall have the right, subject to the conditions established in this Agreement, to obtain such a certification in any of the other States that have provisions with regard to such certification.

The same provisions shall apply both to a person who has been or is eligible to be employed as a pharmacist in one of the States and to a person who, although he/she may not be a pharmacist, has the right to fill prescriptions in a pharmacy (“farmaseut” in Finland, “aðstoðarlyfjafræðingur” in Iceland, “reseptar” in Norway and “receptarie” in Sweden).

Any professional who have been trained in a Contracting State that does not have provisions regarding a certification in the profession in question shall have the right, in the cases specified in Articles 5 to 12, to obtain a certification in the Contracting States where such a certification is required.

Annex 2 lists in which States and for which occupational groups there are provisions in force regarding such a certification when the Agreement enters into force.

Article 3

Article 4 shall be amended to read as follows:

Denmark may require, for its unrestricted license as a dental hygienist (“tandplejer”), that the applicant serve a probationary period or take an aptitude test. The applicant shall have the right to choose between a probationary period and an aptitude test.

Article 4

Article 6 shall be amended to read as follows:

The right to obtain a certification as an optician in Denmark, Finland, Norway and Sweden shall be granted to a person, in Iceland, who has received a certification as “sjóntækjafræðingur”, in Iceland, after having received training in one of the other Contracting States that might serve as the basis for authorization to work as an optician in that State.

Article 5

Article 7 shall be deleted from the Agreement.

Article 6

Article 9 shall be amended to read as follows:

The right to obtain a certification as a psychiatric nurse (“mentalvårdare” or “närvårdare” in Finland, “sjúkraliði á sviði geðhjúkrunar” for psychiatric care in Iceland), or as assistant nurse specialized in psychiatric care (“hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie”) in Norway shall be granted to:

- a) A person, in Denmark, who has received certification as a social and health-care assistant (“social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent)”) or as a care-giver (“plejer”) under the National Board of Health guidelines (“Sundhedsstyrelsens”) of 1977 or subsequently; and
- b) A person, in Sweden, who has fulfilled the current training and practical requirements for working as a nurse (“skötare”) in psychiatric clinics or has previously completed a similar training to work as a “skötare” in psychiatric clinics approved by the competent authority.

Article 7

Article 10 shall be amended to read as follows:

The right to obtain a certification as a dental assistant (“tandsköttare” or “närvårdare” in Finland, “aðstoðarmenn tannlækna” in Iceland and “tandsköterska” in Sweden) shall be granted to:

- a) A person, in Denmark, who has undergone the stipulated training for dental assistants (“tandklinikassistent”); and
- b) A person, in Norway, who has completed the stipulated training for working as a dental health secretary (“tannhelse sekretær”).

Article 8

Article 11 shall be amended to read as follows:

The right to obtain a certification as a dental technician (“tandtekniker”) in Finland and Sweden shall be granted to:

- a) A person, in Denmark, who has undergone a four-to-five-year course for laboratory dental technicians (“laboratorietand tekniken”) at a technical school or has previously completed a similar training for laboratory dental technicians approved by the competent authority; and
- b) A person, in Norway, who has served an official apprenticeship in the dental technician profession.

Article 9

Article 12 shall be amended to read as follows:

The right to obtain a certification as a primary care-giver (“primärskötare” or “närvårdare” in Finland, “sjúkraliðar” in Iceland and “hjelpepleier” in Norway) shall be granted to:

- a) A person, in Denmark, who has proof of service as a “sygehjälper” or social and health-care assistant (“social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent)”; and
- b) A person, in Sweden, who has fulfilled the applicable training and practical requirements for work as an “undersköterska” or has previously completed a similar training approved by the competent authority.

Article 10

A new article 12(a) shall read as follows:

The right to obtain a certification as a medical laboratory technician (“laboratorieskötare” in Finland, “meinatæknar” in Iceland and “bioingenør” in Norway) shall be granted to:

- a) A person, in Denmark, who has completed the stipulated education for medical laboratory technicians; and
- b) A person, in Sweden, who has undergone biomedical analyst training at an institute or has previously completed a similar training for laboratory assistants approved by the competent authority.

Article 11

A new article 12(b) shall read as follows:

The right to be certified as a foot therapist (“fodterapeut” in Denmark, “fotvårdare” in Finland, “fótaaðgerðafræðingur” in Iceland and “fotterapeut” in Norway) shall be granted to a person, in Sweden, who has undergone foot therapy training (“fotterapeututbildning”) at the postgraduate level in municipal adult education or a previous training to work as a “fotvårdsspecialist” (special course in a high school).

Article 12

A new article 12(c) shall read as follows:

The right to obtain a certification as a speech therapist (“talterapeut” in Finland and “logoped” in Sweden) shall be granted to:

- a) A person, in Iceland, who has received a certification as a “talmeinafræðingur” after having undergone the training in Finland or Sweden which can serve as the basis for authorization to work as a speech therapist in that country, and
- b) A person, in Norway, who has passed the university exam in special education (“spesialpedagogikk”) with a specialization in speech therapy (“logopedi”) or attended ongoing training in special education with a specialization in speech therapy in a higher education establishment.

Article 13

Article 16 shall be amended to read as follows:

If an optician (“optiker”) has obtained a certification as a contact lens optician (“kontaktilinseoptiker”) in Denmark, Finland, Norway and Sweden, he shall receive a certification for that same competence in the other States.

The right to obtain a certification of competence as a contact lens optician in the other Contracting States, in accordance with paragraph 1, shall require that the optician have received a certification as an optician in the other State and still have such certification.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after all Parties have informed the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of those notifications and of the date of the Agreement’s entry into force.

This Agreement shall remain in force for as long as the Agreement of 14 June 1993 is applicable.

Article 15

The original of this Agreement shall be deposited in the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the other States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiary representatives have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 11 November 1998 in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Denmark:

IB R. ANDREASEN

For the Government of Finland:

JORMA INKI

For the Government of Iceland:

HALLDÖR ÁSGRIMSSON

For the Government of Norway:

MAGNHILD MELTVEIT KLEPPA

For the Government of Sweden:

MAJ-INGER KLINGVALL

ANNEX 1
DESIGNATION OF THE OCCUPATIONAL GROUP

ANNEX 2
OCCUPATIONAL GROUPS: STATES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L’ISLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION DE L’ACCORD DU 14 JUIN 1993
RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL CONCERNANT LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE**

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l’Islande, de la Norvège et de la Suède, souhaitant modifier l’Accord du 14 juin 1993 relatif au marché commun scandinave du travail concernant les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L’article premier se lit désormais comme suit :

Le présent Accord s’applique aux praticiens qui sont ressortissants du Danemark, de la Finlande, de l’Islande, de la Norvège et de la Suède – dénommés ci-après les « États contractants » – et qui appartiennent à l’un des groupes professionnels visés dans l’Annexe 1.

Article 2

L’article 2 se lit désormais comme suit :

Toute personne, dans l’un des États contractants, qui détient une forme d’agrément légale équivalente à celle d’un des praticiens visés à l’article premier de l’Annexe 1, a le droit, dans les conditions spécifiées par le présent Accord, de se voir agréée dans tout autre État dans lequel il existe des dispositions concernant un tel agrément.

Ces dispositions s’appliquent mutatis mutandis à toute personne qui est employée ou qui est en droit d’être employée en qualité de pharmacien dans l’un quelconque des États ou qui, sans être pharmacien, est habilitée à exécuter les ordonnances dans une pharmacie (« farmaseut » en Finlande, « aðstoðarlyfjafræðingur » en Islande, « reseptar » en Norvège et « receptarie » en Suède).

Tout praticien qui a été formé dans un État contractant dans lequel il n’existe pas de dispositions concernant l’agrément de l’activité professionnelle en question a le droit, dans les cas visés dans les articles 5 à 12, d’être agréé dans un État contractant dans lequel il existe des dispositions concernant cet agrément.

Les États et groupes professionnels à l’égard desquels il existe des dispositions en matière d’agrément à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur sont mentionnés dans l’Annexe 2.

Article 3

L’article 4 se lit désormais comme suit :

Pour l’agrément sans restrictions comme hygiéniste dentaire (« tandplejer »), le Danemark peut exiger que la personne le demandant effectue une période d’essai ou passe une épreuve d’aptitude. Elle aura le droit de choisir entre une période d’essai ou une épreuve d’aptitude.

Article 4

L’article 6 se lit désormais comme suit :

A le droit d’être agréé comme opticien au Danemark, en Finlande, en Norvège et en Suède toute personne qui détient l’agrément de « sjónþækjafræðingur » en Islande après avoir achevé dans l’un des autres États contractants une formation pouvant être reconnue comme formation d’opticien dans cet État.

Article 5

L’article 7 de l’Accord est supprimé.

Article 6

L’article 9 se lit désormais comme suit :

A le droit d’être agréée comme infirmière psychiatrique (« mentalvårdare » ou « närvårdare » en Finlande, « sjúkraliði á sviði geðhjúkrunar » en Islande) ou comme assistant infirmier spécialisé dans les soins psychiatriques (« hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie ») en Norvège toute personne :

- a) Qui a obtenu, au Danemark, un diplôme d’assistant social et de soins de santé (« social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent ») ou de soignant (« plejer ») conformément aux directives du Conseil national de la santé (« Sundhedsstyrelsens ») de 1977 ou ultérieurement; et
- b) Qui a rempli, en Suède, les conditions de formation et de services pratiques qui sont requises des infirmières ou infirmiers (« skötare ») de cliniques psychiatriques ou a antérieurement achevé une formation équivalente pour travailler en tant que « skötare » dans des cliniques psychiatriques agréée par une autorité compétente.

Article 7

L’article 10 se lit désormais comme suit :

A le droit d’être agréée comme assistant dentaire (« tandskötare » ou « närvårdare » en Finlande, « aðstoðarmenn tannlækna » en Islande et « tandsköterska » en Suède) toute personne :

- a) Qui a achevé, au Danemark, une formation reconnue d’assistant dentaire (« tandklinikassistent »), et
- b) Qui a achevé, en Norvège, une formation reconnue de secrétaire dentaire (« tannhelse sekretær »).

Article 8

L'article 11 se lit désormais comme suit :

A le droit d'être agréée comme technicien dentaire (« tandtekniker ») en Finlande ou en Suède toute personne :

- a) Qui a achevé, au Danemark, une formation de technicien de laboratoire dentaire (« laboratorietandtekniker ») d'une durée de quatre à cinq ans dans une école professionnelle ou a suivi antérieurement une formation menant à la profession de technicien dentaire agréée par une autorité compétente; et
- b) Qui a obtenu, en Norvège, le brevet de maîtrise de technicien dentaire.

Article 9

L'article 12 se lit désormais comme suit :

A le droit d'être agréée comme prestataire de soins de santé primaires (« primärskötare » ou « närvårdare » en Finlande, « sjúkraliðar » en Islande et « hjelpepleier » en Norvège) toute personne :

- a) Qui a obtenu, au Danemark, un diplôme de « sygehjælper » ou d'assistante sociale et de santé (« social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) »), et
- b) Qui, en Suède, a rempli les conditions de la formation et de services pratiques qui sont requises pour le métier d'« undersköterska » ou a achevé antérieurement une formation correspondante agréée par une autorité compétente.

Article 10

Il est ajouté un nouvel article 12 a), qui se lit comme suit :

A le droit d'être agréée comme technicien de laboratoire médical (« laboratorieskötare » en Finlande, « meinatæknar » en Islande et « bioingeniør » en Norvège) toute personne :

- a) Qui a achevé, au Danemark, une formation reconnue de technicien de laboratoire médical (« hospitalslaborant »), et
- b) Qui a suivi, en Suède, une formation d'analyste biomédical dans un établissement d'enseignement supérieur ou a achevé antérieurement une formation similaire d'assistant de laboratoire agréée par une autorité compétente.

Article 11

Il est ajouté un nouvel article 12 b), qui se lit comme suit :

A le droit d'être agréée comme podologue (« fodterapeut » au Danemark, « fotvårdare » en Finlande, « fóttaðgerðafræðingur » en Islande et « fotterapeut » en Norvège) toute personne qui a suivi, en Suède, une formation de podologue (« fotterapeututbildning ») dans le cadre de l'éducation communale des adultes ou une formation antérieure de spécialisation à l'école secondaire (« fotvårdsspecialist »).

Article 12

Il est ajouté un nouvel article 12 c), qui se lit comme suit :

A le droit d'être agréée comme orthophoniste (« talterapeut » en Finlande ou « logoped » en Suède) toute personne :

a) Qui, en Islande, a reçu un agrément de « talmeinafræðingur » après avoir suivi en Finlande ou en Suède la formation requise pour être reconnue comme orthophoniste dans ce pays, et

b) Qui, en Norvège, a réussi l'examen universitaire d'éducateur spécialisé (« spesialpedagogikk ») avec une spécialisation en orthophonie (« logopedi ») ou suivi une formation continue d'éducateur spécialisé avec une spécialisation en orthophonie dans un établissement d'enseignement supérieur.

Article 13

L'article 16 se lit désormais comme suit :

Si un opticien (« optiker ») a reçu l'agrément d'opticien spécialiste en pose de lentilles de contact (« kontaktlinseoptikeren ») au Danemark, en Finlande, en Norvège et en Suède, il obtiendra un certificat attestant qu'il est agréé de façon analogue dans les autres États.

Le droit d'exercer en tant qu'opticien spécialiste en pose de lentilles de contact dans les autres États contractants, conformément au paragraphe 1), suppose que l'opticien a reçu un agrément d'opticien dans un autre État et est toujours détenteur de celui-ci.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui où toutes les Parties ont notifié au Ministère des affaires étrangères de la Suède que l'Accord a été ratifié.

Le Ministère des affaires étrangères de la Suède informera les autres Parties de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'Accord du 14 juin 1993 sera en vigueur.

Article 15

L'original du présent Accord est déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède, qui en transmet une copie certifiée conforme aux autres États.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 11 novembre 1998, en un exemplaire unique rédigé en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, les cinq textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

IB R. ANDREASEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

JORMA INKI

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HALLDÒR ÁSGRIMSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

MAGNHILD MELTVEIT KLEPPA

Pour le Gouvernement de la Suède :

MAJ-INGER KLINGVALL

ANNEXE 1
DÉSIGNATION DU GROUPE PROFESSIONNEL

ANNEXE 2
GROUPES PROFESSIONNELS : ÉTATS

No. 48625. Poland and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER. KIEV, 25 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2756, I-48625.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER, SIGNED AT KIEV ON 25 JUNE 2001 (WITH ANNEX). WARSAW, 25 NOVEMBER 2009

Entry into force: 8 April 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Polish and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 3 June 2011

Nº 48625. Pologne et Ukraine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE. KIEV, 25 JUIN 2001 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2756, I-48625.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE, SIGNÉ À KIEV LE 25 JUIN 2001 (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 25 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 8 avril 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : polonais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 3 juin 2011

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Umowa
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Gabinetem Ministrów Ukrainy
o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu
kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-
ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie
dnia 25 czerwca 2001 roku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków,

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku, w artykule 5 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywatele Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, których tożsamość i obywatelstwo zostały potwierdzone posiadanymi przez nich ważnymi dokumentami, uprawniającymi do przekraczania granicy państowej lub którzy udowodnią w inny, niebudzący wątpliwości sposób, że są uprawnieni do korzystania ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się.

W przypadku ujawnienia przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy dokonują kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, naruszeń przepisów prawa dokonanych przez obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywatele Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, informują o tym funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonuje się kontroli oraz dokumentują ujawnione naruszenie przepisów prawa. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola mogą wziąć udział w tym dokumentowaniu.

Kategorie osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się określa załącznik do niniejszej Umowy.

O zmianach w załączniku do niniejszej Umowy Umawiająca się Strona polska poinformuje Umawiającą się Stronę ukraińską drogą dyplomatyczną".

Artykuł 2

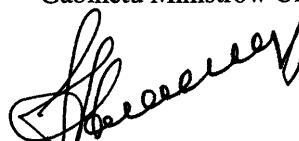
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia w drodze dyplomatycznej o spełnieniu wszystkich wymaganych procedur wewnętrzpaństwowych, niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza po jej wejściu w życie stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie.....dnia 25 listopada 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów Ukrainy



**Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy
przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu
przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej
w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku**

Kategorie osób korzystających ze swobody przemieszczania się, o których mowa w artykule 5 ustęp 3 Umowy:

1. Obywatel Unii Europejskiej posiadający obywatelstwo jednego z następujących państw:
 - 1) Irlandia,
 - 2) Królestwo Belgii,
 - 3) Królestwo Danii,
 - 4) Królestwo Hiszpanii,
 - 5) Królestwo Niderlandów,
 - 6) Królestwo Szwecji,
 - 7) Republika Austrii,
 - 8) Republika Bułgarii,
 - 9) Republika Czeska,
 - 10) Republika Cypryjska,
 - 11) Republika Estońska,
 - 12) Republika Federalna Niemiec
 - 13) Republika Finlandii,
 - 14) Republika Francuska,
 - 15) Republika Grecka,
 - 16) Republika Litewska,

- 17) Republika Łotewska,
 - 18) Republika Malty,
 - 19) Republika Portugalska,
 - 20) Republika Słowacka,
 - 21) Republika Słowenii,
 - 22) Republika Węgierska,
 - 23) Republika Włoska,
 - 24) Rumunia,
 - 25) Wielkie Księstwo Luxemburga,
 - 26) Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
2. Obywatel jednego z następujących państw należących do strefy Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EOG):
- 1) Królestwo Norwegii,
 - 2) Republika Islandii,
 - 3) Księstwo Liechtensteinu,
3. Obywatel Konfederacji Szwajcarskiej.
4. Współmałżonek - bez względu na jego obywatelstwo - osoby wskazanej w punktach od 1 do 3.
5. Dzieci lub dzieci przysposobione osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, które nie ukończyły dwudziestego pierwszego roku życia lub pozostają na jej utrzymaniu.
6. Rodzice lub przysposabiający osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, pozostający na jej utrzymaniu.

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України
про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща і
Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час
здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів,
які перетинають польсько-український державний кордон,
підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, які далі
іменуються Договірними Сторонами,

керуючись прағненням зміцнювати співробітництво на кордоні і
розвивати добросусідські взаємовідносини,

прагнучи до вдосконалення і поліпшення контролю осіб, товарів, а
також транспортних засобів, які перетинають польсько-український
державний кордон,

домовились про таке:

Стаття 1

Пункт 3 статті 5 Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом
Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб,
товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український
державний кордон, підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року, викласти в
наступній редакції:

«3. Супроводження, про яке йде мова в пункті 2, не стосуються
громадян держави, на території якої здійснюється контроль, а також, у
випадку здійснення контролю на території Республіки Польща, громадян
Європейського Союзу та осіб, що користуються правом ЄС на вільне
пересування, особа та громадянство яких були підтвердженні шляхом
представлення ними дійсних документів, які надають право на перетин
державного кордону, або підтверджують в інший спосіб, який не викликає
сумнівів, що вони мають право ЄС на вільне пересування.

У разі виявлення посадовими особами контрольних органів
держави однієї Договірної Сторони, які здійснюють контроль на території
держави іншої Договірної Сторони, правопорушень, вчинених
громадянами держави, на території якої здійснюється контроль, а також, у

випадку здійснення контролю на території Республіки Польщі, громадян Європейського Союзу та осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, вони інформують про це посадових осіб контрольних органів Держави, на території якої здійснюється контроль та проводять документування виявлених правопорушень. Посадові особи контрольних органів Держави, на території якої здійснюється контроль, можуть брати участь в такому документуванні.

Категорії осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, визначені в Додатку до цієї Угоди.

Про зміни в Додатку до цієї Угоди Договірна польська Сторона поінформує Договірну українську Сторону дипломатичними каналами.».

Стаття 2

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Ця Угода після набуття нею чинності становитиме невід'ємну частину Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної в м. Київ 25 червня 2001 року.

Вчинено в м. Варшава « 25 » листопада 2009 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

Robert Gierski

За Уряд
Республіки Польща

Григорій Грабчук

За Кабінет Міністрів
України

Додаток

до Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року.

Категорії осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, про яких ідеться у пункті 3 статті 5 Угоди:

1.Громадянин Європейського Союзу, який має громадянство однієї з наступних держав:

1. Ірландія,
2. Королівство Бельгія,
3. Королівство Данія,
4. Королівство Іспанія,
5. Королівство Нідерланди,
6. Королівство Швеція,
7. Республіка Австрія,
8. Республіка Болгарія,
9. Чеська Республіка,
- 10.Республіка Кіпр,
- 11.Естонська Республіка,
- 12.Федеративна Республіка Німеччина,
- 13.Фінляндська Республіка,
- 14.Французька Республіка,
- 15.Грецька Республіка,
- 16.Литовська Республіка,
- 17.Латвійська Республіка,
- 18.Республіка Мальта,
- 19.Португальська Республіка,
- 20.Словацька Республіка,
- 21.Республіка Словенія,
- 22.Угорська Республіка,
- 23.Італійська Республіка,
- 24.Румунія,
- 25.Велике Герцогство Люксембург,
- 26.Сполучене Королівство Великобританії і Північної Ірландії.

2. Громадянин однієї з наступних держав, що належать до Європейської економічної зони (ЄЕЗ):

1. Королівство Норвегія,
2. Ісландська Республіка,
3. Князівство Ліхтенштейн.

3. Громадяни Швейцарської Конфедерації.

4. Інший з подружжя особи, про яку йде мова в пунктах 1-3, незалежно від його громадянства.

5. Діти та усиновлені діти осіб, про яких йдеться в пунктах 1- 4, яким не виповнилося 21 рік або які залишаються на їхньому утриманні.

6. Батьки та усиновлювачі осіб, про яких йде мова в пунктах 1-4, які залишаються на їхньому утриманні.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AMENDING THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON
COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS
OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER,
SIGNED AT KIEV ON 25 JUNE 2001

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the desire to strengthen border cooperation and to enhance good neighborly relations,

Striving to improve and facilitate the inspection of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border,

Have agreed as follows:

Article 1

In the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border, signed at Kiev on 25 June 2001, article 5, paragraph 3, reads as follows:

“3. The escort mentioned in paragraph 2 shall not apply to citizens of the State on whose territory the control is being carried out, nor in the carrying out of control in the territory of the Republic of Poland, to citizens of the European Union and to persons exercising their common right to freedom of movement, whose identity and citizenship have been verified by valid documents in their possession authorizing them to cross the State border or which establish in another undeniable manner that these persons are authorized to exercise the common right to freedom of movement.

If authorities of the inspection agencies of the State of one Contracting Party conducting inspection in the territory of the State of the other Contracting Party discover a violation of legal provisions by a national of the State on whose territory the control is being carried out, or, in the event of a control in the territory of the Republic of Poland by nationals of the European Union or by persons exercising the common right to freedom movement, they shall inform the authorities of the control agencies of the State on whose territory the control is being carried out shall provide all the relevant information concerning the violation of legal regulations which they have established. The authorities of the control agencies of the State on whose territory the control is carried out may participate in the process of information gathering concerning this violation.

The Annex to this Agreement shall describe the categories of persons exercising the common right to freedom of movement.

The Polish Contracting Party shall inform the Ukrainian Contracting Party of changes in the Annex to this Agreement through the diplomatic channel.”

Article 2

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final written notification, through the diplomatic channel, confirming that all required domestic procedures necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. After its entry into force, this Agreement shall be an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border, signed at Kiev on 25 June 2001.

This Agreement was done at Warsaw on 25 November 2009, in two copies, each in the Polish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

RADOSLAW SIKORSKI

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

PETRO POROSZENKO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER, SIGNED AT KIEV ON 25 JUNE 2001

The categories of persons exercising the freedom of movement, mentioned in article 5, paragraph 3, of the Agreement are as follows:

1. A citizen of the European Union possessing citizenship of one of the following countries:
 - 1) Ireland,
 - 2) the Kingdom of Belgium,
 - 3) the Kingdom of Denmark,
 - 4) the Kingdom of Spain,
 - 5) the Kingdom of the Netherlands,
 - 6) the Kingdom of Sweden,
 - 7) the Republic of Austria,
 - 8) the Republic of Bulgaria,
 - 9) the Czech Republic,
 - 10) the Republic of Cyprus,
 - 11) the Republic of Estonia,
 - 12) the Federal Republic of Germany,
 - 13) the Republic of Finland,
 - 14) the French Republic,
 - 15) the Hellenic Republic,
 - 16) the Republic of Lithuania,
 - 17) the Republic of Latvia,
 - 18) the Republic of Malta,
 - 19) the Portuguese Republic,
 - 20) the Slovak Republic,
 - 21) the Republic of Slovenia,
 - 22) the Republic of Hungary,
 - 23) the Republic of Italy,
 - 24) Romania,
 - 25) the Grand Duchy of Luxembourg,
 - 26) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. A citizen of one of the following countries belonging to the European Economic Area (EEA):
 - 1) the Kingdom of Norway,
 - 2) the Republic of Iceland,
 - 3) the Principality of Lichtenstein.
3. A citizen of the Swiss Confederation.
4. The spouse – regardless of citizenship – of a person mentioned in points 1 through 3.
5. The children or adopted children of a person mentioned in points 1 through 4, who have not yet reached the age of 21 years or who remain in his/her care.
6. The parents or guardians of a person mentioned in points 1 through 4, who remain in his/her care.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE, SIGNÉ À KIEV LE 25 JUIN 2001

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté de renforcer la coopération frontalière et d'approfondir leurs relations de bon voisinage,

Désireux d'améliorer et de faciliter le contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport à travers la frontière d'État ukraino-polonaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'État ukraino-polonaise, signé à Kiev le 25 juin 2001, le paragraphe 3 de l'article 5 est modifié de la manière suivante :

« 3. Le fait d'accepter une personne sur son territoire national tel que mentionné au paragraphe 2 ne s'applique pas aux ressortissants de l'État sur le territoire duquel le contrôle est réalisé, ni, dans le cas d'un contrôle sur le territoire de la République de Pologne, aux ressortissants de l'Union européenne ainsi qu'aux personnes jouissant du droit communautaire de libre circulation, dont l'identité et la nationalité ont été établies au moyen des documents valides en leur possession qui leur permettent de traverser la frontière d'État ou qui prouvent de manière non équivoque que lesdites personnes peuvent se prévaloir du droit communautaire de libre circulation.

Dans le cas où les agents des autorités de contrôle de l'État de l'une des Parties contractantes qui effectuent un contrôle sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante constatent une infraction aux dispositions juridiques commise par un ressortissant de l'État sur le territoire duquel est réalisé le contrôle, ou, dans le cas d'un contrôle sur le territoire de la République de Pologne, une infraction commise par des ressortissants de l'Union européenne ou des personnes jouissant du droit communautaire de libre circulation, ils en informent les agents des autorités de contrôle de l'État sur le territoire duquel est effectué le contrôle et fournissent toutes les informations nécessaires relatives à l'infraction aux dispositions juridiques qu'ils ont constatée. Les agents des autorités de contrôle de l'État sur le territoire duquel est effectué le contrôle peuvent participer à la collecte d'informations relatives à ladite infraction.

Les catégories de personnes jouissant du droit communautaire de libre circulation sont définies dans l'Annexe au présent Accord.

Dans le cas où l'Annexe au présent Accord ferait l'objet de modifications, la Partie contractante polonaise en informe la Partie contractante ukrainienne par la voie diplomatique. »

Article 2

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite témoignant de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord, une fois entré en vigueur, est partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière de l'État ukraino-polonaise, signé à Kiev le 25 juin 2001.

Le présent Accord est fait à Varsovie le 25 novembre 2009, en deux exemplaires, chacun dans les langues polonaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :
RADOSLAW SIKORSKI

Au nom du Cabinet des Ministres de l'Ukraine :
PETRO POROSZENKO

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE, SIGNÉ À KIEV LE 25 JUIN 2001

Catégories de personnes jouissant du droit communautaire de libre circulation, visées au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord :

1. Un ressortissant de l'Union européenne ayant la nationalité de l'un des pays suivants :
 - 1) l'Irlande,
 - 2) le Royaume de Belgique,
 - 3) le Royaume du Danemark,
 - 4) le Royaume d'Espagne,
 - 5) le Royaume des Pays-Bas,
 - 6) le Royaume de Suède,
 - 7) la République d'Autriche,
 - 8) la République de Bulgarie,
 - 9) la République tchèque,
 - 10) la République de Chypre,
 - 11) la République d'Estonie,
 - 12) la République fédérale d'Allemagne,
 - 13) la République de Finlande,
 - 14) la République française,
 - 15) la République hellénique,
 - 16) la République de Lituanie,
 - 17) la République de Lettonie,
 - 18) la République de Malte,
 - 19) la République portugaise,
 - 20) la République slovaque,
 - 21) la République de Slovénie,
 - 22) la République de Hongrie,
 - 23) la République italienne,
 - 24) la Roumanie,
 - 25) le Grand-Duché de Luxembourg,
 - 26) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. Un ressortissant de l'un des pays suivants faisant partie de l'Espace économique européen (EEE) :

- 1) le Royaume de Norvège,
- 2) la République d'Islande,
- 3) la Principauté du Liechtenstein.
3. Un ressortissant de la Confédération suisse.
4. Le/la conjoint(e)s – sans restriction de nationalité – d'une personne visée aux points 1 à 3.

5. Les enfants naturels ou adoptifs d'une personne visée aux points 1 à 4, n'ayant pas encore atteint l'âge de 21 ans ou étant encore à sa charge.

6. Les parents ou tuteurs d'une personne visée aux points 1 à 4 vivant à charge.

No. 48648. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE FRAMEWORK CONVENTION ON THE VALUE OF CULTURAL HERITAGE FOR SOCIETY.
FARO, 27 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2758, I-48648.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 May 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 June 2011

Nº 48648. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA VALEUR DU PATRIMOINE CULTUREL POUR LA SOCIÉTÉ.
FARO, 27 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2758, I-48648.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mai 2011

*Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
21 juin 2011*

No. 48680. Switzerland and Liechtenstein

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN. BERN, 29 JANUARY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2761, I-48680.*]

AGREEMENT RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN (WITH APPENDICES). BERN, 29 JANUARY 2010

Entry into force: provisionally on 1 February 2010 and definitively on 14 April 2011, in accordance with article 12

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

Nº 48680. Suisse et Liechtenstein

TRAITÉ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF AUX TAXES ENVIRONNEMENTALES DANS LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN. BERNE, 29 JANVIER 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2761, I-48680.*]

ACCORD RELATIF AU TRAITÉ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF AUX TAXES ENVIRONNEMENTALES DANS LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN (AVEC APPENDICES). BERNE, 29 JANVIER 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} février 2010 et définitivement le 14 avril 2011, conformément à l'article 12

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zum Vertrag

zwischen

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

dem Fürstentum Liechtenstein

**betreffend die Umweltabgaben im
Fürstentum Liechtenstein**

Der Schweizerische Bundesrat

und

die Regierung des Fürstentums Liechtenstein

haben zur Durchführung des Vertrags zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein Folgendes

vereinbart:

Kapitel I: Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Anwendbares Recht

- 1) Liechtenstein übernimmt im Sinne der nachstehenden Bestimmungen die Vorschriften der schweizerischen Bundesgesetzgebung über die Umweltabgaben in sein Landesrecht.
- 2) Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung massgebliche schweizerische Bundesgesetzgebung betreffend die Umweltabgaben ist in der Anlage I zu dieser Vereinbarung aufgeführt. Anlage II enthält diejenige schweizerische Bundesgesetzgebung, welche im Zusammenhang mit den Umweltabgaben in Liechtenstein direkt anwendbar ist. Änderungen der in den Anlagen genannten schweizerischen Bundesgesetzgebung teilt die Schweiz Liechtenstein auf diplomatischem Wege mit.
- 3) Die zuständigen schweizerischen Bundesbehörden informieren die zuständigen liechtensteinischen Behörden rechtzeitig über die Einführung neuer Umweltabgaben in der Schweiz und die entsprechende Bundesgesetzgebung, welche allenfalls in die Anlagen I und II zu dieser Vereinbarung aufzunehmen sind.
- 4) Die zuständigen liechtensteinischen Behörden informieren die zuständigen schweizerischen Bundesbehörden rechtzeitig über bevorstehende Änderungen der liechtensteinischen Gesetzgebung bezüglich die Umweltabgaben sowie über

geplante neue Umweltabgaben, welche sich aufgrund der Teilnahme Liechtensteins im EWR ergeben.

- 5) Zur Gewährleistung der einheitlichen Anwendung der Gesetzgebung über die Umweltabgaben sieht Liechtenstein für strafbare Handlungen gegen deren Bestimmungen zumindest ein dem schweizerischen Recht vergleichbares Strafmaß vor.

Art. 2

Vollzug

- 1) Die gemäss der in den Anlagen aufgeführten Bundesgesetzgebung zuständigen schweizerischen Bundesbehörden vollziehen im Namen und Auftrag Liechtensteins die Gesetzgebung über die Umweltabgaben auf dessen Gebiet. Absatz 2 bleibt vorbehalten. Sie wenden dabei die massgebliche materielle liechtensteinische Gesetzgebung, jedoch das massgebliche schweizerische Verfahrensrecht an. Die Rechtsmittel richten sich nach der schweizerischen Bundesgesetzgebung.
- 2) Die zuständigen liechtensteinischen Behörden vollziehen die Gesetzgebung analog zu den Zuständigkeiten der entsprechenden Behörden der Schweizer Kantone sowie für den Bereich der CO₂-Abgabe die Bestimmungen über die Verteilung und Verwendung des Abgabeeertrags.
- 3) Widerhandlungen gegen die aufgrund dieser Vereinbarung erlassene liechtensteinische Gesetzgebung werden gemäss der massgeblichen liechtensteinischen Gesetzgebung von den zuständigen schweizerischen Bundesbehörden und von den zuständigen liechtensteinischen Behörden verfolgt und beurteilt. Sie wenden dabei das massgebliche schweizerische beziehungsweise liechtensteinische Verfahrensrecht an. Die Rechtsmittel richten sich dabei nach dem jeweiligen Recht.

Kapitel II: Umweltabgaben ohne CO2-Abgabe

Art. 3

Entschädigung des Vollzugsaufwands

Die liechtensteinischen Behörden werden für ihren Aufwand beim Vollzug der Gesetzgebung über die Umweltabgaben wie die Schweizer Kantone entschädigt.

Art. 4

Verteilung der Erträge aus den Umweltfinanzierungsabgaben

- 1) Die in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsstaaten und an der Zollgrenze eingenommenen Erträge aus den Umweltfinanzierungsabgaben werden einem vom Eidgenössischen Finanzdepartement zu errichtenden Pool zugeführt.
- 2) Jeder der beiden Vertragsstaaten erhält aus dem Pool Abgeltungen für Leistungen, die gemäss den Bestimmungen der Gesetzgebung des jeweiligen Vertragsstaates abgeltungsberechtigt sind.

Art. 5

Verteilung der Erträge aus den Umweltlenkungsabgaben

- 1) Die in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsstaaten und an der Zollgrenze eingenommenen Erträge aus den Umweltlenkungsabgaben werden einem vom Eidgenössischen Finanzdepartement zu errichtenden Pool zugeführt.
- 2) Jeder der beiden Vertragsstaaten erhält aus dem Pool jährlich den Anteil am Nettoertrag aus den Umweltlenkungsabgaben, der dem Verhältnis der Einwohnerzahl des jeweiligen Staates zur Gesamtzahl der Einwohner beider Staaten nach der jeweils letzten Volkszählung entspricht.

- 3) Als Nettoertrag gilt der Ertrag nach Abzug der Rückerstattungen und der Vollzugskosten der Eidgenössischen Zollverwaltung und der anderen Vollzugsbehörden.

Kapitel III: Besondere Bestimmungen zur CO₂-Abgabe

Art. 6

Verteilung der Erträge aus der CO₂-Abgabe

- 1) Die in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsstaaten und an der Zollgrenze eingenommenen Erträge aus der CO₂-Abgabe werden einem vom Eidgenössischen Finanzdepartement zu errichtenden Pool zugeführt.
- 2) Liechtenstein erhält aus dem Pool jährlich den Anteil, welcher sich aus der Be- rechnungsformel gemäss Anlage III zu dieser Vereinbarung ergibt.
- 3) Die Rückverteilung der CO₂-Abgabe an Unternehmen in Liechtenstein richtet sich nach den Grundsätzen, die in der Schweiz angewendet werden.

Art. 7

Zuteilung von Emissionsrechten

- 1) Liechtensteinische Unternehmen, die von der CO₂-Abgabe befreit sind, erhalten schweizerische Emissionsrechte von den zuständigen schweizerischen Bundesbehörden zugeteilt. Die entsprechenden Bedingungen und Gebühren richten sich nach der Verordnung des Eidgenössischen Departementes für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) über das nationale Emissionshandelsregister.
- 2) Die zuständigen schweizerischen Bundesbehörden protokollieren sämtliche Vor- gänge in Bezug auf die Zuteilung von schweizerischen Emissionsrechten an liechtensteinische Unternehmen und deren Rückgabe an die Bundesbehörden. Sollte sich nach Ablauf der Periode 2008 – 2012 herausstellen, dass sich die

gesamten Emissionen der von der CO₂-Abgabe befreiten liechtensteinischen Unternehmen aus dieser Periode von den durch die Schweiz gesamthaft zugeteilten Emissionsrechten an diese Unternehmen unterscheiden, erfolgt zwischen den zuständigen liechtensteinischen und schweizerischen Behörden eine entsprechende Ausgleichsübertragung staatlicher Emissionsrechte (Assigned Amount Units, AAU).

Art. 8

Betreiber von Anlagen nach dem Emissionshandelsgesetz

Liechtensteinische Unternehmen, deren Tätigkeiten in den Anwendungsbereich des Anhangs zum liechtensteinischen Emissionshandelsgesetz vom 23. November 2007 fallen, können sich gegenüber den zuständigen schweizerischen Bundesbehörden nicht zur Begrenzung der CO₂-Emissionen verpflichten, erhalten keine Emissionsrechte zugeteilt und sind von der Rückverteilung der CO₂-Abgabe ausgeschlossen. Sie erhalten gegen Nachweis und mit einer Bestätigung der zuständigen liechtensteinischen Behörde über die Genehmigungspflicht der Tätigkeiten nach dem Emissionshandelsgesetz die bereits entrichteten Abgaben von der Eidgenössischen Zollverwaltung zurückerstattet.

Kapitel IV: Schlussbestimmungen

Art. 9

Zusammenarbeit der Behörden

- 1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterstützen sich gegenseitig bei der Erfüllung ihrer Aufgaben.
- 2) Sie teilen sich gegenseitig Wahrnehmungen über unrichtige, unvollständige oder zu Zweifeln Anlass gebende Angaben der den Umweltabgaben unterliegenden Personen und Unternehmen mit. Die zuständigen schweizerischen Bundesbehörden informieren die zuständigen liechtensteinischen Behörden über geplante Kontrollen auf liechtensteinischem Territorium gemäss der liechtensteinischen

Gesetzgebung über die Umweltabgaben. Die zuständigen liechtensteinischen Behörden sind bei der Durchführung der Kontrollen anwesend.

- 3) Rechtskräftige Verfügungen des einen Vertragsstaates sind auch im anderen Vertragsstaat vollstreckbar.

Art. 10
Datenschutz

- 1) Die beiden Vertragsstaaten geben einander Daten bekannt, soweit dies für die Durchführung dieser Vereinbarung notwendig ist.
- 2) Die für die Durchführung dieser Vereinbarung notwendigen, von den beiden Vertragsstaaten übermittelten Daten, die Rückschlüsse auf bestimmte Personen zulassen, sind unter Berücksichtigung der in den beiden Vertragsstaaten geltenden Datenschutzbestimmungen zu bearbeiten und zu sichern.

Art. 11
Schiedsgericht

- 1) Das Schiedsgericht (Art. 3 des Vertrags) wird auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf einen Angehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem andern mitgeteilt hat, dass er die Streitfrage einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- 2) Werden die in Absatz 1 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder der beiden Vertragsstaaten den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt dieser die liechtensteinische oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt

auch der Vizepräsident die liechtensteinische oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das weder die liechtensteinische noch die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennungen vor.

- 3) Das Schiedsgericht entscheidet aufgrund der zwischen den beiden Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Art. 12 Inkrafttreten und Geltungsdauer

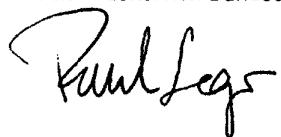
- 1) Diese Vereinbarung wird wie der Vertrag ab dem 1. Februar 2010 vorläufig angewendet.
- 2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.
- 3) Diese Vereinbarung bleibt in Kraft, solange der Vertrag in Kraft ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am

29. Januar 2010

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung des Fürstentums Liechtenstein:



Anlage I
(Schweizerische Bundesgesetzgebung)

Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG; SR 814.01), Art. 32e Abs. 1 und 2, Art. 35a Abs. 1 bis 8, Art. 35b Abs. 1 bis 4, Art. 35b^{bis} Abs. 1 bis 5, Art. 35c, Art. 54, Art. 61 Abs. 1 Bst. i, Abs. 2 und 3, Art. 61a sowie Art. 62 Abs. 2.

Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Reduktion der CO₂-Emissionen (CO₂-Gesetz; SR 641.71), Art. 1, Art. 2 Abs. 1, 2 und 7, Art. 7 Abs. 1 bis 3, Art. 8, Art. 9, Art. 10 Abs. 1, Abs. 2 und Abs. 4 und 5, Art. 11, Art. 12, Art. 13, Art. 14.

Verordnung vom 26. September 2008 über die Abgabe zur Sanierung von Altlasten (VASA; SR 814.681), Art. 1 Bst. a, Art. 2, Art. 3 Abs. 1 Bst. b und c, Abs. 2 und 3, Art. 4 bis 8 sowie Art. 17 Abs. 1.

Verordnung vom 12. November 1997 über die Lenkungsabgabe auf flüchtigen organischen Verbindungen (VOCV; SR 814.018) Art. 1 bis 3, Art. 4 Abs. 1 und 1^{bis}, Art. 6 bis 22b sowie Anhänge 1 und 2.

Verordnung vom 12. November 1997 über die Lenkungsabgabe auf "Heizöl Extraleicht" mit einem Schwefelgehalt von mehr als 0,1 Prozent (HELV; SR 814.019), Art. 1, Art. 2 Abs. 1, Art. 3 und 3a.

Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Lenkungsabgaben auf Benzin und Dieselöl mit einem Schwefelgehalt von mehr als 0,001 Prozent (BDSV; SR 814.020), Art. 1, Art. 2 Abs. 1, Art. 3 sowie Art. 4.

Verordnung vom 8. Juni 2007 über die CO₂-Abgabe (CO₂-Verordnung; SR 641.712), Art. 1, Art. 2, Art. 3, Art. 4 bis 24, Art. 26 bis 29, Art. 31, Art. 32 sowie der Anhang.

Verordnung vom 22. Juni 2005 über die Anrechnung der im Ausland erzielten Emissionsverminderungen (CO₂-Anrechnungsverordnung; SR 641.711.1), Art. 2, Art. 4, Art. 5 Abs. 2, Art. 6.

Anlage II
(direkt anwendbare schweizerische Bundesgesetzgebung)

Bundesgesetz vom 20. Dezember 1968 über das Verwaltungsverfahren (VwVG; SR 172.021).

Bundesgesetz vom 17. Juni 2005 über das Bundesgericht (Bundesgerichtsgesetz, BGG; SR 173.110).

Bundesgesetz vom 17. Juni 2005 über das Bundesverwaltungsgericht (Verwaltungsgerichtsgesetz, VGG; SR 173.32).

Bundesgesetz vom 22. März 1974 über das Verwaltungsstrafrecht (VStrR; SR 313.0).

Luftreinhalte-Verordnung vom 16. Dezember 1985 (LRV; SR 814.318.142.1) Art. 2 Abs. 1, Art. 3, 4 sowie 6, Anhang 1 Ziffer 32.

Verordnung des UVEK vom 27. September 2007 über das nationale Emissionshandelsregister (SR 641.712.2).

Verordnung vom 3. Juni 2005 über die Gebühren des Bundesamtes für Umwelt (Gebührenverordnung BAFU; SR 814.014), Art. 1 bis 9.

Anlage III
(Berechnungsformel betreffend die CO₂-Abgabe)

Der Anteil, welcher Liechtenstein aus dem Pool nach Art. 6 Abs. 1 der Vereinbarung zusteht ergibt sich aus der Formel:

$$X_{FLi} = (E_{FL(i-1)} * AS_i) - VK_{CHi} - B_{RückFLi}$$

wobei sich VK_{CHi} aus folgender Formel ergibt:

$$VK_{CHi} = \frac{E_{FL(i-1)}}{E_{FL(i-1)} + E_{CH(i-1)}} * VA_i$$

Erläuterung der Abkürzungen

i	Jahr
X _{FLi}	Liechtensteinischer Anteil aus dem gemeinsamen Pool nach Art. 6 Abs. 1 in CHF für das Jahr i
E _{CHi}	CO ₂ -Emissionen der Schweiz des Jahres "i" in Tonnen gem. CO ₂ -Statistik (nicht klimabereinigte Werte)
E _{FLi}	CO ₂ -Emissionen Liechtensteins des Jahres "i" aus dem Verbrauch fossiler Brennstoffe in Tonnen gemäss Treibhausgas-Inventar
B _{RückFLi}	Gesamthafter Rückerstattungsbetrag für befreite Unternehmen aus Liechtenstein sowie Betreiber von Anlagen nach dem Emissionshandelsgesetz in CHF im Jahr i
VK _{CHi}	Anteil Liechtensteins an den Verwaltungskosten der Schweiz des Jahres "i" in CHF
AS _i	Abgabesatz des Jahres "i" in CHF/Tonne CO ₂ -Emission
VA _i	Aufwandsentschädigung der Schweizer Vollzugsbehörden des Jahres „i“ in CHF gemäss Art. 30 der schweizerischen CO ₂ -Verordnung, Stand 01. Juli 2007 (AS 2007 2915)

Die konkreten Werte geben sich das BAFU und AFU gegenseitig für jedes Jahr bis zum 15. April des Folgejahres bekannt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Swiss Confederation and the Government of the Principality of Liechtenstein,
Striving to implement the Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Applicable law

1. Liechtenstein shall, pursuant to the following regulations, incorporate the provisions of Swiss federal law on environmental taxes into its domestic law.
2. The relevant Swiss legislation on environmental taxes at the time this Agreement shall enter into force is set forth in Annex I to this Agreement. Annex II contains the Swiss legislation on environmental taxes that is directly applicable to Liechtenstein. Switzerland shall inform Liechtenstein through the diplomatic channel of any changes to the Swiss legislation referred to in the Annexes.
3. The competent Swiss federal authorities shall notify the competent Liechtenstein authorities in good time of the introduction of any new environmental taxes in Switzerland and of the corresponding federal legislation to be included, if need be, in Annexes I and II to this Agreement.
4. The competent Liechtenstein authorities shall notify the competent Swiss authorities in good time of any forthcoming changes to Liechtenstein's legislation on environmental taxes and on any new taxes planned as a result of Liechtenstein's participation in the EEA.
5. In order to achieve uniform implementation of legislation on environmental taxes, Liechtenstein plans to enact at least comparable sentences for punishable offences against its provisions as those envisaged under Swiss law.

Article 2. Execution

1. The competent Swiss federal authorities in respect of the federal legislation referred to in the Annexes shall enforce the environmental tax legislation in the name and on behalf of Liechtenstein in its territory, subject to paragraph 2. In so doing, it shall apply Liechtenstein's relevant substantive laws, albeit relevant Swiss procedural law. The right of appeal shall be governed by Swiss federal legislation.
2. The competent Liechtenstein authorities shall enforce the legislation in line with the corresponding authorities' responsibilities in Swiss cantons and, with respect to CO₂ tax, the provisions regarding the distribution and use of the proceeds from the tax.

3. Violations of Liechtenstein legislation enacted as a result of this Agreement shall be prosecuted and judged, in accordance with relevant Liechtenstein's legislation, by the competent Swiss federal authorities and by the competent Liechtenstein's authorities. In so doing, they shall apply pertinent Swiss or Liechtenstein's procedural law, respectively. The right of appeal shall be governed by whichever law applies.

CHAPTER II. ENVIRONMENTAL TAXES EXCLUDING THE CO₂ TAX

Article 3. Compensation for enforcement expenses

The Liechtenstein's authorities shall be compensated in the same way as the Swiss cantons for expenses incurred in enforcing environmental tax legislation.

Article 4. Distribution of the revenue from environmental funding taxes

1. The revenue collected from environmental funding taxes in the territories of the two Contracting States and at the customs border shall be paid into a pool to be established by the Swiss Federal Department of Finance.

2. Each of the two Contracting States shall be paid out of the pool for services payable under the provisions of the corresponding Contracting State's legislation.

Article 5. Distribution of the revenue from environmental management taxes

1. The revenue collected from environmental management taxes in the territories of the two Contracting States and at the customs border shall be paid into a pool to be established by the Swiss Federal Department of Finance.

2. On a yearly basis, each of the two Contracting States shall receive a share of the net revenue from environmental management taxes corresponding to the ratio between the population of each State and the combined population of the two States, according to the latest respective census.

3. Net revenue shall be the amount remaining after deducting reimbursements and enforcement expenses of the Swiss Federal Customs Administration and the other enforcement authorities.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS REGARDING THE CO₂ TAX

Article 6. Distribution of the revenue from the CO₂ tax

1. The revenue collected from the CO₂ tax in the territories of the two Contracting States and at the customs border shall be paid into a pool to be established by the Swiss Federal Department of Finance.

2. Each year, Liechtenstein shall receive from the pool the share corresponding to it according to the calculation formula described in Annex III to this Agreement.

3. Redistribution of the CO₂ tax to enterprises in Liechtenstein shall be governed by the principles applied in Switzerland.

Article 7. Distribution of emission rights

1. Liechtenstein's enterprises which are exempt from the CO₂ tax shall be assigned Swiss emission rights by the competent Swiss Federal authorities. Applicable conditions and fees shall be governed by the Ordinance of the Swiss Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications (DETEC) on the National Emissions Trading Register.

2. The competent Swiss federal authorities shall record all activities relating to the assignment of Swiss emission rights to Liechtenstein enterprises and their return to the federal Authorities. If it transpires at the end of the 2008 – 2012 period that total emissions during that period by the Liechtenstein's enterprises exempted from the CO₂ tax differ from the total emission rights assigned by Switzerland, an equalizing transfer of State emission rights (Assigned Amount Units, AAU) shall take place between the competent Liechtenstein and Swiss authorities.

Article 8. Operators of installations under the Emissions Trading Act

Liechtenstein's enterprises whose activities fall within the scope of the Annex to the Liechtenstein Emissions Trading Act of 23 November 2007 ("Emissionshandelsgesetz") may not commit to limitation of CO₂ emissions vis-à-vis the Swiss federal authorities, shall receive no emission allowances and shall be excluded from redistribution of the CO₂ tax revenue. Upon presentation of proof and confirmation by the competent Liechtenstein authorities regarding the authorization requirement for those activities under the Emissions Trading Act, they shall be reimbursed for already paid taxes by the Swiss Customs Administration.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. Cooperation among authorities

1. The competent authorities of the two Contracting States shall support each other in the performance of their duties.

2. They shall share perceptions regarding incorrect, incomplete or dubious data provided by individuals and enterprises subject to environmental taxes. The competent Swiss federal authorities shall notify the competent Liechtenstein authorities regarding planned audits in Liechtenstein's territory in accordance with Liechtenstein legislation on environmental taxes. The competent Liechtenstein's authorities shall be present during the audits.

3. Legally binding rules in one Contracting State shall also be enforceable in the other Contracting State.

Article 10. Data protection

1. The two Contracting States shall notify each other of such data as are needed to implement this Agreement.
2. Data needed to implement this Agreement that are remitted by the two Contracting States and that allow conclusions to be drawn regarding specific individuals shall be processed and secured with due consideration of the data protection regulations in effect in both Contracting States.

Article 11. Arbitration tribunal

1. The arbitration tribunal (article 3 of the Treaty) shall be formed, on a case by case basis, at the request of one of the two Contracting Parties, whereby each Contracting State shall appoint a member and both members shall agree upon a national of a third-party State to preside over the Tribunal, who shall then be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within three months of a Contracting State notifying the other that it wishes to submit the disputed matter to an arbitration tribunal.
2. Should the deadlines referred to in paragraph 1 not be observed, unless otherwise agreed either of the two Contracting States may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is of Liechtenstein or Swiss nationality or is prevented from doing so for some other reason, the Vice President shall make the appointments. If the Vice President is also of Liechtenstein or Swiss nationality or is also prevented for some other reason, the appointments shall be carried out by the next highest-ranking member of the Court who is not a national of Liechtenstein nor of Switzerland.
3. The arbitration tribunal shall decide by a majority based on the existing treaties between the two Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the costs of the arbitration judge it appoints. The costs of the President of the Tribunal and all other costs shall be defrayed in equal parts by the two Contracting States. In all other matters, the arbitration tribunal shall establish its own procedures.

Article 12. Entry into force and duration

1. Like the Treaty, this Agreement shall apply provisionally as of 1 February 2010.
2. This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty.
3. This Agreement shall remain in force for as long as the Treaty remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern, in duplicate in the German language, on 29 January 2010.

For the Swiss Confederation:

PAUL SEGER

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

HUBERT BÜCHEL

ANNEX I

Swiss federal laws

Federal Law of 7 October 1983 on the Protection of the Environment (Environmental Law USG, SR 814.01), Article 32(e), paragraph 1 and 2; Article 35(a), paragraph 1 through 8; Article 35(b), paragraph 1 through 4; Article 35(b)^{bis}, paragraph 1 through 5; Article 35(c); Article 54; Article 61, paragraph 1(i), 2 and 3; Article 61(a); and Article 62, paragraph 2.

Federal Law of 8 October 1999 on the Reduction of CO₂ Emissions (CO₂ Act, SR 641.71); Article 1; Article 2, paragraph 1, 2 and 7; Article 7, paragraph 1 through 3; Article 8; Article 9; Article 10, paragraph 1, 2, 4 and 5; Article 11; Article 12; Article 13; Article 14.

Ordinance (Verordnung) of 26 September 2008 on the Remediation Tax (VASA; SR 814.681); Article 1(a); Article 2; Article 3, paragraphs 1 (b) and (c), 2 and 3; Article 4 through 8, and Article 17, paragraph 1.

Ordinance of 12 November 1997 on the Incentive Tax on Volatile Organic Compounds (VOCV; SR 814.018) Article 1 through 3; Article 4, paragraph 1 and 1^{bis}; Article 6 through 22(b) and Annexes 1 and 2.

Ordinance of 12 November 1997 on the Incentive Tax on “Heating Oil, Extra light” with a sulphur content of more than 0.1% (HELV; SR 814.019), Article 1; Article 2, paragraph 1; Article 3 and 3(a).

Ordinance of 15 October 2003 on the Incentive Tax on Petrol and Diesel Oil with a sulphur content of more than 0.001% (BDSV; SR 814.020), Article 1; Article 2, paragraph 1; Article 3; and Article 4.

Ordinance of 8 June 2007 on the CO₂ Tax (CO₂ Ordinance; SR 641.712), Article 1; Article 2; Article 3; Article 4 through 24; Article 26 through 29; Article 31; Article 32; and the Annex.

Ordinance of 22 June 2005 on the Crediting of Emission Reductions Abroad (CO₂ credit ordinance; SR 641.711.1), Article 2; Article 4; Article 5, paragraph 2; Article 6.

ANNEX II

Swiss federal laws

Federal Law of 20 December 1968 on Administrative Procedure (VwVG; SR 172.021).

Federal Law of 17 June 2005 on the Federal Court (Federal Court Act, BGG; SR 173.110).

Federal Law of 17 June 2005 on the Federal Administrative Court (Administrative Court Act, VGG; SR 173.32).

Federal Law of 22 March 1974 on Administrative Criminal Law (VStrR; SR 313.0).

Pollution Control Ordinance of 16 December 1985 (LRV; SR 814.318.142.1) Article 2, paragraph 1; Articles 3, 4 and 6; Annex 1, Number 32.

DETEC Ordinance of 27 September 2007 on the National Emissions Trading Register (SR 641.712.2).

Ordinance of 3 June 2005 on Fees of the Federal Office for the Environment (Fees Ordinance BAFU; SR 814.014), Article 1 through 9.

ANNEX III

(Calculation formula regarding the CO₂ tax)

The share from the pool pertaining to Liechtenstein under Article 6, paragraph 1, of the Agreement is derived from the following equation:

$$X_{FLi} = (E_{FL(i-1)} * AS_i) - VK_{CHi} - BrückFLi$$

Where VK_{CHi} is derived from the following equation:

$$VK_{CHi} = \frac{E_{FL(i-1)}}{E_{FL(i-1)} + E_{CH(i-1)}} * VA_i$$

Explanation of the abbreviations

i	year
Xfl i	Liechtenstein's share of the joint pool under Article 6, paragraph 1, in CHF for year i
ECHi	Switzerland's CO ₂ emissions in year "i" in tons according to CO ₂ statistics (values not adjusted for climate)
EFLi	Liechtenstein's CO ₂ emissions in year "i" from the use of fossil fuels in tons according to Greenhouse Gas Inventory
BrückFLi	Entire reimbursement amount for exempted enterprises from Liechtenstein and operators of installations under the Emissions Trading Act in CHF in year i
VKCHi	Liechtenstein's share of Switzerland's administrative costs in year "i" in CHF
ASi	Tax rate of year "i" in CHF/ton of CO ₂ emission
VAi	Expense allowance of Swiss enforcement authorities in year "i" in CHF pursuant to article 30 of the Swiss CO ₂ Ordinance, as of 1 July 2007 (AS 2007 2915)

BAFU and AFU provide each other with specific values for each year by 15 April of the following year.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

relatif au Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant les taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein

Le Conseil fédéral suisse

et

le gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

*pour appliquer le Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein,
sont convenus des dispositions suivantes:*

Chapitre I Dispositions générales

Art. 1 Droit applicable

- 1) La Principauté de Liechtenstein reprend, dans sa propre législation, conformément aux dispositions ci-après, les prescriptions de la législation fédérale concernant les taxes environnementales.
- 2) La législation fédérale régissant les taxes environnementales au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord est mentionnée à l'Appendice I. L'Appendice II mentionne la législation fédérale directement applicable au Liechtenstein en matière de taxes environnementales. La Suisse communique au Liechtenstein les modifications de la législation fédérale mentionnée dans les Appendices par voie diplomatique.
- 3) Les autorités fédérales compétentes informent en temps utile les autorités de la Principauté de l'introduction en Suisse de nouvelles taxes environnementales et de la législation correspondante, qui seront éventuellement inscrites dans les Appendices I et II au présent Accord.
- 4) Les autorités de la Principauté informent en temps utile les autorités fédérales compétentes des modifications de la législation liechtensteinoise concernant les taxes environnementales ainsi que des nouvelles taxes environnementales projetées en raison de la participation du Liechtenstein à l'EEE.
- 5) Pour assurer une application uniforme des règles de droit régissant les taxes environnementales, la Principauté de Liechtenstein édictera des peines au moins équivalentes à celles du droit suisse pour les infractions en la matière.

Art. 2 Exécution

- 1) Les autorités fédérales chargées d'appliquer la législation fédérale mentionnée dans les Appendices l'appliquent sur le territoire du Liechtenstein au nom et sur mandat de celui-ci. L'al. 2 reste réservé. A cet effet, elles appliquent la législation

¹ Translation supplied by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

matérielle liechtensteinoise, mais le droit de procédure suisse. Les moyens de droit sont déterminés par la législation fédérale.

- 2) Les autorités compétentes de la Principauté appliquent la législation par analogie avec les compétences des autorités des cantons suisses; pour le domaine de la taxe sur le CO₂, elles appliquent les dispositions concernant la répartition et l'utilisation des recettes provenant de la taxe.
- 3) Les infractions à la législation liechtensteinoise édictée en vertu du présent Accord sont poursuivies et jugées par les autorités compétentes de la Confédération suisse et de la Principauté selon la législation liechtensteinoise en la matière. Celles-ci appliquent alors le droit de procédure suisse ou liechtensteinois déterminant. Les moyens de droit sont chaque fois ceux du droit respectif.

Chapitre II Taxes environnementales (sans taxe sur le CO₂)

Art. 3 Indemnisation des prestations d'exécution

Les autorités de la Principauté sont indemnisées, par analogie avec les cantons suisses, pour leurs prestations dans l'exécution de la législation concernant les taxes environnementales.

Art. 4 Répartition des recettes provenant des taxes environnementales de financement

- 1) Les recettes encaissées dans les territoires nationaux des deux Etats contractants et à la frontière en application de la perception des taxes environnementales de financement sont versées dans une caisse commune à instituer auprès du Département fédéral des finances.
- 2) Chacun des Etats contractants reçoit de la caisse commune des compensations pour les prestations éligibles en vertu des dispositions de sa législation respective.

Art. 5 Répartition des recettes provenant des taxes environnementales incitatives

- 1) Les recettes encaissées dans les territoires nationaux des deux Etats contractants et à la frontière en application de la perception des taxes environnementales incitatives sont versées dans une caisse commune à instituer auprès du Département fédéral des finances.
- 2) Chacun des Etats contractants reçoit annuellement de la caisse commune la part de recettes nettes découlant de la perception des taxes environnementales incitatives; cette part correspond au rapport entre le nombre d'habitants de chaque Etat et le nombre total des habitants des deux Etats après les derniers recensements respectifs.
- 3) Est réputé recette nette le solde restant après déduction des remboursements et des frais d'exploitation annuels de l'Administration fédérale des douanes et des autres autorités d'exécution.

Chapitre III Dispositions particulières concernant la taxe sur le CO₂

Art. 6 Répartition des recettes provenant de la taxe sur le CO₂

- 1) Les recettes encaissées dans les territoires nationaux des deux Etats contractants et à la frontière en application de la perception de la taxe sur le CO₂ sont versées dans une caisse commune à instituer auprès du Département fédéral des finances.
- 2) La Principauté de Liechtenstein reçoit annuellement de la caisse commune la part résultant de la formule de calcul mentionnée à l'Appendice III au présent Accord.
- 3) La rétrocession de la taxe sur le CO₂ aux entreprises liechtensteinoises s'effectue selon les principes appliqués en Suisse.

Art. 7 Attribution de droits d'émission

- 1) Les entreprises liechtensteinoises exemptées de la taxe sur le CO₂ reçoivent des droits d'émission suisses attribués par les autorités fédérales compétentes. Les conditions et émoluments sont ceux de l'ordonnance du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) sur le registre national des échanges de quotas d'émission.
- 2) Les autorités fédérales compétentes tiennent un registre de toutes les opérations liées à l'attribution à des entreprises liechtensteinoises de droits d'émission suisses et à leur restitution aux autorités fédérales. Si, au terme de la période 2008 à 2012, il s'avère que le total des émissions produites pendant cette période par les entreprises liechtensteinoises exemptées de la taxe sur le CO₂ diffère des droits d'émission attribués à ces entreprises par la Suisse, les autorités liechtensteinoises et suisses compétentes procéderont à un échange compensatoire de droits nationaux d'émission (*Assigned Amount Units, AAU*).

Art. 8 Exploitants d'installations au sens de la loi liechtensteinoise sur les échanges de droits d'émission

Les entreprises liechtensteinoises dont les activités relèvent du champ d'application de l'Appendice à la loi liechtensteinoise du 23 novembre 2007 sur les échanges de droits d'émission (*Emissionshandelsgesetz*) ne peuvent s'engager vis-à-vis des autorités fédérales compétentes à limiter leurs émissions de CO₂, ne reçoivent pas de droits d'émission et sont exclues de la rétrocession de la taxe sur le CO₂. Les taxes déjà perçues leur sont remboursées par l'Administration fédérale des douanes moyennant présentation de preuves et d'une attestation de l'autorité liechtensteinoise compétente confirmant que leurs activités sont autorisées par ladite loi sur les échanges de droits d'émission.

Chapitre IV Dispositions finales

Art. 9 Assistance mutuelle

- 1) Les autorités compétentes des deux Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans l'accomplissement de leurs tâches.

2) Elles se communiquent réciproquement les observations au sujet d'indications inexactes, incomplètes ou paraissant douteuses faites par des personnes et entreprises assujetties aux taxes environnementales. Les autorités fédérales compétentes informent les autorités de la Principauté des contrôles prévus sur territoire liechtensteinois concernant la législation liechtensteinoise sur les taxes environnementales. Les autorités liechtensteinoises sont présentes lors de ces contrôles.

3) Les décisions entrées en force d'un des Etats contractants sont également exécutables dans l'autre Etat contractant.

Art. 10 Protection des données

1) Les deux Etats contractants se communiquent les données nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2) Les données personnelles ainsi échangées par les deux Etats contractants pour la réalisation du présent Accord doivent être traitées et assurées conformément aux dispositions sur la protection des données en vigueur dans les deux Etats.

Art. 11 Tribunal arbitral

1) Le tribunal arbitral (art. 3 du Traité) est composé, cas par cas, à la demande de l'un des Etats contractants; pour ce faire, chaque Etat contractant désigne un membre arbitre et ceux-ci se mettent d'accord sur un représentant d'un troisième Etat comme président à désigner par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres arbitres des deux Etats contractants doivent être convoqués dans les trois mois après que l'un des Etats contractants ait communiqué à l'autre qu'il veut soumettre le problème litigieux à un tribunal arbitral.

2) Si les délais mentionnés dans l'al. 1 ci-dessus ne sont pas respectés, chacun des Etats contractants peut, à défaut d'un accord, demander au président de la Cour européenne des Droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le président est de nationalité suisse ou liechtensteinoise, ou si pour un autre motif il doit se récuser, le vice-président doit procéder aux nominations. Si ce dernier est aussi de nationalité suisse ou liechtensteinoise, ou s'il doit aussi se récuser, c'est au représentant de la Cour européenne des Droits de l'homme, ayant le plus haut rang après le président ou le vice-président, qui n'est ni Suisse ni Liechtensteinois, de procéder aux nominations.

3) Le Tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des traités existants entre les deux Etats et conformément au droit international public. Ses décisions sont sans appel. Chaque Etat contractant supporte les coûts occasionnés par son représentant; les honoraires du président et les autres coûts sont supportés à part égale par les deux Etats. Pour le reste, le Tribunal arbitral règle sa procédure lui-même.

Art. 12 Entrée en vigueur et durée de validité

1) Comme le Traité, le présent Accord est appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} février 2010.

2) Le présent Accord entre en vigueur en même temps que le Traité.

3) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Berne, en deux exemplaires en langue allemande, le 29 janvier 2010.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Paul Seger

Pour le
Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:

Hubert Büchel

Appendice I
(législation fédérale)

Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (loi sur la protection de l'environnement, LPE, RS 814.01), art. 32e, al. 1 et 2; art. 35a, al. 1 à 8; art. 35b, al. 1 à 4; art. 35b^{bis}, al. 1 à 5; art. 35c et 54; art. 61, al. 1, let. i, al. 2 et 3; art. 61a; art. 62, al. 2.

Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur la réduction des émissions de CO₂ (loi sur le CO₂, RS 641.71), art. 1; art. 2, al. 1, 2 et 7; art. 7, al. 1 à 3; art. 8 et 9; art. 10, al. 1, 2, 4 et 5; art. 11 à 14.

Ordonnance du 26 septembre 2008 relative à la taxe sur les sites contaminés (OSites, RS 814.681), art. 1, let. a; art. 2; art. 3, al. 1, let. b et c, al. 2 et 3; art. 4 à 8; art. 17, al. 1.

Ordonnance du 12 novembre 1997 sur la taxe d'incitation sur les composés organiques volatils (OCOV, RS 814.018), art. 1 à 3; art. 4, al. 1 et 1^{bis}; art. 6 à 22b; Appendices 1 et 2.

Ordonnance du 12 novembre 1997 sur la taxe d'incitation sur l'huile de chauffage «extra-légère» d'une teneur en soufre supérieure à 0,1 pour cent (OHEL, RS 814.019), art. 1; art. 2, al. 1; art. 3 et 3a.

Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la taxe d'incitation sur l'essence et l'huile diesel d'une teneur en soufre supérieure à 0,001 % (OEDS, RS 814.020), art. 1; art. 2, al. 1; art. 3 et 4.

Ordonnance du 8 juin 2007 sur la taxe sur le CO₂ (O sur le CO₂, RS 641.712), art. 1 à 24, 26 à 29, 31 et 32; Appendice.

Ordonnance du 22 juin 2005 régissant l'imputation des réductions d'émissions opérées à l'étranger (O sur l'imputation du CO₂, RS 641.711.1), art. 2, 4; art. 5, al. 2; art. 6.

Appendice II
(législation fédérale directement applicable)

Loi fédérale du 20 décembre 1968 sur la procédure administrative (PA, RS 172.021).

Loi fédérale du 17 juin 2005 sur le Tribunal fédéral (LTF, RS 173.110).

Loi fédérale du 17 juin 2005 sur le Tribunal administratif fédéral (LTAf, RS 173.32).

Loi fédérale du 22 mars 1974 sur le droit pénal administratif (DPA, RS 313.0).

Ordonnance du 16 décembre 1985 sur la protection de l'air (OPair, RS 814.318.142.1), art. 2, al. 1; art. 3, 4 et 6; Appendice 1, ch. 32.

Ordonnance du DETEC du 27 septembre 2007 sur le registre national des échanges de quotas d'émission (RS 641.712.2).

Ordonnance du 3 juin 2005 sur les émoluments de l'Office fédéral de l'environnement (OEmol-OFEV, RS 814.014), art. 1 à 9.

Appendice III
 (formule de calcul concernant la taxe sur le CO₂)

La part de la caisse commune à laquelle la Principauté de Liechtenstein a droit en vertu de l'art. 6, al. 1 de l'Accord résulte de la formule:

$$X_{FLi} = (E_{FL(i-1)} * AS_i) - VK_{CHi} - B_{RückFLi}$$

VK_{CHi} résultant lui-même de la formule suivante:

$$VK_{CHi} = \frac{E_{FL(i-1)}}{E_{FL(i-1)} + E_{CH(i-1)}} * VA_i$$

Explication des abréviations

i	année
X _{FLi}	part liechtensteinoise de la caisse commune pour l'année i, en francs suisses (art. 6, al. 1)
E _{CHi}	émissions de CO ₂ de la Suisse pour l'année i, en tonnes, selon statistique du CO ₂ (valeurs non corrigées des variations climatiques)
E _{FLi}	émissions de CO ₂ de la Principauté de Liechtenstein pour l'année i résultant de la consommation de combustibles d'origine fossile, selon inventaire des gaz à effet de serre
B _{Rück FLi}	montant total, en francs suisses et pour l'année i, des remboursements aux entreprises liechtensteinoises exemptées ainsi qu'aux exploitants d'installations mentionnées dans la loi liechtensteinoise sur les échanges de droits d'émission
VK _{CHi}	participation, en francs suisses, de la Principauté du Liechtenstein aux frais d'administration de la Suisse pour l'année i
AS _i	taux de taxation de l'année i en francs suisses par tonne de CO ₂
VA _i	indemnisation en francs suisses des prestations des autorités suisses d'exécution pour l'année i selon l'art. 30 de l'ordonnance suisse sur le CO ₂ , état le 1 ^{er} juillet 2007 (RO 2007 2915)

L'OFEV et l'AFU se communiquent les valeurs effectives de chaque année jusqu'au 15 avril de l'année suivante.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO THE DISTRIBUTION OF THE TAX BENEFITS ON CO₂ AND THE REIMBURSEMENT OF THE TAX ON CO₂ TO ENTERPRISES UNDER LIECHTENSTEIN'S LAW ON THE EXCHANGES OF RIGHTS. BERN, 29 JANUARY 2010

Entry into force: provisionally on 1 February 2010 and definitively on 14 April 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN CONCERNANT LA RÉPARTITION DES PRODUITS DE LA TAXE SUR LE CO₂ ET LE REMBOURSEMENT DE LA TAXE SUR LE CO₂ AUX ENTREPRISES RELEVANT DE LA LOI LIECHTENSTEINOISE SUR LES ÉCHANGES DE DROITS. BERNE, 29 JANVIER 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} février 2010 et définitivement le 14 avril 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



BOTSCHAFT
DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN
AMBASSADE
DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN
EMBASSY
OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

Die Botschaft des Fürstentums Liechtenstein entbietet dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beeht sich, dem Departement die folgende Angelegenheit zu unterbreiten:

Bezugnehmend auf den Vertrag vom 29. Januar 2010 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein und auf die Vereinbarung zum Vertrag sowie im Hinblick auf die Erhebung der CO₂-Abgabe seit 1. Januar 2008 und auf die besondere Situation derjenigen liechtensteinischen Unternehmen, deren Tätigkeiten in den Anwendungsbereich des Anhangs zum liechtensteinischen Emissionshandelsgesetz vom 23. November 2007 fallen, und zur Sicherstellung vergleichbarer Wettbewerbsbedingungen dieser Unternehmen im gemeinsamen Wirtschaftsraum schlägt die Regierung des Fürstentums Liechtenstein dem Schweizerischen Bundesrat folgende Regelung vor:

Liechtenstein erhält aus dem gemeinsamen Pool, in welchen die in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsstaaten und an der Zollgrenze eingenommenen Erträge aus der CO₂-Abgabe fliessen, ab dem Abgabenjahr 2008 den Anteil, welcher sich aus der Berechnungsformel gemäss Anlage III der Vereinbarung ergibt.

Liechtensteinische Unternehmen, deren Tätigkeiten in den Anwendungsbereich des Anhangs zum liechtensteinischen Emissionshandelsgesetz vom 23. November 2007 fallen, erhalten die seit 1. Januar 2008 entrichteten CO₂-Abgaben gegen Nachweis und mit einer Bestätigung der zuständigen liechtensteinischen Behörde über die Genehmigungspflicht der Tätigkeiten nach dem Emissionshandelsgesetz von der Eidgenössischen Zolldirektion zurückgestattet. Diese Unternehmen können sich gegenüber den zuständigen schweizerischen Bundesbehörden nicht zur Begrenzung der CO₂-Emissionen verpflichten, erhalten keine Emissionsrechte zugeteilt und sind von der Rückverteilung der CO₂-Abgabe ausgeschlossen.



**BOTSCHAFT
DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN
AMBASSADE
DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN
EMBASSY
OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

Diese Vereinbarung gilt für diejenigen CO₂-Abgaben, die vom 1. Januar 2008 bis zum Inkrafttreten des Vertrags vom 29. Januar 2010 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein und der Vereinbarung zum Vertrag in den erwähnten Pool geflossen sind oder von den erwähnten Unternehmen entrichtet wurden.

Falls der Schweizerische Bundesrat dem Vorstehenden zustimmt, bilden die vorliegende Note und die Antwortnote des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweiz.

Die Vereinbarung wird ab dem Datum der vorläufigen Anwendung des Vertrags vom 29. Januar 2010 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein und der Vereinbarung zum Vertrag vorläufig angewendet und tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.

Gerne benützt die Botschaft des Fürstentums Liechtenstein auch diesen Anlass, um das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 29. Januar 2010

**Eidgenössisches Departement
für auswärtige Angelegenheiten
Bundeshaus West
3003 Bern**



II



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für
auswärtige Angelegenheiten EDA

P.246.2-LIECH 0 - BC

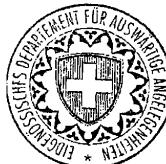
Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft des Fürstentums Liechtenstein seine Hochachtung und beeirt sich, derselben den Empfang ihrer Note vom 29. Januar 2010 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I - Voir note I]

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beeirt sich, der Botschaft des Fürstentums Liechtenstein die Zustimmung des Schweizerischen Bundesrats zum Vorstehenden bekannt zu geben. Damit bilden die Note der Botschaft und die vorliegende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein, die ab dem Datum der vorläufigen Anwendung des Vertrags vom 29. Januar 2010 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein und der Vereinbarung zum Vertrag, also ab dem 1. Februar 2010, vorläufig angewendet wird. Sie tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, um die Botschaft des Fürstentums Liechtenstein seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, 29. Januar 2010



(P. Seger)

An die
Botschaft des Fürstentums Liechtenstein
Bern

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of the Principality of Liechtenstein

Bern, 29 January 2010

The Embassy of the Principality of Liechtenstein presents its compliments to the Swiss Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to bring the following matter to its attention:

Regarding the Treaty of 29 January 2010 between the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein and the Agreement relating to the Treaty, and in light of the levying of the CO₂ tax since 1 January 2008 and the special situation of those Liechtenstein's enterprises whose activities fall within the scope of the Annex to the Liechtenstein Emissions Trading Act of 23 November 2007, as well as of the need to ensure comparable competitive conditions in the common economic area, the Government of the Principality of Liechtenstein proposes the following arrangement:

Liechtenstein shall receive from the joint pool formed by the revenue from CO₂ taxes collected in the territories of the two Contracting States and at the customs border, as of fiscal year 2008, the share determined by the calculation formula contained in Annex III of the Agreement.

Liechtenstein's enterprises whose activities fall within the scope of the Annex to the Liechtenstein Emissions Trading Act of 23 November 2007 shall be reimbursed by the Swiss Customs Administration for the CO₂ tax paid since 1 January 2008 upon presentation of proof and confirmation by the competent Liechtenstein's authorities regarding the authorization requirement for those activities under the Emissions Trading Act. These enterprises may not commit to limitation of CO₂ emissions vis-à-vis the Swiss Federal authorities, shall receive no emission allowances and shall be excluded from redistribution of the CO₂ tax revenue.

This Agreement shall apply to those CO₂ taxes that, from 1 January 2008 until the entry into force of the Treaty of 29 January 2010 between the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein and of the Agreement relating to the Treaty, have flown into the aforementioned pool or were paid by the aforementioned enterprises.

If the Swiss Federal Council agrees to the above, this Note and the Note in reply from the Swiss Federal Department of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Principality of Liechtenstein and Switzerland.

The Agreement shall apply provisionally from the date of the provisional implementation of the Treaty of 29 January 2010 between the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein and of the Agreement relating to the Treaty and shall enter into force at the same time as the Treaty.

The Embassy of the Principality of Liechtenstein avails itself of this opportunity to convey to the Swiss Federal Department of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Swiss Federal Department of Foreign Affairs
Bundeshaus West
3003 Bern

II

Swiss Confederation
Swiss Federal Department of Foreign Affairs FDFA
P-246-2-LIECH 0 – BC

Bern, 29 January 2010

The Swiss Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Principality of Liechtenstein and has the honour to acknowledge receipt of its Note of 29 January 2010, which reads as follows:

[*See note I*]

The Swiss Federal Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Principality of Liechtenstein that the Swiss Federal Council agrees to the above. Therefore the Note from the Embassy and the foregoing Note of reply shall constitute an Agreement between Switzerland and the Principality of Liechtenstein, which shall be provisionally implemented from the date of the provisional implementation of the Treaty of 29 January 2010 between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein and of the Agreement relating to the Treaty, that is to say as of 1 February 2010. It shall enter into force at the same time as the Treaty.

The Swiss Federal Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Principality of Liechtenstein the assurance of its highest consideration.

P. SEGER

To the Embassy of the Principality of Liechtenstein
Bern

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN

Berne, le 29 janvier 2010

L’Ambassade de la Principauté du Liechtenstein présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l’honneur de lui présenter l’affaire suivante :

[*Voir note II*]

L’Ambassade de la Principauté du Liechtenstein saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l’assurance de sa haute considération.

Département fédéral des affaires étrangères
Bundeshaus ouest
3003 Berne

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Département fédéral
des affaires étrangères
Berne

Berne, le 29 janvier 2010

A l’Ambassade de la
Principauté de Liechtenstein
Berne

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l’Ambassade de la Principauté de Liechtenstein et a l’honneur d’accuser réception de sa note du 29 janvier 2010 dont la teneur est la suivante:

«L’Ambassade de la Principauté de Liechtenstein présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l’honneur de lui présenter l’affaire suivante:

Se fondant sur le Traité du 29 janvier 2010 entre la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein et sur l’Accord relatif au Traité, et tenant compte de la perception de la taxe sur le CO₂ depuis le 1^{er} janvier 2008 ainsi que de la situation particulière des entreprises liechtensteinoises dont les activités relèvent du champ d’application de l’Appendice à la loi liechtensteinoise du 23 novembre 2007 sur les échanges de droits d’émission (*Emissionshandelsgesetz*), enfin pour assurer à ces entreprises des conditions de concurrence comparables dans l’espace économique commun, le gouvernement de la Principauté de Liechtenstein propose au Conseil fédéral suisse le règlement suivant:

La Principauté de Liechtenstein reçoit de la caisse commune à laquelle sont versés les produits de la taxe sur le CO₂ perçus à partir de l’année de taxation 2008 dans les territoires des deux Parties contractantes et à la frontière la part qui résulte de la formule de calcul figurant à l’Appendice III de l’Accord.

L’Administration fédérale des douanes rembourse aux entreprises liechtensteinoises dont les activités relèvent du champ d’application de l’Appendice à la loi liechtensteinoise du 23 novembre 2007 sur les échanges de droits d’émission (*Emissionshandelsgesetz*) les taxes sur le CO₂ perçues depuis le 1^{er} janvier 2008, moyennant présentation de preuves et d’une attestation de l’autorité liechtensteinoise compétente confirmant que leurs activités sont autorisées par ladite loi sur les échanges de droits

¹ Traduction fournie par la Suisse.

d'émission. Ces entreprises ne peuvent s'engager vis-à-vis des autorités fédérales compétentes à limiter leurs émissions de CO₂, ne reçoivent pas de droits d'émission et sont exclues de la rétrocession de la taxe sur le CO₂.

Cet accord vaut pour les taxes sur le CO₂ versées à la caisse commune depuis le 1^{er} janvier 2008 jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité du 29 janvier 2010 entre la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein et de l'Accord relatif au Traité ou acquittées par les entreprises citées.

Au cas où le Conseil fédéral suisse approuve ce qui précède, la présente note et la réponse du Département fédéral des affaires étrangères constituent un accord entre la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse.

Cet accord est appliqué provisoirement à partir de la date de l'application provisoire du Traité du 29 janvier 2010 entre la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein et de l'Accord relatif au Traité. Il entre en vigueur en même temps que le Traité.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.»

Le Département fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de la Principauté de Liechtenstein que la note précitée recueille l'agrément du Conseil fédéral suisse. La note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, qui est appliqué provisoirement à partir de l'application provisoire du Traité du 29 janvier 2010 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein et de l'Accord relatif au Traité, soit le 1^{er} février 2010. Il entre en vigueur en même temps que le Traité.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit à son tour cette occasion pour assurer l'Ambassade de la Principauté de Liechtenstein de sa haute considération.

14-54605

ISBN 978-92-1-900735-2



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-900735-2. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789219 007352

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2763**

2011

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
